叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Punch** **,** **or** **the** **London** **Charivari** **,** **Vol** **.** **101** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[sep'tembər] - ,
September **26** **,**
九月 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或伦敦滑稽剧，第101卷，9月26日

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd]
1891 **,** **by** **Various** **,** **Edited** **by** **F** **.** **C** **.** **Burnand**
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1891年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol **.** **101** **.**
沃尔 . - .

第101卷。

[sep'tembər] - , - .
September **26** **,** **1891** **.**
九月 - , - .

1891年9月26日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['weitəz] - [straɪk] .
THE **WAITERS** **'** **STRIKE** **.**
这 服务员 - 罢工 .

服务员罢工。

([æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .)
(**At** **the** **Naval** **Exhibition** **.** **)**
(在 这 海军 展览 .)

（在海军展览会上。）

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['weɪtər] [wæksɪθ] [fæt] ; [hi:; hi] [grəuz] [ɪk'si:dɪŋ] [praʊd] ;
The **German** **Waiter** **waxeth** **fat** **;** **he** **grows** **exceeding** **proud** **;**
这 德语 服务员 蜡 胖的 ; 他 生长 超过 自豪的 ;

德国侍者日渐肥胖，骄傲自满。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] - [ðæn; ðən][kæn; kən] ['ferli] [biː; bi] [ə'laʊd] .

He	is	a	shade	more	kicksome	than	can	fairly	be	allowed	.
他	是	一个	阴影	更多的	-	比	能	相当	是	允许	.

他比正常情况下允许的要更凶狠一些。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][daɪn] — [ðə; ði]['tjuːtə n] , [ðeɪ] [rɪ'leɪt] ,

The	British	Press	goes	out	to	dine	—	the	Teuton	,	they	relate	,
这	英国	按	去	出去	到	用餐	—	这	条顿	,	他们	涉及	,

英国媒体记者外出用餐——他们报道说，是条顿人。

[θroʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][laɪk][ə; eɪ][geɪdʒ] , [ænd; ənd] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][weɪt] .

Throws	down	his	napkin	like	a	gage	,	and	swears	he	will	not	wait	.
投掷	向下	他的	餐巾	喜欢	一个	量规	,	和	发誓	他	将要	不是	等待	.

他像扔量规一样把餐巾扔在地上，发誓他不会等了。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['prɑːvɜːrbz] — [sʌm; səm][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][nɑːt] —

Now	there	are	many	proverbs	—	some	are	good	and	some	are	not	—
现在	那里	是	许多	谚语	—	一些	是	好的	和	一些	是	不是	—

现在有很多谚语——有些很好，有些则不然——

[bʌt; bət][ðə; ði]['tjuːtə n][wʌz; wəz][ˌmɪs'led] [huː] [kraɪd] , " [straɪk] [waɪl] [ðə; ði] - [hɑːt] !

But	the	Teuton	was	misled	who	cried	,	"	Strike	while	the	entrée's	hot	!
但	这	条顿	曾是	被误导	WHO	哭	,	"	罢工	尽管	这	-	热的	!

但那位条顿人却被误导了，他喊道："趁热打铁！"

" [laɪk] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [bʊk] - [maːrks] , [ɔːl][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][lɔːst][ðer; ðər] [pleɪs] ,

"	Like	readers	with	no	book	-	marks	,	all	the	rebels	lost	their	place	,
"	喜欢	读者	和	不	书	-	标记	,	全部	这	叛军	丢失的	他们的	地方	,

"就像没有书签的读者一样，所有叛乱分子都迷失了方向。"

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [ɪn][ðer; ðər] [dres] - ['suːts][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

And	vanished	out	of	Chelsea	in	their	dress	-	suits	and	disgrace	.
和	消失了	出去	的	切尔西	在	他们的	裙子	-	西装	和	耻辱	.

他们穿着西装，灰溜溜地离开了切尔西。

[ænd; ənd][aɪm][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [diːp] [ænd; ənd] [loʊ]

And	I'm	told	that	there	were	murmurings	and	curses	deep	and	low
和	我是	讲述	那	那里	是	低语	和	诅咒	深的	和	低的

我听说那里传来低沉的窃窃私语和咒骂声。

[ɪn] ['dɑːksəm] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ] ,

In	darksome	public	-	houses	in	the	road	of	Pimlico	,
在	黑暗的	民众	-	房屋	在	这	路	的	皮姆利科	,

在皮姆利科路昏暗的酒馆里，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [krɔːs]

And	a	general	impression	that	it	was	not	safe	to	cross
和	一个	一般的	印象	那	它	曾是	不是	安全的	到	叉

人们普遍认为穿越那里不安全。

[ðə; ði]['tempər][ʌv; əv] [ðæt] ['keɪtərər] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] [rɑːs] .

The	temper	of	that	caterer	,	Mr	.	MACKENZIE	ROSS	.
这	脾气	的	那	餐饮服务商	,	先生	.	麦肯齐	罗斯	.

那位餐饮承办人麦肯齐·罗斯先生的脾气。

[oʊ] ['weɪtər] , ['dʒɜːrmən] ['weɪtər] !

O	Waiter	,	German	Waiter	!
哦	服务员	,	德语	服务员	!

哦，侍者，德国侍者！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [lændz]

there	are	many	other	lands
那里	是	许多	其他	土地

还有许多其他土地

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [kriːkɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [iːk] [jʊr; jər]['dɜːrti][hændz] ;

Where	you	can	take	your	creaking	boots	and	eke	your	dirty	hands	;
在哪里	你	能	拿	你的	嘎吱作响	靴子	和	埃克	你的	肮脏的	双手	;

你可以穿着吱吱作响的靴子，撸起脏兮兮的双手；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [er] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər][nekst] [ə'dres] ,

And	we	think	you'll	have	discovered	,	ere	you	reach	your	next	address	,
和	我们	思考	你会	有	发现	,	埃雷	你	抵达	你的	下一个	地址	,

我们相信，在你到达下一个地址之前，你就会发现，

[ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʒɜːrmən] ['weitəz] [ɑːnt] [ðə; ði] ['sensərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

That	in	England	German	Waiters	aren't	the	Censors	of	the	Press	.
那	在	英格兰	德语	服务员	不是	这	审查员	的	这	按	.

在英国，德国服务员并不是新闻审查员。

['maːləu] [æt; ət] ['kæntərˌberi] .

MARLOWE	AT	CANTERBURY	.
马洛	在	坎特伯雷	.

马洛在坎特伯雷。

" [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['krɪstəfər] !

"	Keep	up	the	Christopher	!
"	保持	向上	这	克里斯托弗	!

“克里斯托弗，继续加油！”

" [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ə'dæptɪd]['ɜːrbi][et]['ɔːbiː] [wɪtʃ] , [kwoʊtɪŋ] ['mɪstər] . [pʌf] ,

"	a	recommendation	adapted	urbi	et	orbi	which	,	quoting	Mr	.	Puff	,
"	一个	推荐	改编	城市	等	奥比	哪个	,	引用	先生	.	噗	,

“这是一项改编自《罗马城及全世界》的建议，引用帕夫先生的话说，

['aʊər; ɑːr] ['henri] [wen] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['kæntərˌberi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['æftər][ðə; ði]

our	HENRY	when	speaking	at	Canterbury	ought	to	have	given	after	the
我们的	亨利	什么时候	请讲	在	坎特伯雷	应该	到	有	给定	后	这

[ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv] [kɪt] ['mɑːrloʊz] ['stætʃuː] .

unveiling	of	KIT	MARLOWE's	statue	.
揭幕	的	成套工具	马洛的	雕像	.

我们的亨利在坎特伯雷演讲时，本应在基特·马洛雕像揭幕后发表讲话。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ə'dres] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

We	hope	that	the	unveiling	address	will	not	prove	unavailing	,
我们	希望	那	这	揭幕	地址	将要	不是	证明	徒劳无功	,

我们希望揭幕演讲不会徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] [fʌndz] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n]

and	that	the	necessary	funds	may	soon	be	forthcoming	for	the	completion
和	那	这	必要的	资金	可能	很快	是	即将推出	为了	这	完成

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

完成这项工作所需的资金可能很快就会到位。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['serəmoʊni][ɪz]

For	the	present	all	that	has	been	effected	by	the	ceremony	is
为了	这	展示	全部	那	有	到过	受影响	经过	这	仪式	是

[tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['ɪntrəstɪŋ]

to	have	given	the	Times	and	Telegraph	opportunities	for	interesting
到	有	给定	这	《时代周刊》	和	电报	机会	为了	有趣的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['siːz(ə)n] [wen] [mə'tɪriəl] [ɪz] [skers] ;

leading	articles	at	a	very	dull	season	when	material	is	scarce	;
领导	文章	在	一个	非常	乏味的	季节	什么时候	材料	是	稀少	;

就目前而言，该仪式的唯一作用就是为《泰晤士报》和《每日电讯报》在新闻素材匮乏的淡季提供了撰写有趣社论的机会；

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][tɑːm] ['kɑːb] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪz] [ə; eɪ]
also it has given the author of Tom Cobb and other remarkable plays a
还 它 有 给定 这 作者 的 汤姆 科布 和 其他 卓越 演出 一个
[tʃæns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ;
chance of writing to the Times ;
机会 的 写作 到 这 《时代周刊》 ;

此外，它还给了《汤姆·科布》和其他杰出戏剧的作者一个向《泰晤士报》投稿的机会；

[ænd; ənd]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] - [ɜːrnd] ['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
and finally it has broken in upon the well - earned holiday of the
和 最后 它 有 破碎的 在 之上 这 出色地 - 获得 假期 的 这
[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['henri] .
indefatigable and good - natured HENRY .
不懈 和 好的 - 自然 亨利 .

最后，它还是打扰了不知疲倦、性情温和的亨利的美好假期。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['kwestʃən][nɑːt][pʊt][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['henri] .
But there was one question not put by our HENRY .
但 那里 曾是 一 问题 不是 放 经过 我们的 亨利 .

但有一个问题，我们的亨利却没有提出。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['mɑːrloʊz] [ɪn'tɜːrmənt] ,
It ought to have arisen out of the record of MARLOWE's interment ,
它 应该 到 有 出现 出去 的 这 记录 的 马洛的 安葬 ,
[bʌt; bət] ['dɪdnt] .
but didn't .
但 没有 .

它本应从马洛的葬礼记录中出现，但并没有。

" [ðə; ði] ['beriəl] ['redʒɪstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , ['dɛtfərd] , " [sed] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]
" The burial register of St . Nicholas , Deptford , " said the Times of
" 这 葬礼 登记 的 英石 . 尼古拉斯 , 德普特福德 , " 说 这 《时代周刊》 的
[sep'tembər] - ,
September 16 ,
九月 - ,

《泰晤士报》9月16日报道称："德普特福德圣尼古拉斯教堂的墓葬登记册"。

" [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['entri] , - ['krɪstəfər] ['maːləu] , [sleɪn] [baɪ] ['frænsɪs] ['ɑːrtʃər] , [dʒuːn][wʌn] ,
" contains the entry , ' CHRISTOPHER MARLOWE , slain by FRANCIS ARCHER , June 1 ,
" 包含 这 入口 , - 克里斯托弗 马洛 , 被杀 经过 弗朗西斯 射手 , 六月 1 ,
- . -
1593 . '
- . -

"包含以下条目：'克里斯托弗·马洛，于 1593 年 6 月 1 日被弗朗西斯·阿彻杀害。'

" [ðə; ði] ['entri] ['meɪbi] ['teɪkən][æz; əz] [və'reɪʃəs] , [ɔːl'ðoʊ] [meɪd] [baɪ] " [ə; eɪ][klɜːrk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
" The entry maybe taken as veracious , although made by " a clerk of St .
" 这 入口 或许 已采取 作为 诚实的 , 虽然 制成 经过 " 一个 职员 的 英石 .
['nɪkələs] .
Nicholas .
尼古拉斯 .

"虽然这条记录是由圣尼古拉斯教堂的一名职员记录的，但或许可以认为它是真实的。

" [['maːləu] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dræmətɪst] ; [wʌz; wəz] ['ɑːrtʃər] [ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk] ?]
" [MARLOWE was a dramatist ; was ARCHER a dramatic critic ?]
" [马洛 曾是 一个 剧作家 ; 曾是 射手 一个 戏剧性 评论家 ?]

马洛是剧作家；阿切尔是戏剧评论家吗?

[tuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
TWO WORDS IN SEASON .
二 字 在 季节 .

应景的两个词。

(['hʌmbli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['emɪnənt] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] , [lɔːrd] ['grɪmˌθɔːrp] [ænd; ənd]['mɪstər] .

(	Humbly	dedicated	to	those	eminent	Controversialists	,	Lord	Grimthorpe	and	Mr	.
(	谦卑地	投入的	到	那些	杰出	争议者	,	主	格林索普	和	先生	.

[tælək] .)

Tallack	.	)
塔拉克	.	)

（谨以此文向两位杰出的辩论家格里姆索普勋爵和塔拉克先生致敬。）

[noʊ] . [aɪ] .

No	.	I	.
不	.	我	.

不。我。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['græmər] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪl]

A	little	more	grammar	,	a	touch	of	the	file
一个	小的	更多的	语法	,	一个	触碰	的	这	文件

语法再完善一点，文件也稍微修改一下。

[tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [rʌf] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] ;

To	smooth	the	rough	edge	of	his	tongue	and	his	style	;
到	光滑的	这	粗糙的	边缘	的	他的	舌头	和	他的	风格	;

为了磨平他粗犷的言辞和文风；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] , [huː] [kʊd; kəd] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɔːr] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	some	friends	,	who	could	soften	his	temper	or	check	it	,
和	一些	朋友们	,	WHO	可以	软化	他的	脾气	或者	查看	它	,

还有一些朋友，可以缓和他的脾气或控制他的脾气。

[maɪt] [ə'mend] ['bærən] ['grɪmˌθɔːrp] , [huː] [wʌns][wʌz; wəz] [kɔːld] ['bekɪt] .

Might	amend	Baron	GRIMTHORPE	,	who	once	was	called	BECKETT	.
可能	修正	男爵	格林索普	,	WHO	一次	曾是	称为	贝克特	.

或许应该修改男爵格里姆索普（Baron GRIMTHORPE）的名字，他曾经被称为贝克特（BECKETT）。

[noʊ] . [iː] .

No	.	II	.
不	.	二	.

第二号

[sʌm; səm][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fædɪsts] [huː] [æsk][juː 'es][tuː; tə] [hʌg] ,

Some	scorn	for	the	faddists	who	ask	us	to	hug	,
一些	轻蔑	为了	这	时髦人士	WHO	问	我们	到	拥抱	,

对那些要求我们拥抱的时髦人士，我有些不屑。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][roʊps][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ðə; ði]['pestələnt] [θʌg] ,

Not	with	ropes	but	with	pity	,	the	pestilent	Thug	,
不是	和	绳索	但	和	遗憾	,	这	瘟疫	暴徒	,

不是用绳索，而是用怜悯，这个可恶的恶棍。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sens] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [læk] ,)

And	some	sense	(	of	which	Fate	,	it	would	seem	,	says	he	shall	lack	,	)
和	一些	感觉	(	的	哪个	命运	,	它	会	似乎	,	说道	他	将	缺少	,	)

以及某种感觉（命运似乎注定他会缺乏这种感觉），

[ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] [wʊd] [mʌtʃ] [ɪm'pruːv] [tælək] .

Of	the	value	of	logic	would	much	improve	TALLACK	.
的	这	价值	的	逻辑	会	很多	提升	塔拉克	.

逻辑的价值将大大改善 TALLACK。

[ə'nʌðər] [straɪk] ['θretnd] . — [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ]
ANOTHER STRIKE THREATENED . — The advent of the brother of the reigning King
其他 罢工 威胁 . — 这 来临 的 这 兄弟 的 这 统治 国王
[ʌv; əv][sai'æm; 'saiæm] ['θretənz] [tu:; tə] [kɔ:z] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] [wer]
of SIAM threatens to cause embarrassment in some English houses where
的 暹 威胁 到 原因 尴尬 在 一些 英语 房屋 在哪里
[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] .
HIS HIGHNESS might expect to be received .
他的 高度 可能 预计 到 是 已收到 .

又一次罢工威胁——暹罗国王的弟弟即将到访，这可能会让一些英国家庭感到尴尬，因为殿下可能会受到这些家庭的接待。

[dʒeɪmz] [hæz; həz] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [θroʊ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'naʊns] , " [prɪns]
JEAMES has positively declined to throw open a door and announce , " Prince
詹姆斯 有 积极地 拒绝 到 扔 打开 一个 门 和 宣布 , " 王子
[dæmrɔŋ] ! "
DAMRONG ! "
达姆隆 ! "

詹姆斯断然拒绝打开大门，宣布"达姆隆王子！"

" [sʌtʃ] , " [hi:; hi] [sez] , " [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] — ['li:stweɪz] [ən'les]
" Such langwidge , " he says , " is unbecoming and beneath Me — leastways unless
" 这样的 朗威奇 , " 他 说道 , " 是 不体面 和 下面 我 — 至少 除非
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]['weɪdʒɪz] .
it is remembered in the wages .
它 是 记得 在 这 工资 .

"这种长篇大论，"他说，"有失身份，有辱我——至少除非在工资上有所体现。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['merɪt] [weɪt] ?
" WHY SHOULD MERIT WAIT ?
" 为什么 应该 优点 等待 ?

为什么要等待?

[wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][sɜ:r] ['henri] ['edwərdz] , [hu:z] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [ə'dɔ:nz]
We have reason to believe that Sir HENRY EDWARDS , whose stone image adorns
我们 有 原因 到 相信 那 先生 亨利 爱德华兹 , 谁 石头 图像 装饰
[ə; eɪ] ['θɜ:roʊfer] [ɪn] ['weɪməθ] ,
a thoroughfare in Weymouth ,
一个 通道 在 韦茅斯 ,

我们有理由相信，亨利·爱德华兹爵士的石像装饰着韦茅斯的一条街道，

[wɪl] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [left] [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt]
will not long be left in sole possession of the honour of having a monument
将要 不是 长的 是 左边 在 唯一 拥有 的 这 荣誉 的 拥有 一个 纪念碑
['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
dedicated to him in his lifetime .
投入的 到 他 在 他的 寿命 .

他不会独自享有在世时就拥有一座纪念碑的殊荣太久。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] ['pendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
In view of an interesting event pending in his family ,
在 看法 的 一个 有趣的 事件 待办的 在 他的 家庭 ,

鉴于他家即将发生一件有趣的事情，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ə; eɪ]['stætʃu:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [i'rektid] [tu:; tə][sɜ:r]['sæmjuəl] ['wɪlsn] ,
it is proposed that a statue shall be erected to Sir SAMUEL WILSON ,
它 是 建议的 那 一个 雕像 将 是 竖立 到 先生 塞缪尔 威尔逊 ,

有人提议为塞缪尔·威尔逊爵士竖立一座雕像。

[em] . [piː] . , [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] ['hjuː˛ɛndən] .

M	.	P	.	,	in	the	grounds	at	Hughenden	.
M	.	P	.	,	在	这	理由	在	休根登	.

MP，在休根登庄园内。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [drɑːftid]

The	project	has	so	far	advanced	that	the	inscription	has	been	drafted
这	项目	有	所以	远的	先进的	那	这	题词	有	到过	起草

,

,

,

该项目目前进展顺利，碑文草稿已经完成。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwoʊt][˛aɪ 'tiː] : —

and	we	are	pleased	to	be	able	to	quote	it	:	—
和	我们	是	高兴	到	是	有能力的	到	引用	它	:	—

我们很高兴能够引用它：——

[tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['meməri]

To	Perpetuate	the	Memory
到	延续	这	记忆

为了永存记忆

[ʌv; əv]

of
的

的

[sɜːr]['sæmjuəl] ['wɪlsn] , ['keɪ'tiː] . ,

Sir	SAMUEL	WILSON	,	Kt	.	,
先生	塞缪尔	威尔逊	,	千克	.	,

塞缪尔·威尔逊爵士，Kt.

[ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑːðər] ,

A	good	Husband	,	a	kind	Father	,
一个	好的	丈夫	,	一个	种类	父亲	,

一位好丈夫，一位慈爱的父亲

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːp] - ['fɑːrmər] .

A	great	Sheep	-	Farmer	.
一个	伟大的	羊	-	农民	.

一位出色的牧羊人。

[twaɪs] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [ʌv; əv][vɪk'tɔːriə] ,

Twice	elected	to	the	Legislative	Assembly	of	Victoria	,
两次	当选	到	这	立法	集会	的	维多利亚	,

曾两次当选维多利亚州立法议会议员

[hiː; hi][wʌns][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] .

He	once	sat	for	the	borough	of	Portsmouth	.
他	一次	卫星	为了	这	行政区	的	朴茨茅斯	.

他曾担任朴茨茅斯市的议员。

[hiː; hi] [bɪlt] ['wɪlsn] [hɔːl] [fɔːr; fər] ['melbərn] [˛juːnɪ'vɜːrsəti] ,

He	built	Wilson	Hall	for	Melbourne	University	,
他	建造	威尔逊	大厅	为了	墨尔本	大学	,

他为墨尔本大学建造了威尔逊大厅。

[ænd; ənd] [bɔːt] ['hjuː˛ɛndən] ['mænər][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

And	bought	Hughenden	Manor	for	Himself	.
和	买	休根登	庄园	为了	他本人	.

他买下了休根登庄园作为自己的住所。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['sæmən] ['ɪntuː] [ɔː'streɪlɪən] ['wɔːtərz] ,
He **introduced** **Salmon** **into** **Australian** **Waters** **,**
他 介绍 三文鱼 进入 澳大利亚 沃特斯 ,

他将鲑鱼引入澳大利亚水域，

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn]
And **married** **his** **Eldest** **Son**
和 已婚 他的 长子 儿子

他娶了他的长子。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪksθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
To **the** **Sixth** **Daughter** **of** **the**
到 这 第六 女儿 的 这

致第六个女儿

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] .
Duchess **of** **MARLBOROUGH** **.**
公爵夫人 的 马尔堡 .

马尔伯勒公爵夫人。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] .
Of **such** **is** **the** **Colony** **of** **Victoria** **.**
的 这样的 是 这 殖民地 的 维多利亚 .

维多利亚殖民地就是其中之一。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] [pʌf] [tuː; tə] [swel] [ðə; ðɪ] [seɪl] .
A **Puff** **to** **swell** **the** **Sale** **.**
一个 噗 到 膨胀 这 销售 .

一剂助推剂，以提升销售额。

" [dɪr] [mɪs] ['dɑːli] ['rædfɝd] , " [raɪts] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] - ['riːdər] ,
" **Dear** **Miss** **DOLLIE** **RADFORD** **,** **"** **writes** **the** **Assistant** **-** **Reader** **,**
" 亲爱的 错过 娃娃 拉德福德 , " 写 这 助手 - 读者 ,

"亲爱的多莉·拉德福德小姐，"助理读者写道，"

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['femənɪn] [ænd; ənd][ˌʌnkɑːn'dʒuːgəl]['priːfɪks] ; [bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt]
" **I** **trust** **I** **am** **right** **in** **the** **feminine** **and** **unconjugal** **prefix** **;** **but** **,** **be** **that**
" 我 相信 我 是 正确的 在 这 女性 和 非婚配 前缀 ; 但 , 是 那
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
as **it** **may** **,**
作为 它 可能 ,

"我相信我使用阴性且非婚姻关系的前缀是正确的；但是，即便如此，

[aɪ] [wɪʃ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letərd] [frend] ,
I **wish** **simply** **to** **tell** **you** **that** **,** **at** **the** **instigation** **of** **a** **lettered** **friend** **,**
我 希望 简单地 到 告诉 你 那 , 在 这 煽动 的 一个 字母 朋友 ,

我只想告诉你们，是在一位来信朋友的提议下，

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['veri] ['waɪzli] [ɪn] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs]
I **have** **spent** **a** **few** **moments** **very** **wisely** **in** **reading** **your** **thin** **little** **book** **of** **verse**
我 有 花费 一个 很少 时刻 非常 明智地 在 阅读 你的 薄的 小的 书 的 诗
,
,
,

我花了些时间认真阅读了你那本薄薄的诗集。

[ə; eɪ] [laɪt] [loʊd] .
A **Light** **Load** **.**
一个 光 加载 .

轻载。

([ɪl'kɪn] ['mæθju:z] .)
(ELKIN MATHEWS .)
(麋鹿 马修斯 .)

（埃尔金·马修斯）

[aɪ] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [smu:ð] [brɔ:d] ['rɪvər] ['ʌndər]
I feel now as if I had been gently drifting down a smooth broad river under
我 感觉 现在 作为 如果 我 有 到过 轻轻地 漂流 向下 一个 光滑的 广阔 河 在下面
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,

我现在感觉自己就像在月光下，沿着一条宽阔平静的河流缓缓漂流。

[wen] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [ɪz]['kwaɪət] .
when all nature is quiet .
什么时候全部 自然 是 安静的 .

当大自然一片寂静。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] ,
I don't quite know why I feel like that ,
我 不 相当 知道 为什么 我 感觉 喜欢 那 ,

我不太清楚自己为什么会有这种感觉。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l]
but I fancy it must be on account of some serene and peaceful
但 我 想要 它 必须 是 在 帐户 的 一些 安详 和 和平
['kwɑ:ləti][ɪn][jʊr; jər]['poʊəmz] .
quality in your poems .
质量 在 你的 诗歌 .

但我认为这一定是因为你的诗歌中有一种宁静祥和的特质。

[hɪr] , [ðen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɪksti] - [fɔ:r] ['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['restfulnis] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:z]
Here , then , there are sixty - four little pages of restfulness for those whose
这里 , 然后 , 那里 是 六十 - 四 小的 页面 的 安宁 为了 那些 谁
[maɪndz][ɑ:r; ər] ['trʌbld] .
minds are troubled .
思想 是 麻烦 .

所以，这里有六十四页小书，可以为那些心神不宁的人带来平静。

[ju:; jʊ][dəunt] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] [tʃɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][foʊm] ,
You don't plunge into the deep of metaphysics and churn it into a foam ,
你 不 暴跌 进入 这 深的 的 形而上学 和 搅动 它 进入 一个 泡沫 ,

你不会一头扎进形而上学的深渊，然后把它搅成泡沫。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [baʊ] [ænd; ənd][paɪp] ['swi:tli] [ʌv; əv] [gɔ:rs] [ænd; ənd] ['heðər]
but you perch on your little bough and pipe sweetly of gorse and heather
但 你 栖息 在 你的 小的 买 和 管道 甜蜜地 的 金雀花 和 希瑟
[ænd; ənd][waɪd] [medəuz] [ænd; ənd] ['braɪtli] - ['flæʃɪŋ] ['ɪnsekts] ;
and wide meadows and brightly - flashing insects ;
和 宽的 草地 和 明亮地 - 闪烁 昆虫 ;

但你栖息在你的小树枝上，甜美地吹奏着金雀花、石楠花、广阔的草地和闪着亮光的昆虫的鸣叫；

[ju:; jʊ] [sɪŋ] ['sɔ:ftli] [æz; əz] [wen] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] —
you sing softly as when , in your own words —
你 唱歌 轻轻 作为 什么时候 , 在 你的 自己的 字 —

你轻声歌唱，就像，用你自己的话来说——

" — ['dʒentli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [breɪk]

"	—	gently	this	evening	the	ripples	break
"	—	轻轻地	这	晚上	这	涟漪	休息

——今晚，涟漪轻轻地消散了。

[ɑːn][ðə; ði] ['peblz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

On	the	pebbles	beneath	the	trees	,
在	这	鹅卵石	下面	这	树木	,

树下的鹅卵石上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk][æz; əz][loʊ][æz; əz][ðə; ði][fʊl] [liːvz] [meɪk] ,

With	a	music	as	low	as	the	full	leaves	make	,
和	一个	音乐	作为	低的	作为	这	满的	树叶	制作	,

伴着如同落叶般低沉的音乐，

[wen] [ðeɪ] [stɜːr][ɪn][sʌm; səm][sɔːft] [siː] - [briːz] .

When	they	stir	in	some	soft	sea	-	breeze	.
什么时候	他们	搅拌	在	一些	柔软的	海	-	微风	.

当它们搅动着微风，带来一丝柔和。

" [wʌn][ʌv; əv][maɪ] " [ˌsiː 'oʊ] . " [sez] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [riːdz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]

"	One	of	my	"	Co	.	"	says	he	always	reads	anything	that	comes	in	his	way
"	一	的	我的	"	合作	.	"	说道	他	总是	阅读	任何事物	那	来	在	他的	方式

['berɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] - [mɑːrk] ['blækwud] .

bearing	the	trade	-	mark	BLACKWOOD	.
轴承	这	贸易	-	标记	黑木	.

“我的一个同事说，他总是会阅读任何带有 BLACKWOOD 商标的东西。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn] ['kæriɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət]['hɑːlədeɪ] ,

His	faith	has	been	justified	on	carrying	off	with	him	on	a	quiet	holiday	,
他的	信仰	有	到过	合理的	在	携带	离开	和	他	在	一个	安静的	假期	,

他的信仰得到了印证，他带着家人去享受了一次安静的假期。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ə'dɛr] , [baɪ] ['gɔːrdn] [rɔi] .

His	Cousin	Adair	,	by	GORDON	ROY	.
他的	表哥	阿代尔	,	经过	戈登	罗伊	.

他的表兄阿代尔，作者：戈登·罗伊。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] ,

The	book	has	all	the	requisites	of	a	good	novel	,
这	书	有	全部	这	必备条件	的	一个	好的	小说	,

这本书具备一部优秀小说的所有要素。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][pər'hæps] ['rɛrəst] [wʌn][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [staɪl] .

including	the	perhaps	rarest	one	of	literary	style	.
包括	这	也许	最稀有	一	的	文学	风格	.

其中包括或许最为罕见的文学风格。

['kʌz(ə)n] [ə'dɛr] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪz] ['skɪlfəli] [pɔː'treid] .

Cousin	Adair	is	well	worth	knowing	,	and	her	character	is	skilfully	portrayed	.
表哥	阿代尔	是	出色地	值得	会心	,	和	她	特点	是	巧妙地	描绘	.

阿黛尔表妹是一个值得了解的人物，她的性格刻画得非常出色。

[æz; əz][ə; eɪ][fɔɪl] [ə'genst] [ðɪs] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [pjʊr] - [soʊld] [ʌn'selfɪʃ] [gɜːrl] ,

As	a	foil	against	this	high	-	minded	,	pure	-	souled	unselfish	girl	,
作为	一个	挫败	反对	这	高的	-	有思想	,	纯的	-	有灵魂的	无私	女孩	,

与这位心地善良、纯洁无私的女孩形成鲜明对比的是，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skɛtʃt] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

there	are	sketched	in	two	or	three	of	the	sort	of	people	,	men	and	women	,
那里	是	草图	在	二	或者	三	的	这	种类	的	人们	,	男人	和	女性	,

图中描绘了两三个这类人，包括男人和女人。

[mɔːr] ['friːkwəntli] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] .
more frequently met with in this wicked world .
更多的 频繁地 遇见 和 在 这 邪恶 世界 .

在这个邪恶的世界里，这种情况越来越常见。

[bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] [ə'dɛr] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['levn] [ðə; ði] [lʌmp] .
But Cousin Adair is good enough to leaven the lump .
但 表哥 阿代尔 是 好的 足够的 到 酵 这 块 .

但阿代尔表弟足以化解这团糟。

['gɔːrdn] [rɔi] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [nɑːm] [diː] [pluːm] [ðæt] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] .
GORDON ROY is evidently a nom de plume that might belong to man or woman .
戈登 罗伊 是 显然 一个 诺姆 德 羽 那 可能 属于 到 男人 或者 女士 .

GORDON ROY 显然是一个笔名，可能属于男性或女性。

[maɪ] " [ˌsiː 'oʊ] . " [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['tʌtʃɪz] ,
My " Co . " is inclined to think , from certain subtle touches ,
我的 " 合作 . " 是 倾斜 到 思考 , 从 肯定 微妙的 触摸 ,

我的"同事"倾向于从某些细微的举动中得出这样的结论：

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [θruː] [θriː] ['vɑːljəmz] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
that he has been entertained through three volumes by a lady .
那 他 有 到过 娱乐 通过 三 卷 经过 一个 女士 .

他被一位女士的三卷书逗乐了。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .
BARON DE BOOK - WORMS & Co .
男爵 德语 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ?
What's in a Title ?
是什么 在 一个 标题 ?

标题里有什么?

([tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['vaɪələt] ['moʊzəs] . ")
(To the Author of " Violet Moses . ")
(到 这 作者 的 " 紫色 摩西 . ")

（致《紫罗兰摩西》的作者。）

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [soʊ] ['lʌki] ([ðoʊ] [lʌks] [ɔːl] [maɪ] [aɪ]) ,
With a title so lucky (though luck's all my eye) ,
和 一个 标题 所以 幸运的 (尽管 运气 全部 我的 眼睛) ,

标题如此吉利（虽然"吉利"只是我的一厢情愿），

[jʊr; jər] ['bʊks] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [aɪl] ['weɪdʒər] [maɪ] [hed] .
Your book's sure of readers I'll wager my head .
你的 图书 当然 的 读者 患病的 赌注 我的 头 .

我敢用我的脑袋打赌，你的书肯定会有很多读者。

[fɔːr; fər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [wɪl] [der] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,
For not even a Critic will dare to reply ,
为了 不是 甚至 一个 评论家 将要 敢 到 回复 ,

就连批评家也不敢反驳，

[wen] ['hiːz] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌɑːr 'iː] ([ə; eɪ]) [diː] .
When he's asked to review it , " I'll take it as re (a) d .
什么时候 他是 问 到 审查 它 , " 患病的 拿 它 作为 关于 (一个) d .

当被要求审阅时，他说："我会把它当作已审阅过的。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['koʊlˌwɛl] - - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpər] [ɪn] ['fɔːrən]

"	FROM	THE	LATEST	COLWELL	-	HATCHNEY	EXAMINATION	PAPER	IN	FOREIGN
"	从	这	最新的	科尔韦尔	-	-	考试	纸	在	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪk] ['skɑːlərʃɪp] . — ['kwestʃən] .

LANGUAGES	FOR	THE	CAKE	SCHOLARSHIP	.	—	Question	.
语言	为了	这	蛋糕	奖学金	.	—	问题	.

"摘自最新的科尔韦尔-哈奇尼外语考试试卷（蛋糕奖学金）——问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['femənɪn] [ʌv; əv] [boʊ] ['temps] ?

What	is	the	feminine	of	Beau	temps	?
什么	是	这	女性	的	博	温度	?

Beau temps 的阴性形式是什么?

['ænsər] ([ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n]) .

Answer	(	immediately	given	)	.
回答	(	立即地	给定	)	.

回答（立即给出）。

[bel] - ['weðər] .

Belle	-	Wether	.
美女	-	是否	.

贝尔-韦瑟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

THE	TRAVELLING	COMPANIONS	.
这	旅行	同伴	.

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	VIII	.
不	.	八	.

第八号

[siːn] — [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɛgnɪts] , [æt; ət]['njuərəmbəːg] .

SCENE	—	A	Bridge	over	the	Pegnitz	,	at	Nuremberg	.
场景	—	一个	桥	超过	这	佩格尼茨	,	在	纽伦堡	.

场景——纽伦堡佩格尼茨河上的一座桥。

[taɪm] , [ˌæftər'nuːn] .

Time	,	afternoon	.
时间	,	下午	.

时间：下午。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['geɪbld] [ænd; ənd] ['bælkənɪd] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [θroʊn] ['ʃɑːrpli] [ɑːn]

The	shadows	of	the	old	gabled	and	balconied	houses	are	thrown	sharply	on
这	阴影	的	这	老的	山墙	和	阳台	房屋	是	抛掷	尖锐地	在

[ðə; ði] ['redɪʃ] - ['jeloʊ] ['wɔːtər] .

the	reddish	-	yellow	water	.
这	微红	-	黄色的	水	.

古老的山墙式房屋和阳台房屋的影子在红黄色的水面上投下清晰的阴影。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stiːp] ['spekld] [ruːfs] , [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [lɝ'ɛnts] ['glɪtər] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

Above	the	steep	speckled	roofs	,	the	spires	of	St	.	Lorenz	glitter	against	the	blue	sky	.
多于	这	陡	斑驳的	屋顶	,	这	尖塔	的	英石	.	洛伦兹	闪光	反对	这	蓝色的	天空	.

在陡峭斑驳的屋顶之上，圣洛伦茨教堂的尖顶在蓝天的映衬下闪闪发光。

- [ɪz] ['liːnɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
CULCHARD is leaning listlessly upon the parapet of the bridge .
- 是 倾斜 百无聊赖地 之上 这 栏杆 的 这 桥 .

库尔查德无精打采地倚靠在桥栏杆上。

- ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Culchard (to himself) .
- (到 他自己) .

库尔查德（自言自语）。

[haʊ] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['restfl] !
How mediæval it all is , and how infinitely restful !
如何 中世纪 它 全部 是 , 和 如何 无限地 宁静 !

这一切都多么充满中世纪的气息，多么令人心旷神怡啊！

([hiː; hi] [jɔːnz] .)
(He yawns .)
(他 打哈欠 .)

（他打了个哈欠。）

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['feloʊ] - !
What a blessed relief to be without that fellow PODBURY !
什么 一个 蒙福 宽慰 到 是 没有 那 同伴 - !

摆脱了那个PODBURY同伴真是太好了！

['hiːz] ['veri] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] — [aɪv] ['skersli] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪv] [bɪn]
He's very careful to keep out of my way — I've scarcely seen him since I've been
他是 非常 小心 到 保持 出去 的 我的 方式 — 我已经 几乎 已见 他 自从 我已经 到过
[hɪr] .
here .
这里 .

他非常小心地避开我——自从我来到这里，我几乎没见过他。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dredfəli] [dʌl] .
He must find it dreadfully dull .
他 必须 寻找 它 极其糟糕 乏味的 .

他肯定觉得无聊透顶。

([hiː; hi] [saɪz] .)
(He sighs .)
(他 叹息 .)

（他叹了口气。）

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌlər] - ['sɑːnɪt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [səb'duːd] [greɪ]
I ought to find material for a colour - sonnet here , with these subdued grey
我 应该 到 寻找 材料 为了 一个 颜色 - 十四行诗 这里 , 和 这些 低沉的 灰色的
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

我应该能从这些柔和的灰色调中找到创作色彩十四行诗的素材。

[ðoʊz] [dʌl] ['kɑːpəri] - [griːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [redz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪkl][kæps][ʌv; əv] [ðoʊz]
those dull coppery - greens , and the glowing reds of the conical caps of those
那些 乏味的 铜色 - 青菜 , 和 这 发光 红色 的 这 锥 帽子 的 那些
['taʊərz] .
towers .
塔楼 .

那些暗淡的铜绿色，以及那些塔楼圆锥形顶部的耀眼红色。

[aɪ] [ɔːt] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
I ought — but I don't .
我 应该 — 但 我 不 .

我应该这么做——但我没有。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [hæf] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɔːd] ['trɑːtər] [mʌst; məst][hæv; həv] , [skerd] [ə'weɪ] [ðə; ði]
I fancy that half - engagement to MAUD TROTTER must have , scared away the
我 想要 那 一半 - 订婚 到 莫德 步态 必须 有 , 害怕的 离开 这
[mjuːz] .
Muse .
沉思 .

我猜想，他和莫德·特罗特那半吊子的订婚一定是吓跑了缪斯女神。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [hæz; həz] ['riːəli] [gɔːn] [jet] ?
I wonder if PODBURY has really gone yet ?
我 想知道 如果 - 有 真的 已消失 然而 ?

我想知道PODBURY是否真的已经消失了?

([hɪr] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [dis'pəuziz][ʌv; əv] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] .)
(Here a thump on the back disposes of any doubt as to this .)
(这里 一个 扑通 在 这 后退 处置 的 任何 怀疑 作为 到 这 .)

（这时，后背上挨了一巴掌，足以消除任何疑虑。）

[ɜːr; ər] — [soʊ] [jʊə(r)] [stɪl] [æt; ət]['njuərəmbəːg] ?
Er — so you're still at Nuremberg ?
呃 — 所以 你是 仍然 在 纽伦堡 ?

呃——所以你还在纽伦堡?

[['ɔːkwərdli] .
[Awkwardly .
[尴尬地 .

[尴尬地。

" [ɜːr; ər] — [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrk][aɪ] ['menʃ(ə)nd] .
" Er — I have brought you the philosophical work I mentioned .
" 呃 — 我 有 带来 你 这 哲学 工作 我 提及 .

"呃——我把之前提到的那部哲学著作带来了。"

" - (['tʃɪrfəli]) .
" Podbury (cheerfully) .
" - (愉快地) .

"波德伯里（兴高采烈地）。

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当!

['regjələr] ['rɪpɪŋ] [oʊld] [pleɪs] [ðɪs] — ['suːts][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Regular ripping old place this — suits me down to the ground .
常规的 撕裂 老的 地方 这 — 西装 我 向下 到 这 地面 .

定期拆除这个老地方——简直太适合我了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
And how are you getting on ?
和 如何 是 你 获得 在 ?

你那边情况如何?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['pɜːrfɪktli] , [θæŋks] .
Perfectly , thanks .
完美 , 谢谢 .

太好了，谢谢。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['biːɪŋ] — [ɜːr; ər] — ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][moʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]
My **mind** **is** **being** **—** **er** **—** **stimulated** **here** **in** **the** **direction** **most** **congenial** **to**
我的 头脑 是 存在 — 呃 — 刺激 这里 在 这 方向 最多 相投 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我的思维在这里正朝着最适合它的方向受到刺激。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

['soʊz] [maɪn] .
So's **mine** **.**
所以也是 矿 .

我的也是。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] — [dəunt] [miːn] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
By **the** **way** **,** **have** **you** **got** **a** **book** **—** **don't** **mean** **a** **novel** **,**
经过 这 方式 , 有 你 得到 一个 书 — 不 意思是 一个 小说 ,

对了，你有没有书——不是指小说——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələr] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊk] — [ðə; ði] ['stɔdʒiːə] [ðə; ði] ['betər] — [tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['feloʊ] ?
but **a** **regular** **improving** **book** **—** **the** **stodgier** **the** **better** **—** **to** **lend** **a** **fellow** **?**
但 一个 常规的 改善 书 — 这 更笨重 这 更好的 — 到 借 一个 同伴 ?

但要借给朋友一本可以经常用来提升自我的书籍——越厚重越好?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[wel] , [aɪ] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]['hɜːrbərt] ['spɛnsɚz] [sɪn'θetɪk] [fə'lɑːsəfi] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ]
Well **,** **I** **brought** **an** **Epitome** **of** **Herbert** **Spencer's** **Synthetic** **Philosophy** **away** **with**
出色地 , 我 带来 一个 缩影 的 赫伯特 斯宾塞的 合成的 哲学 离开 和
[ˌem 'iː][tuː; tə][dɪp]['ɪntuː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
me **to** **dip** **into** **occasionally** **.**
我 到 蘸 进入 偶尔 .

我带了一本赫伯特·斯宾塞综合哲学概要，以便偶尔翻阅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['sʌməri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
It **seems** **a** **very** **able** **summary** **,** **and** **you** **are** **welcome** **to** **it** **,**
它 似乎 一个 非常 有能力的 概括 , 和 你 是 欢迎 到 它 ,

这似乎是一个非常精辟的总结，欢迎采纳。

[ɪf] [its] [ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
if **it's** **of** **any** **use** **to** **you** **.**
如果 它是 的 任何 使用 到 你 .

如果这对你有用的话。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

['spensər] , [eɪ] ? — ['hiːz][ə; eɪ] [stɪf] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld][bɜːrd] , [eint] [hiː; hi] ?
SPENCER **,** **eh** **?** **—** **he's** **a** **stiff** **kind** **of** **old** **bird** **,** **ain't** **he** **?**
斯宾塞 , 嗯 ? — 他是 一个 僵硬的 种类 的 老的 鸟 , 不是 他 ?

斯宾塞，是吧？——他是个古板的老家伙，不是吗？

['hiːl] [duː][ˌem 'iː][tuː; tə] - [raɪts] , [θæŋks] .
He'll do me to - rights , thanks .
地狱 做 我 到 - 权利 , 谢谢 .

他会好好照顾我的，谢谢。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , - , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][taɪm] ['ræðər] [lɔːŋ] ,
It strikes me , PODBURY , that you must find the time rather long ,
它 罢工 我 , - , 那 你 必须 寻找 这 时间 相当 长的 ,

波德伯里，我觉得你一定觉得时间过得很慢吧。

[tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
to want a book of that kind .
到 想 一个 书 的 那 种类 .

想要一本那样的书。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] — [ɑː] — [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,
If you wish to resume our — ah — original relations ,
如果 你 希望 到 恢复 我们的 — 啊 — 原来的 关系 ,

如果您希望恢复我们——啊——最初的关系，

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][nɑːt]
I am quite ready to overlook what I am sure was only a phase of not
我 是 相当 准备好 到 俯瞰 什么 我 是 当然 曾是 仅有的 一个 阶段 的 不是
[ʌn'nætʃrəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
unnatural disappointment .
不自然 失望 .

我完全可以忽略这段我相信只是人之常情的失望情绪。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['tʃɪrəli]) .
(cheerily) .
(兴高采烈地) .

(兴高采烈地)

[oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] .
Oh , that's all right , old fellow .
哦 , 那就是 全部 正确的 , 老的 同伴 .

哦，没关系，老兄。

[aɪv] [gɑːt]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ['bɪznəs] .
I've got over all that business .
我已经 得到 超过 全部 那 商业 .

那些事我已经处理完了。

([hiː; hi] ['kʌlərz] ['slaɪtli] .)
(He colours slightly .)
(他 颜色 轻微地 .)

(他脸色略微发红。)

[haʊ] [suːn] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɑːn] ?
How soon did you think of moving on ?
如何 很快 做过 你 思考 的 移动 在 ?

你多久之后就考虑离开?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['brɪskli]) .
(briskly) .
(轻快地) .

（迅速地）

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
As soon as you please .
作为 很快 作为 你 请 .

您方便的时候就可以。

[wiː; wi] [maɪt] [stɑːrt][fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
We might start for Constance to - morrow , if you like .
我们 可能 开始 为了 康斯坦斯 到 - 明天 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，我们明天可以开始去康斯坦斯。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['hɛzəˌteɪtɪŋ]) [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] —
(hesitating) Well , you see , it's just this : there's a fellow staying at my hotel —
(犹豫不决) 出色地 , 你 看 , 它是 只是 这 : 有 一个 同伴 入住 在 我的 酒店 —
['prɛndɜˌgæst] ,
PRENDERGAST ,
普伦德加斯特 ,

（犹豫了一下）是这样的：有个家伙住在我的酒店里——普伦德加斯特，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — ['rætlɪŋ] [gʊd] [sɔːrt] — [ænd; ənd] [aɪv] ['ræðər] [tʃʌmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
his name is — rattling good sort — and I've rather chummed up with him ,
他的 姓名 是 — 嘎嘎作响 好的 种类 — 和 我已经 相当 结伴 向上 和 他 ,

他的名字是——真是个好人——我和他关系相当不错，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['hiːz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði]
and — and he's travelling with a relation of his , and — well , the
和 — 和 他是 旅行 和 一个 关系 的 他的 , 和 — 出色地 , 这
[fækt][ɪz] ,
fact is ,
事实 是 ,

而且——而且他正和他的一个亲戚一起旅行，而且——事实上，

[ðeɪ] ['ræðər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dəunt]
they rather made a point of my going on to Constance with them , don't
他们 相当 制成 一个 观点 的 我的 去 在 到 康斯坦斯 和 他们 , 不
[juː; jʊ] [siː] ?
you see ?
你 看 ?

他们似乎很想让我和他们一起去康斯坦斯，你难道看不出来吗?

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːl] [tə'geðər] .
But I daresay we could work it so as to go on all together .
但 我 敢说 我们 可以 工作 它 所以 作为 到 去 在 全部 一起 .

但我敢说，我们可以想办法一起继续下去。

[aɪl] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I'll see what they say about it .
患病的 看 什么 他们 说 关于 它 .

我看看他们怎么说。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['stɪfli]) .
(stiffly) .
(僵硬地) .

（僵硬地）

[aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd] — [bʌt; bət][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪz] ['skersli] — [haʊ'evər] ,
I'm exceedingly obliged — but so large a party is scarcely — however ,
我是 非常 有义务 — 但 所以 大的 一个 派对 是 几乎 — 然而 ,

我感激不尽——但是如此大规模的聚会实在难以想象——然而，

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I'll let you know whether I can join you or not this evening .
患病的 让 你 知道 无论 我 能 加入 你 或者 不是 这 晚上 .

今晚我能不能和你们一起去，我会再通知你们。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — ['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn][pər'tɪkjələr][dʒʌst] [naʊ] ?
Are you — er — going anywhere in particular just now ?
是 你 — 呃 — 去 任何地方 在 特别的 只是 现在 ?

你现在有特别要去的地方吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] ['prɛndɝˌgæst] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɔːrɪs] .
I've got to meet PRENDERGAST at the Café Noris .
我已经 得到 到 见面 普伦德加斯特 在 这 咖啡店 诺里斯 .

我得去诺里斯咖啡馆见PRENDERGAST。

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ʌp][sʌm; səm]['steiblz] ,
We're going to beat up some stables ,
是 去 到 打 向上 一些 马厩 ,

我们要去揍几个马厩。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt]['haɪər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][dʒiːz][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]
and see if we can't hire a couple of gees for an hour or two before
和 看 如果 我们 不能 聘请 一个 夫妻 的 鹅 为了 一个 小时 或者 二 前
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

看看我们能不能在晚餐前租两只鹅一两个小时。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪtəp] ?
Do you feel inclined for a tittup ?
做 你 感觉 倾斜 为了 一个 轻快地 ?

你有没有兴趣来一发?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ɪ'kwestriən] .
Thanks , but I am no equestrian .
谢谢 , 但 我 是 不 马术 .

谢谢，但我不会骑马。

([tuː; tə][hɪm'self] , ['æftər] - [dɪ'pɑːrtʃər] .)
(To himself , after PODBURY's departure .)
(到 他自己 , 后 - 离开 .)

（在 PODBURY 离开后，他自言自语道。）

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]['mænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
He seems to manage well enough without me .
他 似乎 到 管理 出色地 足够的 没有 我 .

没有我，他似乎也能过得很好。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː] [θɪŋk] [maɪ][sə'saɪəti] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] — .
And yet I do think my society would be more good for him than — .
和 然而 我 做 思考 我的 社会 会 是 更多的 好的 为了 他 比 — .

但我确实认为，我的社会对他来说会比——更好。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðæt] [bʊk] , [ðoʊ] ?
Why did he want to borrow that book , though ?
为什么 做过 他 想 到 借 那 书 , 尽管 ?

他为什么要借那本书呢?

[kæn; kən][maɪ] ['ɪnfluəns] ['æftər][ɔːl] — ([hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn] ['θɔːtfəli] ,
Can my influence after all — (He walks on thoughtfully ,
能 我的 影响 后 全部 — (他 散步 在 深思熟虑 ,

我的影响力最终会——（他若有所思地继续往前走，）

[tɪl] [hiː; hi][faindz][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɑːp'tɪʃənz] ['wɪndoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['mʌŋki] [ɪz]
till he finds himself before an optician's window in which a mechanical monkey is
直到 他 发现 他自己 前 一个 验光师 窗户 在 哪个 一个 机械的 猴 是
['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['telɪskoʊp] ;
looking through a miniature telescope ;
寻找 通过 一个 微型 望远镜 ;

直到他发现自己站在一家眼镜店的橱窗前，橱窗里一只机械猴子正透过微型望远镜观察着什么；

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz][ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['dʒibəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
the monkey suddenly turns its head and gibbers at him .
这 猴 突然 转弯 它是 头 和 胡言乱语 在 他 .

猴子突然转过头来，对着他咯咯地叫。

[ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [di'presiz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] ['loʊnliər][ðæn; ðən]['evər]
This familiarity depresses him , and he moves away , feeling lonelier than ever
这 熟悉 抑郁 他 , 和 他 移动 离开 , 感觉 更孤独 比 曾经
.)
.)
.)

这种熟悉感让他感到沮丧，他搬走了，比以往任何时候都更加孤独。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] .
On the Terrace of the Burg .
在 这 阳台 的 这 伯格 .

在城堡的露台上。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
Half an hour later .
一半 一个 小时 之后 .

半小时后。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ruːfs] , ['geɪbl] , ['tɜːrɪts] , [ænd; ənd][spaɪəz]) .
(on a seat commanding a panorama of roofs , gables , turrets , and spires) .
(在 一个 座位 指挥 一个 全景 的 屋顶 , 山墙 , 炮塔 , 和 尖塔) .

（坐在可以俯瞰屋顶、山墙、塔楼和尖顶全景的座位上）。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['prɑːpərli] [ɪn'dʒɔɪd] [wen] [wʌn][ɪz][baɪ][wʌn'self] .
Now this is a thing that can only be properly enjoyed when one is by oneself .
现在 这 是 一个 事物 那 能 仅有的 是 适当地 享受 什么时候 一 是 经过 自己 .

只有独自一人时才能真正享受到这件事。

[ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - — [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ['hiːz] [faʊnd] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl]
The mere presence of PODBURY — well , thank goodness , he's found more congenial
这 仅仅 在场 的 - — 出色地 , 感谢 善良 , 他是 成立 更多的 相投
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

波德伯里（PODBURY）的存在本身就令人担忧——谢天谢地，他找到了更合得来的伙伴。

([hiː; hi] [saɪz] .)
(He sighs .)
(他 叹息 .)

（他叹了口气。）

[ðæt] [lʊks] , [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ['sketʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [siːt] .
That looks , like an English girl sketching on the next seat .
那 看起来 , 喜欢 一个 英语 女孩 素描 在 这 下一个 座位 .

那看起来像是一位英国女孩在旁边座位上画画。

['ræðər] [ə; eɪ][faɪn]['proʊfaɪl] , [soʊ]['regjələr] — ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
Rather a fine profile , so regular — general air of repose about her .
相当 一个 美好的 轮廓 , 所以 常规的 — 一般的 空气 的 休息 关于 她 .

她的侧脸轮廓优美，线条规整——给人一种沉稳宁静的感觉。

['sɪŋgjələr] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [mɔːd] .
Singular , now I think of it , how little repose there is about MAUD .
单数 , 现在 我 思考 的 它 , 如何 小的 休息 那里 是 关于 莫德 .

现在想想，莫德的安宁真是少得可怜。

([ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .)
(The Young Lady rises and walks to the parapet .)
(这 年轻的 女士 上升 和 散步 到 这 栏杆 .)

（年轻女子起身走向栏杆。）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][hɜːr; hər]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
Dear me , she has left her india - rubber behind her .
亲爱的 我 , 她 有 左边 她 印度 - 橡皮 在后面 她 .

天哪，她把她的橡胶圈落下了。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] — ([hiː; hi]['reskjuːz][ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'stɔːz] [tuː; tə]
I really think I ought — (He rescues the india - rubber , which he restores to
我 真的 思考 我 应该 — (他 救援 这 印度 - 橡皮 , 哪个 他 恢复 到
[ðə; ði] ['oʊnər] .)
the owner .)
这 所有者 .)

我觉得我应该——（他救回了橡胶，并将其归还给了主人。）

[ˌeɪ 'em][aɪ][mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [ɪz][jʊr; jər]['prɑːpərti] ?

Am	I	mistaken	in	supposing	that	this	piece	of	india	-	rubber	is	your	property	?
是	我	错误	在	假如	那	这	片	的	印度	-	橡皮	是	你的	财产	?

我是否可以错误地认为这块橡胶是你的?

[ðə; ði][waɪ] . [el] . ([ɪn] ['mjuːzɪkli] [prɪ'saɪs] [toʊnz]) .

The	Y	.	L	.	(	in	musically	precise	tones	)	.
这	是	.	L	.	(	在	音乐上	精确的	音调	)	.

YL（以音乐上精确的音调）。

[jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .

Your	supposition	is	perfectly	correct	.
你的	假设	是	完美	正确的	.

你的假设完全正确。

[aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	was	under	the	impression	that	it	would	be	safe	where	it	was	for	a
我	曾是	在下面	这	印象	那	它	会	是	安全的	在哪里	它	曾是	为了	一个

[fjuː]['moʊmənts] ;

few	moments	;
很少	时刻	;

我当时以为待在原地一会儿是安全的;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌnevərðə'les] .

but	I	am	obliged	to	you	,	nevertheless	.
但	我	是	有义务	到	你	,	尽管如此	.

但我仍然很感激你。

[aɪ][faɪnd]['ɪndiə] - ['rʌbər] [kwaɪt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] ['sketʃɪŋ] .

I	find	india	-	rubber	quite	indispensable	in	sketching	.
我	寻找	印度	-	橡皮	相当	必不可少	在	素描	.

我觉得橡皮泥在素描中非常不可或缺。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

I	can	quite	understand	that	.
我	能	相当	理解	那	.

我完全可以理解。

[aɪ] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['pærəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪrevəkə'bɪlɪti]

I	—	I	mean	that	it	reduces	the	—	er	—	paralysing	sense	of	irrevocability
我	—	我	意思是	那	它	减少	这	—	呃	—	瘫痪	感觉	的	不可撤销

.

:

.

我的意思是，它减轻了那种令人麻木的不可逆转感。

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [juː; jʊ] [ɪk'spres] [maɪ] [oʊn] ['miːnɪŋ] [ɪg'zæktli] .

The	Y	.	L	.	You	express	my	own	meaning	exactly	.
这	是	.	L	.	你	表达	我的	自己的	意义	确切地	.

YL 你完全表达了我的想法。

[- , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪz] [prə'pɔːrʃənətli] [pliːzd] .

[	CULCHARD	,	not	being	quite	sure	of	his	own	,	is	proportionately	pleased	.
[	-	,	不是	存在	相当	当然	的	他的	自己的	,	是	按比例	高兴	.

[库尔查德对自己不太有把握，所以感到相当高兴。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ] [neɪv] ['tʃoʊzn] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [siːn] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
You **nave** **chosen** **an** **inspiring** **scene** **,** **rich** **with** **historical** **interest** **.**
你 中殿 选定 一个 鼓舞人心 场景 , 富有的 和 历史 兴趣 .

你选择了一个令人振奋、充满历史趣味的场景。

[ðə; ðiː][waɪ] . [el] . ([ɪnˌθuːzi'æstɪkli]) .
The **Y** **.** **L** **.** **(** **enthusiastically** **)** **.**
这 是 . L . (踊跃) .

YL（热情地）。

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes **,** **indeed** **.**
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[wʌt] [neɪmz] [raɪz][tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['mɛlənˌθɑːn] , [dʒɑːn] [hʌs] , [kræft] ,
What **names** **rise** **to** **one's** **mind** **instinctively** **MELANCHTHON** **,** **JOHN** **HUSS** **,** **KRAFT** **,**
什么 姓名 上升 到 一个人的 头脑 本能地 梅兰希顿 , 约翰 胡斯 , 牛皮纸 ,
[ænd; ənd] ['piːtər] ['vɪʃər] ,
and **PETER** **VISCHER** **,**
和 彼得 维舍尔 ,

人们本能地想到什么名字：MELANCHTHON、JOHN HUSS、KRAFT 和 PETER VISCHER，

[ænd; ənd] ['djʊrər] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˌmæksə'mɪljən] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['luːɪs]
and **DÜRER** **,** **and** **WOHLGEMUT** **,** **and** **MAXIMILIAN** **THE** **FIRST** **,** **and** **LOUIS**
和 丢勒 , 和 - , 和 马克西米利安 这 第一的 , 和 路易斯
[ʌv; əv] [bə'veriə] !
OF **BAVARIA** **!**
的 巴伐利亚 !

还有丢勒、沃尔格穆特、马克西米利安一世和巴伐利亚的路易！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([huː] [hæz; həz] [riːd] [ʌp][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi]
(**who** **has** **read** **up** **the** **local** **history** **,** **and** **does** **not** **intend** **to** **be**
(WHO 有 读 向上 这 当地的 历史 , 和 做 不是 打算 到 是
['biːtn] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm]) .
beaten **at** **this** **game** **)** **.**
被打败 在 这 游戏) .

（他研究过当地历史，不打算在这场游戏中输掉）。

[prɪ'saɪsli] .
Precisely .
恰恰 .

恰恰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəs] ['mɑːrˌgreɪv] [ʌv; əv] ['brændənbəːg] , [ænd; ənd]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] ;
And **the** **imperious** **MARGRAVE** **OF** **BRANDENBURG** **,** **and** **WALLENSTEIN** **;**
和 这 专横 侯爵 的 勃兰登堡 , 和 沃伦斯坦 ;
[ænd; ənd]['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] , [ænd; ənd] [gets] [vɑːn] [bɜːr'lɪkɪŋən] .
and **GUSTAVUS** **ADOLPHUS** **,** **and** **GOETZ** **VON** **BERLICHINGEN** **.**
和 古斯塔夫 阿道夫 , 和 戈茨 冯 贝利欣根 .

还有专横的勃兰登堡侯爵和华伦斯坦；以及古斯塔夫·阿道夫和格茨·冯·伯利欣根。

[wʌn][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [si:] [ðer; ðər] — [ɜ:r; ər] — [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] [stɪl] ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði]

One	can	almost	see	their	—	er	—	picturesque	personalities	still	haunting	the
一	能	几乎	看	他们的	—	呃	—	如画	个性	仍然	令人难忘	这

['nærəʊ] [stri:ts] [æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [daʊn] .

narrow	streets	as	we	look	down	.
狭窄的	街道	作为	我们	看	向下	.

当我们向下望去时，几乎可以看到他们——呃——充满诗意的个性仍然萦绕在狭窄的街道上。

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [stri:ts] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

The	Y	.	L	.	I	find	it	impossible	to	distinguish	even	the	streets	from	here	,
这	是	.	L	.	我	寻找	它	不可能的	到	区分	甚至	这	街道	从	这里	,

从这里我甚至都无法分辨街道。

[aɪ] [kən'fes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['prɑ:bəbli] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

I	confess	,	but	you	probably	see	with	the	imagination	of	an	artist	.
我	承认	,	但	你	大概	看	和	这	想像力	的	一个	艺术家	.

我承认，但你可能凭借艺术家的想象力看到了这一点。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wʌn][baɪ]['eni] [tʃæns] ?

Are	you	one	by	any	chance	?
是	你	一	经过	任何	机会	?

你碰巧也是其中一员吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

['oʊnli][ɪn][wɜ:rdz] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][maɪ] [im'preʃəns] [ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪk][fɔ:rm] .

Only	in	words	;	that	is	,	I	record	my	impressions	in	a	poetic	form	.
仅有的	在	字	;	那	是	,	我	记录	我的	印象	在	一个	诗意的	形式	.

只用文字；也就是说，我用诗歌的形式记录我的感受。

[ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['sɑ:nɪt] [meɪ] ['rendər][ə; eɪ] [si:n] , [ə; eɪ] [mu:d] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] ,

A	perfect	sonnet	may	render	a	scene	,	a	mood	,	a	passing	thought	,
一个	完美的	十四行诗	可能	使成为	一个	场景	,	一个	情绪	,	一个	通过	想法	,

一首完美的十四行诗可以描绘一个场景、一种情绪、一个转瞬即逝的想法。

[mɔ:r] [ɪn'deləbli] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [sketʃ] ; [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

more	indelibly	than	the	most	finished	sketch	;	may	it	not	?
更多的	不可磨灭地	比	这	最多	完成的	草图	;	可能	它	不是	?

比最完美的素描更令人难忘，不是吗?

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [tru:] ; [ɪn'di:d] ,

The	Y	.	L	.	That	is	quite	true	;	indeed	,
这	是	.	L	.	那	是	相当	真的	;	的确	,

YL：确实如此；的确如此。

[aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'li:v] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gri:k] [ɔ:r] ['lætn] [və:siz] ,

I	occasionally	relieve	my	feelings	by	the	composition	of	Greek	or	Latin	verses	,
我	偶尔	缓解	我的	情怀	经过	这	作品	的	希腊语	或者	拉丁	诗句	,

我偶尔会通过创作希腊语或拉丁语诗歌来排解自己的情绪。

[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['betər] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sʌtələr] [i'məuʃənz] .

which	I	find	,	on	the	whole	,	better	adapted	to	express	the	subtler	emotions	.
哪个	我	寻找	,	在	这	所有的	,	更好的	改编	到	表达	这	更微妙	情绪	.

总的来说，我认为它更适合表达微妙的情感。

[dəunt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðer; ðər] ?

Don't	you	agree	with	me	there	?
不	你	同意	和	我	那里	?

你同意我的看法吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([huː] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [griːk] [ɔːr] ['lætn] [vɜːrs] [sɪns] [hiː; hi] [left] [skuːl]) .
(who has done no Greek or Latin verse since he left school) .
(WHO 有 完毕 不 希腊语 或者 拉丁 诗 自从 他 左边 学校) .

（他自离开学校后就再也没有创作过希腊语或拉丁语诗歌）。

['daʊtləs] .
Doubtless .
毫无疑问 .

毫无疑问。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hindərɪŋ] [jʊr; jər] [sketʃ] ?
But I am hindering your sketch ?
但 我 是 阻碍 你的 草图 ?

但我妨碍了你的素描吗?

[ðə; ði] [waɪ] . [el] . [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sætʃəreɪtɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
The Y . L . No , I was merely saturating my mind with the general effect .
这 是 . L . 不 , 我 曾是 仅仅 饱和 我的 头脑 和 这 一般的 影响 .

YL 不，我只是让自己的大脑沉浸在这种整体效果中。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [maɪ] [sketʃ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shall not really begin my sketch till to - morrow .
我 将 不是 真的 开始 我的 草图 直到 到 - 明天 .

我明天才会真正开始画草图。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [naʊ] .
I am going now .
我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [ɪn'spaɪər] [juː; jʊ] .
I hope the genius of the place will inspire you .
我 希望 这 天才 的 这 地方 将要 启发 你 .

我希望这个地方的独特之处能给你带来灵感。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] .
I trust it will — er — have that effect .
我 相信 它 将要 — 呃 — 有 那 影响 .

我相信它会——呃——产生那种效果。

([tuː; tə] [hɪm'self] , ['æftər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['terəs] .)
(To himself , after the Young Lady has left the terrace .)
(到 他自己 , 后 这 年轻的 女士 有 左边 这 阳台 .)

（小姐离开露台后，他自言自语道。）

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] [gɜ:rl] — [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ɪntəlekt] , [staɪl] , ['kʌltʃər] — ['evriθɪŋ]

Now	,	that's	a	very	superior	girl	—	she	has	intellect	,	style	,	culture	—	everything
现在	,	那就是	一个	非常	优越的	女孩	—	她	有	智力	,	风格	,	文化	—	一切

[ðə; ði][aɪ'di:əl]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

the	ideal	woman	should	have	.
这	理想的	女士	应该	有	.

那真是一位非常优秀的女孩——她有智慧、有品位、有教养——具备理想女性应有的一切品质。

[aɪ]['wʌndər] , [naʊ] , ['weðər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][met][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

I	wonder	,	now	,	whether	,	if	I	had	met	her	before	—	but	such	speculations
我	想知道	,	现在	,	无论	,	如果	我	有	遇见	她	前	—	但	这样的	猜测

[ɑ:r; ər][moʊst] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] !

are	most	unprofitable	!
是	最多	无利可图	!

我现在想知道，我以前是否见过她——但这种猜测毫无意义！

[haʊ] [klɪr] [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [θru:] [hɜ:r; hər] [pɪns] - ['nɛz] !

How	clear	her	eyes	looked	through	her	pince	-	nez	!
如何	清除	她	眼睛	看起来	通过	她	夹子	-	内兹	!

透过夹鼻眼镜，她的眼睛看起来多么清澈啊！

[blu:] - [greɪ] , [laɪk] - [oʊn] .

Blue	-	grey	,	like	Athene's	own	.
蓝色的	-	灰色的	,	喜欢	-	自己的	.

蓝灰色，就像雅典娜自己的颜色一样。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [tɔ:k] .

If	I'd	been	with	PODBURY	,	I	should	never	have	had	this	talk	.
如果	ID	到过	和	-	,	我	应该	绝不	有	有	这	讲话	.

如果我当时在 PODBURY 乐队，我就根本不会有这次谈话。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

The	sight	of	him	would	have	repelled	her	at	once	.
这	视线	的	他	会	有	排斥	她	在	一次	.

她一见到他就会感到厌恶。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bʊk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	shall	tell	him	when	I	take	him	that	book	that	he	had	better	go	his	own
我	将	告诉	他	什么时候	我	拿	他	那	书	那	他	有	更好的	去	他的	自己的

[wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [frendz] .

way	with	his	new	friends	.
方式	和	他的	新的	朋友们	.

我把那本书给他的时候会告诉他，他最好和他的新朋友们各走各的路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [moʊst][ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɑ:n] [ðɪs] ['terəs] .

I	shall	spend	most	of	to	-	morrow	on	this	terrace	.
我	将	花费	最多	的	到	-	明天	在	这	阳台	.

我明天大部分时间都会待在这个露台上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[si:n] — [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] - ['sɑ:l][æt; ət][ðə; ði] - - [eɪtʃ oʊ 'ef] .

SCENE	—	The	Conversations	-	Saal	at	the	Wurtemburger	-	Hof	.
场景	—	这	对话	-	saal	在	这	-	-	霍夫	.

场景——符腾堡宫的对话厅。

['i:vnɪŋ] .

Evening	.
晚上	.

晚上。

- [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ; [bɑːb] [ˈprɛndʒˌgæst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][haiˈpeiʃjə] [ˈsiːtɪd] [nɪr]
PODBURY **at** **the** **piano** **;** **BOB** **PRENDERGAST** **and** **his** **sister** **HYPATIA** **seated** **near**
- 在 这 钢琴 ; 鲍勃 普伦德加斯特 和 他的 姐姐 海帕提亚 坐着 靠近
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

波德伯里在钢琴前；鲍勃·普伦德加斯特和他的妹妹海帕蒂娅坐在他旁边。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

([ˈtʃæntɪŋ] [ˈdoʊlfəli]) —
(chanting dolefully) —
(吟唱 悲伤地) —

（悲伤地吟唱）——

[naʊ] [ðen] , [ðɪs] [ˈpɑːrti][æz; əz] [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm] [flɑː] - [æn; ən] - [dɜːrz] ,
Now then , this party as what came from Fla - an - ders ,
现在 然后 , 这 派对 作为 什么 来了 从 佛罗里达州 - 一个 - ders ,

那么，这场派对就像是从弗兰德斯来的一样，

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði][kɑːm] - [pleks] - [aɪ] - [ɑːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,
What had the com - plex - i - on rich and rare ,
什么 有 这 com - Plex - 我 - 在 富有的 和 稀有的 ,

是什么让这个复杂而富有的稀有事物，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈjɛlə˞] [jɑː] - [ɔːn] - [dɜːrz] —
He went and took and caught the yeller ja - aun - ders —
他 去 和 采取 和 捕捉 这 黄狗 是 - 安 - ders —

他去抓住了那只叫叫的黄鼠狼——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈiznt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] !
And his complexion isn't what it were !
和 他的 肤色 不是 什么 它 是 !

他的肤色也不如以前了！

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈprɛndʒˌgæst] ([ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ɪn] [ˈkɔːrəs]) .
Mr . and Miss Prendergast (joining sympathetically in chorus) .
先生 . 和 错过 普伦德加斯特 (加入 同情地 在 合唱) .

普伦德加斯特先生和小姐（表示同情地加入合唱）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈiznt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] !
And his complexion isn't what it were !
和 他的 肤色 不是 什么 它 是 !

他的肤色也不如以前了！

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][feɪnt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] - ['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑːljəm]
[There is a faint knock at the door , and CULCHARD enters with a volume
[那里 是 一个 头晕的 敲 在 这 门 , 和 - 进入 和 一个 体积
['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
under his arm .
在下面 他的 手臂 .

[门上传来轻微的敲门声，库尔查德腋下夹着一本书走了进来。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [əbˈzəːvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][stændz][ænd; ənd] ['lisnz] ['stɪfli] [æz; əz]
None of the three observes him , and he stands and listens stiffly as
没有任何 的 这 三 观察 他 , 和 他 站立 和 听着 僵硬地 作为
- [kənˈtɪnjuːz] , —
PODBURY continues , —
- 继续 , —

三人中无人注意他，他僵硬地站着，听着波德伯里继续说道——

[wel] , [nekst] [ðɪs] ['pɑːrti][æz; əz] [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm] [flɑː] - [æn; ən] - [dɜːrz] ,
Well , next this party as what came from Fla - an - ders ,
出色地 , 下一个 这 派对 作为 什么 来了 从 佛罗里达州 - 一个 - ders ,

接下来，这场派对就像来自弗兰德斯一样，

[huːz] [kəm'pleks] - [ʃʌn] [wʌz; wəz] [fɔrmi] - ['ælaɪ] [rer] ,
Whose complex - shun was formi - ally rare ,
谁 复杂的 - 回避 曾是 形式 - 盟友 稀有的 ,

这种复杂的回避行为在形式上极为罕见，

[ɪ'ləʊpt] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ɪ'laɪzə] ['sɑː] - [ɔːn] - [dɜːrz] ,
Eloped to Injia with ELIZA SA - AUN - DERS ,
私奔 到 - 和 伊丽莎 南非 - 联合国 - ders ,

与 ELIZA SA-AUN-DERS 私奔到 Injia，

[æz; əz] [lɪvd] [kloʊz] [baɪ] [ɪn] ['kænənbɛri] [skwer] .
As lived close by in Canonbury Square .
作为 居住地 关闭 经过 在 坎农伯里 正方形 .

就住在附近的坎伯里广场。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([əd'vænsɪz] [tuː; tə] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] - [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['betər]
(advances to piano and touches PODBURY's arm with the air of his better
(进展 到 钢琴 和 触摸 - 手臂 和 这 空气 的 他的 更好的
['eɪndʒl]) .
angel) .
天使) .

（走到钢琴前，用他善良天使般的语气轻轻碰了碰波德伯里的手臂）。

[ɜːr; ər] — [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .
Er — I have brought you the philosophical work I mentioned .
呃 — 我 有 带来 你 这 哲学 工作 我 提及 .

呃——我把之前提到的那部哲学著作带来了。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪtər] [freɪm]
I will leave it for an occasion when you are — er — in a fitter frame
我 将要 离开 它 为了 一个 场合 什么时候 你 是 — 呃 — 在 一个 钳工 框架
[ʌv; əv] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ɪts] [pə'ruːz(ə)l] .
of mind for its perusal .
的 头脑 为了 它是 仔细阅读 .

我会把它留到你心情比较舒畅的时候再仔细阅读。

- .
Podb .
- .

Podb。

[oʊ] , [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .
Oh , beg pardon , didn't see you , old fellow .
哦 , 求 赦免 , 没有 看 你 , 老的 同伴 .

哦，对不起，没看见你，老兄。

['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] ; [dʒæm] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['eniwer] , [ænd; ənd] (['wɪspərɪŋ]) [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə]
Awfully obliged ; jam it down anywhere , and (whispering) I say , I want to
非常 有义务 ; 果酱 它 向下 任何地方 , 和 (耳语) 我 说 , 我 想 到
[ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] —
introduce you to —
介绍 你 到 —

非常感谢；随便塞到哪儿都行，然后（小声说），我想介绍一下——

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪm'fætɪk] [ˌdɪsə'pru:vl]) .
(in a tone of emphatic disapproval) .
(在 一个 语气 的 强调 不赞成) .

（语气强烈表示不赞同）

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,
You must really excuse me ,
你 必须 真的 原谅 我 ,

请您原谅，

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['skersli] [ə; eɪ][kən'dʒi:niəl]['spɪrɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:rti] .
as I fear I should be scarcely a congenial spirit in such a party .
作为 我 害怕 我 应该 是 几乎 一个 相投 精神 在 这样的 一个 派对 .

恐怕我很难融入这样的聚会。

[soʊ] [gʊd] [naɪt] — [ɔ:r] , ['ræðər] — [ɜ:r; ər] — [gʊd] - [baɪ] .
So good night — or , rather — er — good - bye .
所以 好的 夜晚 — 或者 , 相当 — 呃 — 好的 - 再见 .

晚安——或者更确切地说——再见。

[[hi:; hi] [wið'drɔ:z] .
[He withdraws .
[他 撤回 .

他退出了。

[mɪs] [hai'peiʃjə][pi:] . ([dʒʌst][æz; əz][si:] . [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r]) .
Miss Hypatia P . (just as C . is about to close the door) .
错过 海帕提娅 P . (只是 作为 C . 是 关于 到 关闭 这 门) .

Hypatia P.小姐（就在C.即将关门的时候）。

[pli:z] [dəunt][stɑ:p] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [sɔ:ŋ] [ɪz][kwaɪt] [tu:] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪ'neɪn] !
Please don't stop , Mr . PODBURY , that song is quite too deliciously inane !
请 不 停止 , 先生 . - , 那 歌曲 是 相当 也 美味 无聊 !

波德伯里先生，请不要停下，那首歌真是太荒诞可笑了！

[- [tɜ:rnz][æz; əz][hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] — [tu:] [leɪt] — ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]
[CULCHARD turns as he hears the voice , and — too late — recognises his
[- 转弯 作为 他 听到 这 嗓音 , 和 — 也 晚的 — 认可 他的
[ə'θi:ni:][ʌv; əv][ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
Athene of that afternoon .
雅典娜 的 那 下午 .

[库尔查德听到声音后转过身，但为时已晚，他认出了那天下午遇到的雅典娜。

[hi:; hi] [ri'taiəz] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi]['pa:siz] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hi:rz]
He retires in confusion , and , as he passes under the window , hears
他 退休 在 困惑 , 和 , 作为 他 通过 在下面 这 窗户 , 听到
- [sɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [vɜ:rs] .
PODBURY sing the final verse .
- 唱歌 这 最终的 诗 .

他茫然地退了回去，当他经过窗户下面时，听到 PODBURY 唱着最后一节歌词。

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ɪz] — [naʊ] [dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [flɑ:] - [æn; ən] - [dɜ:rz] ,
The moral is — Now don't you come from Fla - an - ders ,
这 道德 是 — 现在 不 你 来 从 佛罗里达州 - 一个 - ders ,

寓意是——你可别来自弗兰德斯啊，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'plekʃənz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ;
If you should have complexions rich and rare ;
如果 你 应该 有 肤色 富有的 和 稀有的 ;

如果你拥有丰富而罕见的肤色;

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['jælə] [jɑː] - [ɔːn] - [dɜːrz] ,
And don't you go and catch the yaller ja - aun - ders ,
和 不 你 去 和 抓住 这 亚勒 是 - 安 - ders ,

你可别去抓那些黄鼠狼,

[nɔːr] [jet] [noʊ] ['gɝːlz][ɪn] ['kænənbɛri] [skwer] !
Nor yet know girls in Canonbury Square !
也不 然而 知道 女孩们 在 坎农伯里 正方形 !

还不认识坎伯里广场的女孩们!

[mɪs] [haiˈpeiʃjə][piː] . ([ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [səˈprænoʊ]) .
Miss Hypatia P . (in a clear soprano) .
错过 海帕提娅 P . (在 一个 清除 女高音) .

Hypatia P. 小姐（清澈的女高音）。

" [nɔːr] [jet] [noʊ] ['gɝːlz][ɪn] ['kænənbɛri] [skwer] !
" Nor yet know girls in Canonbury Square !
" 也不 然而 知道 女孩们 在 坎农伯里 正方形 !

"还不认识坎伯里广场的女孩们!"

" [- ['paːsiz][ɑːn] , [krʌʃt] .
" [CULCHARD passes on , crushed .
" [- 通过 在 , 碎 .

卡尔查德去世了，被压垮了。

[ðə; ði] [stɜːn] [seks] !
THE STERNER SEX !
这 更严厉 性别 !

更严厉的性别!

" [həˈloʊ] , ['^əːti] !
" HULLO , GERTY !
" 你好 , 格蒂 !

"你好，格蒂!"

[juːv] [gɑːt] ['frɛdz] [hæt][ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌvər] [koʊt] ? "
YOU'VE GOT FRED'S HAT ON , AND HIS COVER COAT ? "
你已经 得到 弗雷德的 帽子 在 , 和 他的 覆盖 外套 ? "

你戴着弗雷德的帽子，穿着他的外套?

" [jes] .
" YES .
" 是的 .

"是的。

[dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
DON'T YOU LIKE IT ? "
不 你 喜欢 它 ? "

你不喜欢吗?

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [soʊ]
" WELL — IT MAKES YOU LOOK LIKE A YOUNG MAN , YOU KNOW , AND THAT'S SO
" 出色地 — 它 制作 你 看 喜欢 一个 年轻的 男人 , 你 知道 , 和 那就是 所以
[ɪˈfemɪnət] !
EFFEMINATE !
阴柔的 !

"嗯——它让你看起来像个年轻男子，你知道吗，这太女性化了!"

" ['dɔ:gərəl] [baɪ][ə; eɪ] " ['dɪʃɚ] .
" Doggerel by a " Disher .
" 打油诗 经过 一个 " 分发器 .

“打油诗，作者：“迪舍尔”。

" [[ɑ:n] [sep'tembər] [wʌn][ðə; ði] [fri:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ækt] [keɪm] ['ɪntu:] [fɔ:rs] [θru:'aʊt] ['ɪŋglənd]
" [On September 1 the Free Education Act came into force throughout England
" [在 九月 1 这 自由的 教育 行为 来了 进入 力量 自始至终 英格兰
[ænd; ənd] [weɪlz] .]
and Wales .]
和 威尔士 .]

【9月1日，《免费教育法》在英格兰和威尔士全面生效。】

[rɪ'membər] , [rɪ'membər]
Remember , remember
记住 , 记住

记住，记住

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [sep'tembər]
The first of September
这 第一的 的 九月

九月一日

[ænd; ənd] [fri:] [ˌɛdʒə'keɪʃənz, ˌɛdʒju:'keɪʃənz][slaɪ][plɑ:t] ;
And Free Education's sly plot ;
和 自由的 教育的 狡猾 阴谋 ;

还有免费教育的狡猾阴谋;

[aɪ] [noʊ] [noʊ]['ri:z(ə)nz]
I know no reasons
我 知道 不 原因

我不知道原因

[waɪ] ['kænslɪŋ] [fi:z] [ɑ:n]
Why cancelling fees on
为什么 取消 费用 在

为什么取消会收取费用?

[ðə; ði] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['saɪləns][ræd][rɑ:t] !
The poor should not silence Rad rot !
这 贫穷的 应该 不是 沉默 辐射 腐烂 !

穷人不应该对拉德·罗特保持沉默!

[ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] ['kwɪri] . — [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'θroʊnmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'lægən]
A NOTE AND QUERY . — At the enthronement of Dr . MACLAGAN
一个 笔记 和 询问 . — 在 这 登基 的 博士 . 麦克拉根
[æz; əz] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] " [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['rɔɪəl] [drə'gu:nz] ,
as Archbishop of York " the band of the First Royal Dragoons ,
作为 大主教 的 约克 " 这 乐队 的 这 第一的 皇家 龙骑兵 ,

一则说明和疑问——在麦克拉根博士就任约克大主教的就职典礼上，“第一皇家龙骑兵团的乐队，

" [sez] [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] , " [pleɪd] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [mɑ:rtʃ] .
" says the Daily Graphic , " played an appropriate march .
" 说道 这 日常的 形象的 , " 玩 一个 合适的 行进 .

《每日画报》称，“演奏了一首合适的进行曲。”

" [ðæt] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [drə'gu:nz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪm'bɑ:lɪkli] [ænd; ənd] -
" That the band of the Royal Dragoons should symbolically and cymballically
" 那 这 乐队 的 这 皇家 龙骑兵 应该 象征意义上的 和 -
[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ;
represent the Church Militant is right enough ;
代表 这 教会 好战分子 是 正确的 足够的 ;

“皇家龙骑兵乐队以象征性和铙钹的方式代表战斗教会，这完全正确;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] " [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [əˈproʊpriət] " [tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ?
but **what** **is** **"** **a** **march** **appropriate** **"** **to** **an** **Archbishop** **?**
但 什么 是 " 一个 行进 合适的 " 到 一个 大主教 ?

但对于一位大主教来说，“合适的游行”应该是什么样的呢?

[wʌn] [ʌv; əv] ['bɪʃəps] [gliː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
One **of** **BISHOP's** **glees** **would** **have** **been** **more** **suitable** **to** **the** **occasion** **.**
一 的 主教的 欢乐合唱团 会 有 到过 更多的 合适的 到 这 场合 .

主教的一首欢快的歌曲或许更适合这个场合。

[ˌhensˈfɔːrθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məˈlægən] [kæn; kən] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , " [aɪm] [ɑːrtʃ] - ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
Henceforth **Dr** **.** **MACLAGAN** **can** **say** **,** **if** **he** **likes** **,** **"** **I'm** **Arch** **-** **bishop** **of**
今后 博士 . 麦克拉根 能 说 , 如果 他 点赞 , " 我是 拱 - 主教 的
['kæntərˌberi] ! "
Canterbury **!** **"**
坎特伯雷 ! "

从此以后，麦克拉根博士如果愿意的话，可以这样说：“我是坎特伯雷大主教！”

" [ðə; ði] [greɪt] [loʊn] [lænd] . " — ['rʌʃə] .
" **THE** **GREAT** **LOAN** **LAND** **.** **"** **—** **Russia** **.**
" 这 伟大的 贷款 土地 . " — 俄罗斯 .

“大贷款国。”——俄罗斯。

[ðə; ði] [graʊs] [ðæt] [dʒæk] [ʃɑːt] .
THE **GROUSE** **THAT** **JACK** **SHOT** **.**
这 松鸡 那 杰克 射击 .

杰克射杀的那只松鸡。

([ə; eɪ] ['sɑːləm] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .)
(**A** **Solemn** **Tragedy** **of** **the** **Shooting** **Season** **.** **)**
(一个 庄严 悲剧 的 这 射击 季节 .)

（狩猎季节的庄严悲剧）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [graʊs] [ðæt] [dʒæk] [ʃɑːt] .
This **is** **the** **Grouse** **that** **Jack** **shot** **.**
这 是 这 松鸡 那 杰克 射击 .

这是杰克射杀的那只松鸡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [frend] [huː] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [graʊs] [ðæt] [dʒæk] [ʃɑːt] .
This **is** **the** **friend** **who** **expected** **the** **Grouse** **that** **Jack** **shot** **.**
这 是 这 朋友 WHO 预期的 这 松鸡 那 杰克 射击 .

这是期待杰克射杀的那只松鸡的朋友。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [huː] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [graʊs] [ðæt] [dʒæk] [ʃɑːt] .
This **is** **the** **label** **addressed** **to** **the** **friend** **who** **expected** **the** **Grouse** **that** **Jack** **shot** **.**
这 是 这 标签 已解决 到 这 朋友 WHO 预期的 这 松鸡 那 杰克 射击 .

这是寄给那位期待收到杰克射杀的松鸡的朋友的标签。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['beɪbl] [wer] [lɔːst][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] , & [siː] .
This **is** **the** **Babel** **where** **lost** **was** **the** **label** **addressed** **to** **the** **friend** **,** **&** **c** **.**
这 是 这 巴别塔 在哪里 丢失的 曾是 这 标签 已解决 到 这 朋友 , & c .

这是巴别塔，寄给朋友的标签丢失了，等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['potər] [huː] " [faʊnd] " [ðə; ði] " [bɜːrdz] " [ɪn][ðə; ði] ['beɪbl] [wer] [lɔːst][wʌz; wəz][ðə; ði]
This **is** **the** **porter** **who** **"** **found** **"** **the** **"** **birds** **"** **in** **the** **Babel** **where** **lost** **was** **the**
这 是 这 搬运工 WHO " 成立 " 这 " 鸟类 " 在 这 巴别塔 在哪里 丢失的 曾是 这
['leɪb(ə)l] , & [siː] .
label **,** **&** **c** **.**
标签 , & c .

这是那个在巴别塔里“发现”了“鸟儿”的搬运工，在那里他丢失了标签等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hæt] , [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [huː] " [faʊnd] " [ðə; ði] " [bɜːrdz] ,

This	is	the	dame	with	the	crumpled	hat	,	wife	of	the	porter	who	"	found	"	the	"	birds	,
这	是	这	贵妇人	和	这	皱巴巴的	帽子	,	妻子	的	这	搬运工	WHO	"	成立	"	这	"	鸟类	,

这就是那位戴着皱巴巴帽子的女士，她是"发现"这些"鸟"的搬运工的妻子。

" & [siː] .

"	&	c	.
"	&	c	.

等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [wentʃ] ['flɔːrɪd][ænd; ənd][fæt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hæt] , & [siː] .

This	is	the	cooking	-	wench	florid	and	fat	of	the	dame	with	the	crumpled	hat	,	&	c	.
这	是	这	烹饪	-	妖妇	佛罗里达	和	胖的	的	这	贵妇人	和	这	皱巴巴的	帽子	,	&	c	.

这是那个戴着皱巴巴帽子的妇人，她身材丰腴，皮肤红润。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['dainəz][sæt] ,

This	is	the	table	where	diners	sat	,
这	是	这	桌子	在哪里	食客	卫星	,

这是食客们坐的桌子。

[sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [meɪd] ['flɔːrɪd][ænd; ənd][fæt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hæt] , & [siː] .

served	by	the	cooking	-	maid	florid	and	fat	of	the	dame	with	the	crumpled	hat	,	&	c	.
服务	经过	这	烹饪	-	女佣	佛罗里达	和	胖的	的	这	贵妇人	和	这	皱巴巴的	帽子	,	&	c	.

由一位衣着华丽、身材丰腴的女厨侍奉，这位女厨戴着一顶皱巴巴的帽子，等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gʊrmɑːnd] [ɔːl][fər'lɔːrn] , [huː] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['dainəz][sæt] ,

This	is	the	gourmand	all	forlorn	,	who	dreamed	of	the	table	where	diners	sat	,
这	是	这	美食家	全部	绝望	,	WHO	梦见	的	这	桌子	在哪里	食客	卫星	,

这是那位郁郁寡欢的美食家，他梦见了食客们围坐的餐桌。

[sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [wentʃ] ['flɔːrɪd][ænd; ənd][fæt] , & [siː] .

served	by	the	cooking	-	wench	florid	and	fat	,	&	c	.
服务	经过	这	烹饪	-	妖妇	佛罗里达	和	胖的	,	&	c	.

由烹饪女工盛装，肥美丰腴，等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['poʊstmən] [huː] [nɑːkt] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gʊrmɑːnd] [ɔːl][fər'lɔːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

This	is	the	postman	who	knocked	in	the	morn	awaking	the	gourmand	all	forlorn	from	his	dream	of	the	table	,
这	是	这	邮差	WHO	敲门	在	这	早晨	觉醒	这	美食家	全部	绝望	从	他的	梦	的	这	桌子	,

这是清晨敲门的邮递员，他吵醒了沉浸在美食美梦中的饕餮之徒。

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒæk] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][skɔːrn]) ,

And	this	is	Jack	(	with	a	face	of	scorn	)	,
和	这	是	杰克	(	和	一个	脸	的	轻蔑	)	,

这是杰克（一脸轻蔑），

['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ræθ] [ʌv; əv] " [də'rekʃ(ə)nz] " [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][baɪ] ['reɪlweɪ] [bɔ:rn] ,

thinking	in	wrath	of	"	directions	"	torn	from	the	parcel	by	Railway	borne	,
思维	在	愤怒	的	"	方向	"	撕裂	从	这	包裹	经过	铁路	出生	,

想到铁路运输途中从包裹上撕下的"说明"，我怒火中烧。

[ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]['poʊstmən] [hu:] [nɑ:kt] [ɪn][ðə; ði][mɔ:rn] , [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gʊrmɑ:nd] [ɔ:l]

announced	by	the	postman	who	knocked	in	the	morn	,	awaking	the	gourmand	all
宣布	经过	这	邮差	WHO	敲门	在	这	早晨	,	觉醒	这	美食家	全部

[fər'lɔ:rn] ,

forlorn	,
绝望	,

清晨，邮递员敲门宣布，吵醒了垂头丧气的饕客。

[hu:] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['dainəz][sæt] ,

who	dreamed	of	the	table	where	diners	sat	,
WHO	梦见	的	这	桌子	在哪里	食客	卫星	,

谁曾梦想过那张食客们围坐的餐桌?

[sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [wentʃ] ['flɔ:rɪd][ænd; ənd][fæt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld]

served	by	the	cooking	-	wench	florid	and	fat	of	the	dame	with	the	crumpled
服务	经过	这	烹饪	-	妖妇	佛罗里达	和	胖的	的	这	贵妇人	和	这	皱巴巴的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

由那位戴着皱巴巴帽子的妇人身边衣着艳丽、身材丰腴的女厨端上桌。

[waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [hu:] " [faʊnd] " [ðə; ði] " [bɜ:rdz] " [ɪn][ðə; ði] ['beɪbl] [wer] [lɔ:st][wʌz; wəz][ðə; ði]

wife	of	the	porter	who	"	found	"	the	"	birds	"	in	the	Babel	where	lost	was	the
妻子	的	这	搬运工	WHO	"	成立	"	这	"	鸟类	"	在	这	巴别塔	在哪里	丢失的	曾是	这

['leɪb(ə)l] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [frend] [hu:] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [graʊs] [ðæt] [dʒæk] [ʃɑ:t] !

label	addressed	to	the	friend	who	expected	the	Grouse	that	Jack	shot	!
标签	已解决	到	这	朋友	WHO	预期的	这	松鸡	那	杰克	射击	!

搬运工的妻子在巴别塔里"发现"了"鸟"，那里丢失了寄给朋友的标签，这位朋友期待着杰克射杀的松鸡!

['mɔ:rəl] .

MORAL	.
道德	.

道德。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [breɪs] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [wʊd] [send]

If	in	the	Shooting	Season	you	some	brace	of	birds	would	send
如果	在	这	射击	季节	你	一些	支撑	的	鸟类	会	发送

如果在狩猎季节，你猎获了一些鸟儿，它们会飞来。

([æz; əz][pər] ['letər] ['du:li]['poʊstɪd]) [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:nd][ɪk'spektənt] [frend] ,

(	As	per	letter	duly	posted	)	to	a	fond	expectant	friend	,
(	作为	每	信	正式地	发布	)	到	一个	喜爱	怀孕	朋友	,

（根据已寄出的信件内容）致一位亲爱的准妈妈朋友，

[preɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['mɑ:dərn] ['beɪbl] ,

Pray	remember	that	a	railway	is	the	genuine	modern	Babel	,
祈祷	记住	那	一个	铁路	是	这	真的	现代的	巴别塔	,

请记住，铁路才是真正的现代巴别塔。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['veri] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ju:; jʊ] ['fæsn] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪb(ə)l] !

And	be	very	very	careful	how	you	fasten	on	the	label	!
和	是	非常	非常	小心	如何	你	系	在	这	标签	!

务必非常非常小心地粘贴标签!

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

A	MUSICAL	SUGGESTION	.
一个	音乐	建议	.

音乐建议。

(['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .)

(	Certainly	New	and	Original	.	)
(	当然	新的	和	原来的	.	)

（绝对是全新正品。）

[waɪ] ['dʌznt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tæləntɪd] [kəm'pəʊzəz] — [sɜːr] ['ɑːrθər] , [ɔːr]['mɪstər] . [mə'kenzi] , [ɔːr]['mɪstər] . ['stænfərd] ,

Why	doesn't	one	of	our	talented	composers	—	Sir	ARTHUR	,	or	Mr	.	MACKENZIE	,	or	Mr	.	STANFORD	,
为什么	不	一	的	我们的	才华横溢	作曲家	—	先生	亚瑟	,	或者	先生	.	麦肯齐	,	或者	先生	.	斯坦福	,

为什么我们才华横溢的作曲家——亚瑟爵士、麦肯齐先生或斯坦福先生——不这样做呢?

[ɔːr]['mɪstər] . ['edwərd] ['sɑːləmən] — [raɪt] [ə; eɪ][kæn'tɑːtə] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['weðər] ?

or	Mr	.	EDWARD	SOLOMON	—	write	a	Cantata	,	entitled	The	Weather	?
或者	先生	.	爱德华	所罗门	—	写	一个	康塔塔	,	标题	这	天气	?

或者，爱德华·所罗门先生——写一首名为《天气》的清唱剧?

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [lendz] [ɪt'self][soʊ] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ɪn] ['triːtmənt] .

The	subject	is	thoroughly	English	,	and	lends	itself	so	evidently	to	much	variety	in	treatment	.
这	主题	是	彻底	英语	,	和	借贷	本身	所以	显然	到	很多	种类	在	治疗	.

这个主题非常具有英国特色，显然可以采用多种不同的处理方式。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði] ['weðər] : [ə; eɪ][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l][kæn'tɑːtə] .

The	title	should	be	,	The	Weather	:	a	Meteorological	Cantata	.
这	标题	应该	是	,	这	天气	:	一个	气象	康塔塔	.

标题应该是《天气：一部气象清唱剧》。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] ['muːvmənt] ,

It	should	commence	with	a	hopeful	movement	,
它	应该	开始	和	一个	充满希望	移动	,

它应该以充满希望的运动开始，

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [æz; əz][tuː; tə] ['fjuːtʃər] [ˌprɔbə'bilitiz] .

indicative	of	the	views	of	various	people	interested	in	the	weather	as	to	future	probabilities	.
指示性的	的	这	浏览	的	各种各样的	人们	感兴趣的	在	这	天气	作为	到	未来	概率	.

这反映了不同对天气感兴趣的人对未来天气可能性的看法。

[ðə; ði] ['spɔːrtsmən] , [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkər] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['kiːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ˌmænju'fæktʃərər] [wʊd] ,

The	sportsman	,	the	agriculturist	,	the	holiday	-	maker	,	likewise	the	livery	-	stable	keeper	,	and	the	umbrella	manufacturer	would	,
这	运动员	,	这	农学家	,	这	假期	-	制造商	,	同样地	这	涂装	-	稳定的	守门员	,	和	这	伞	制造商	会	,

运动员、农民、度假者、马厩老板和雨伞制造商都会这样做。

[kʌm] ['mʌltɪs]['ɑːliːz] , [biː; bi][ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] ; ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ; [ðə; ði] ['seɪlɚz] [hoʊp] ; [ðen] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] ;

cum	multis	aliis	,	be	all	represented	;	Songs	without	Words	;	the	Sailor's	Hope	;	then	wind	instruments	;
精液	多	外甥	,	是	全部	代表	;	歌曲	没有	字	;	这	水手的	希望	;	然后	风	仪器	;

cum multis aliis，全部呈现；无词歌；水手的希望；然后是管乐器；

['soʊloʊ][ˌvaɪə'lɪn] ; [ðə; ði] ['meɪdnz] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['seɪlər] - ['lʌvz] ['seɪfti] ,

solo	**violin**	**;**	**the**	**Maiden's**	**Prayer**	**for**	**her**	**Sailor**	**-**	**love's**	**Safety**	**,**
独奏	小提琴	;	这	少女的	祷告	为了	她	水手	-	爱的	安全	,

小提琴独奏；少女为她的水手爱人祈祷平安

& [siː] . [ðen] " [æz; əz][ðə; ði]['ærəus] " ([ɑːn][ðə; ði] [taɪmz] [tʃɑːrt]) " [flai][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ,

&	**c**	**.**	**Then**	**"**	**as**	**the**	**arrows**	**"**	**(**	**on**	**the**	**Times**	**chart**	**)**	**"**	**fly**	**with**	**the**	**wind**	**,**
&	c	.	然后	"	作为	这	箭头	"	(	在	这	《时代周刊》	图表	)	"	飞	和	这	风	,

等等。然后"就像箭头"（在《泰晤士报》图表上）"随风飞舞，

" [soʊ] [wʊd] [ðə; ði]['pɪkələʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][trɑːm'boʊn] ,

"	**so**	**would**	**the**	**piccolo**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**trombone**	**,**
"	所以	会	这	短笛	,	随后	经过	这	长号	,

"短笛随后跟上，接着是长号。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] [biː; bi]['ɪndɪkeɪtɪd] .

and	**thus**	**the**	**approach**	**of**	**the**	**storm**	**would**	**be**	**indicated**	**.**
和	因此	这	方法	的	这	风暴	会	是	表明的	.

由此便可预示风暴的来临。

[roʊl][ɑːn] [drʌm] , ['dɪstənt] ['θʌndər] ; [ðə; ði][stɔːrm]['paːsiz][ɔːf] ,

Roll	**on**	**drum**	**,**	**distant**	**thunder**	**;**	**the**	**storm**	**passes**	**off**	**,**
卷	在	鼓	,	遥远	雷	;	这	风暴	通过	离开	,

鼓声隆隆，远处雷声轰鸣；暴风雨终将过去。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [er] ([ðə; ði] [kəm'poʊzɚz] [best]) , [wɪtʃ] [di'laits] [ænd; ənd]

and	**we**	**have**	**a**	**beautiful**	**air**	**(**	**the**	**composer's**	**best**	**)**	**,**	**which**	**delights**	**and**
和	我们	有	一个	美丽的	空气	(	这	作曲家的	最好的	)	,	哪个	美味	和

[ˌriːə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] .

reassures	**us**	**.**
令人放心	我们	.

我们听到了一首优美的曲子（作曲家的最佳作品），它让我们感到愉悦和安心。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [disˈtəːbənsiz] [æd'væns][frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] ; " [grænd] [ɪ'fekt] , [ðɪs] !

All	**at**	**once**	**,**	**"**	**disturbances**	**advance**	**from**	**the**	**Atlantic**	**;**	**"**	**grand**	**effect**	**,**	**this**	**!**
全部	在	一次	,	"	干扰	进步	从	这	大西洋	;	"	盛大	影响	,	这	!

突然间，"来自大西洋的扰动正在逼近；"这真是壮观的景象！

['sʌd(ə)n] [fɔːl] [ʌv; əv] [bə'rɑːmɪtər] !

Sudden	**Fall**	**of**	**Barometer**	**!**
突然	落下	的	晴雨表	!

气压计骤降！

([ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɑːn] [drʌm] [ænd; ənd]['simbəlz] , [wɪð; wɪθ] , [ɑːn] - ['tʃeloʊ] ,

(	**This**	**would**	**be**	**something**	**startling**	**on**	**drum**	**and**	**cymbals**	**,**	**with**	**,**	**on**	**'**	**cello**	**,**
(	这	会	是	某物	令人震惊	在	鼓	和	钹	,	和	,	在	-	大提琴	,

[ə; eɪ]['broʊkən] [kɔːrd] .)

a	**broken**	**chord**	**.**	**)**
一个	破碎的	弦	.	)

（如果用鼓和钹来演奏，会非常震撼；如果用大提琴来演奏，则会使用分解和弦。）

['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [laɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [briːz] " (['hɔːrnpaɪp]) ,

Momentary	**relief**	**of**	**a**	**"**	**light**	**and**	**fresh**	**breeze**	**"**	**(**	**hornpipe**	**)**	**,**
瞬间	宽慰	的	一个	"	光	和	新鲜的	微风	"	(	号角舞曲	)	,

一阵短暂的"轻柔清风"（号角舞曲）带来的慰藉

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ʃaʊɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

interrupted	**by**	**showers**	**from**	**the**	**West**	**and**	**winds**	**from**	**the**	**North**	**;**
中断	经过	淋浴	从	这	西方	和	风	从	这	北	;

期间受到来自西方的阵雨和来自北方的风的影响；

[ðen] [strɔːŋ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [iːst] (['sʌmθɪŋ] ['tɜːrkɪʃ] [hɪr]) ; [laɪt] [briːz] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd]
then **strong** **wind** **from** **East** **(** **something** **Turkish** **here** **)** **;** **light** **breeze** **from** **Scotland**
然后 强的 风 从 东方 (某物 土耳其 这里) ; 光 微风 从 苏格兰
(['haɪlənd] [flɪŋ]) ;
(**Highland** **Fling** **)** **;**
(高地 一扔) ;

然后是来自东方的强风（有点像土耳其风）；接着是来自苏格兰的微风（高地风）；

[æntɪsaɪk'lɑːnɪk] ['muːvmənt] ; " [dɪ'preʃ(ə)n] " [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊbɔɪ] ; [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][wɪnd] ; [ðen]
Anticyclonic **movement** **;** **"** **Depression** **"** **on** **the** **hautbois** **;** **increase** **of** **wind** **;** **then**
反气旋 移动 ; " 沮丧 " 在 这 双板 ; 增加 的 风 ; 然后
['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [reɪn] — [ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
thunder **,** **lightning** **,** **rain** **—** **all** **the** **elements** **at** **it** **!**
雷 , 闪电 , 雨 — 全部 这 元素 在 它 !

反气旋运动；“低气压”；风力增强；然后雷鸣、闪电、暴雨——所有自然元素齐聚一堂！

[grænd] [ɪ'fekt] ! !
Grand **effect** **!** **!**
盛大 影响 ! !

效果惊人！！

[kræʃ] ! ! !
Crash **!** **!** **!**
碰撞 ! ! !

碰撞！！！

[ænd; ənd] . . . [fɔːr; fər][fɪ'næli] , [kɑːm] [siː] , [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] , ['dʒɔɪfl] ['kɔːrəs] , ['hɑːrvɪst] [hoʊm] , ['wɛdɪŋz]
and **.** **.** **.** **for** **finale** **,** **calm** **sea** **,** **sun** **shining** **,** **joyful** **chorus** **,** **Harvest** **Home** **,** **weddings**
和 . . . 为了 终曲 , 冷静的 海 , 太阳 灼灼 , 快乐 合唱 , 收成 家 , 婚礼
, & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .
, **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
, & c . , & c . , & c .

最后，平静的大海，灿烂的阳光，欢快的合唱，丰收的家园，婚礼等等等等。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I've **nothing** **more** **to** **say** **.**
我已经 没有什么 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Surely **this** **outline** **is** **sufficient** **.**
一定 这 大纲 是 充足的 .

这个概要应该足够了。

['oʊnli] [ɪf] ['eni] [kəm'poʊzər] [dʌz] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [ˌðer'baɪ] ,
Only **if** **any** **Composer** **does** **make** **use** **of** **this** **idea** **,** **and** **become** **famous** **thereby** **,**
仅有的 如果 任何 作曲家 做 制作 使用 的 这 主意 , 和 变得 著名的 从而 ,

只有当有作曲家运用这个想法并因此成名时，

[let][hɪm; ɪm][nɑːt][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒɛs.tər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] ['noʊʃ(ə)n] (['kɑːpiraɪt])
let **him** **not** **be** **ungrateful** **to** **the** **suggester** **of** **this** **brilliant** **notion** **(** **copyright** **)**
让 他 不是 是 忘恩负义 到 这 建议者 的 这 杰出的 概念 (版权)
,
,
,

让他不要忘恩负义，感谢提出这个绝妙想法的人（版权）。

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fliːt] [striːt]
whose **name** **and** **address** **may** **be** **had** **for** **the** **asking** **at** **the** **Fleet** **Street**
谁 姓名 和 地址 可能 是 有 为了 这 问 在 这 舰队 街道
['ɑːfɪs] .
Office **.**
办公室 .

其姓名和地址可向舰队街办事处询问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

[sʌm; səm] ['sɜːrkjələr] [noʊts] .
SOME **CIRCULAR** **NOTES** **.**
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[rɪ'kʌvəri] — ['weɪtər] — [vi'kt] — [ʃæ'toʊ] — [rɪ'sepʃ(ə)n] — [naɪt] — ['mɔːrnɪŋ] — ['wɜːrkərz] —
Recovery **—** **Waiter** **—** **Vicomte** **—** **Château** **—** **Reception** **—** **Night** **—** **Morning** **—** **Workers** **—**
恢复 — 服务员 — 子爵 — 城堡 — 接待 — 夜晚 — 早晨 — 工人 —
['hedˌstəʊnz] — ['meməriz] — [stoʊnz] — [ˌeksplə'neɪʃənz] — ['brekfəst] — [ɔːf] — [bæk] [ə'gen] .
Headstones **—** **Memories** **—** **Stones** **—** **Explanations** **—** **Breakfast** **—** **Off** **—** **Back** **again** **.**
墓碑 — 回忆 — 石头 — 解释 — 早餐 — 离开 — 后退 再次 .

恢复—服务员—子爵—城堡—接待处—夜晚—早晨—工人—墓碑—回忆—石头—解释—早餐—离开—再次回来。

" - ! " [iks'kleimz] - .
" Karascho ! " exclaims Daubinet .
" - ! " 惊呼 - .

"卡拉肖！"道比内惊呼道。

- , [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] , [sɪŋz] " ['blæs][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz]
DAUBINET , quite recovered from his fatigue , sings " Blass the Prince of WAILES
- , 相当 恢复 从 他的 疲劳 , 唱歌 " 布拉斯 这 王子 的 哀嚎
" [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
" enthusiastically ,
" 踊跃 ,

杜比内特已从疲惫中完全恢复过来，热情地演唱了《威尔斯王子布拉斯》。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪ'dʒækjuleɪt] [kwɪr] , [ʌn'kuːθ] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tʌŋ] .
and at intervals ejaculates queer , uncouth words in the Russian tongue .
和 在 间隔 射精 酷儿 , 粗野 字 在 这 俄语 舌头 .

并且时不时地用俄语射出一些古怪、粗俗的词语。

['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] [tʌŋ] .
Breakfast with Russian tongue .
早餐 和 俄语 舌头 .

用俄罗斯舌头享用早餐。

[hiː; hi][æsks][ðə; ði]['weɪtər][fɔːr; fər] " - - ['kæviɑːr] .
He asks the waiter for " minuoschhah karosh caviar .
他 问 这 服务员 为了 " - - 鱼子酱 .

他向服务员要"minuoschhah karosh caviar"。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'drɔɪtli] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [pɑːrfeɪtmənt] - " [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz]

" To which the waiter adroitly replies , " parfaitement M'sieu " and disappears

" 到 哪个 这 服务员 巧妙地 回复 , " 完美 - " 和 消失

.

:

·

服务员机智地回答说："parfaitement M'sieu"，然后消失了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

Returning ten minutes afterwards ,

返回 十 分钟 然后 ,

十分钟后返回，

[ðə; ði]['waɪli] [ə'tendənt] [meɪks] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['erənd] [ðæt]

the wily attendant makes no further allusion to the supposed errand that

这 狡猾的 服务员 制作 不 更远 典故 到 这 据称 差事 那

[hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

has taken him out of the room .

有 已采取 他 出去 的 这 房间 .

狡猾的侍者没有再提及他离开房间的所谓差事。

[ðen] - , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪtərəli] " [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɔːn]

Then DAUBINET , remembering that we are literally " here to - day and gone

然后 - , 记住 那 我们 是 字面上地 " 这里 到 - 天 和 已消失

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to - morrow ,

到 - 明天 ,

然后，多比内特提醒我们，我们今天在这里，明天就可能不在了。

" [sez] [wiː; wi][mʌst; məst]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [vi'kt] .

" says we must visit his friend the Vicomte .

" 说道 我们 必须 访问 他的 朋友 这 子爵 .

他说我们必须去拜访他的朋友子爵。

[aɪ]['kænɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] - [neɪm] ;

I cannot catch the Vicomte's name ;

我 不能 抓住 这 - 姓名 ;

我没能听清子爵的名字；

[aɪ]['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [is'keips]

I manage to do so for half an hour at a time , and then it escapes

我 管理 到 做 所以 为了 一半 一个 小时 在 一个 时间 , 和 然后 它 逃脱

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

我每次能坚持半个小时，然后就又不行了。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][em] . [lə] [vi'kt]

As we are in this champagney country , I write it down as M . le Vicomte

作为 我们 是 在 这 香槟 国家 , 我 写 它 向下 作为 M . 勒 子爵

[diː] - .

DE CHAMPAGNIAC .

德语 - .

既然我们身处香槟之乡，我就把它写成 M. le Vicomte DE CHAMPAGNIAC。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] .

We are to dine and sleep there .

我们 是 到 用餐 和 睡觉 那里 .

我们将在那里用餐和住宿。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [ʃæ'toʊ] .
A Night in a French Château .
一个 夜晚 在 一个 法语 城堡 .

在法国城堡度过一夜。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] .
" But this is another story .
" 但 这 是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] [ˌkɛlkə'ʃoʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] ['rɔɪəli] [ænd; ənd]
" On our arrival at the Château de Quelquechose we are right royally and
" 在 我们的 到达 在 这 城堡 德 quelquechose 我们 是 正确的 皇家 和
['hɑ:rtɪli] [rɪ'si:vd] .
heartily received .
衷心地 已收到 .

"我们抵达奎尔克舒斯城堡时，受到了热情而隆重的接待。"

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['i:vnɪŋ] .
Delightful evening .
愉快 晚上 .

愉快的夜晚。

['vi:v] [lɑ:] [kɔnpa'nji:] !
Vive la Compagnie !
活力 拉 公司 !

Vive la Compagnie!

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] [frʌm; frəm][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] .
Magnificent view from my bedroom .
壮丽 看法 从 我的 卧室 .

从我的卧室望出去，景色美极了。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlaɪt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [raɪt] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz]['oʊvər][ðə; ði]
In the clear moonlight I can see right away for miles and miles over the
在 这 清除 月光 我 能 看 正确的 离开 为了 英里 和 英里 超过 这
[ʃæm'peɪn] ['væliz] .
Champagne valleys .
香槟酒 山谷 .

在皎洁的月光下，我立刻就能看到绵延数英里的香槟山谷。

[æt; ət][sɪks] . - [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,
At 6 . 30 we are in the break ,
在 6 . - 我们 是 在 这 休息 ,

6点30分是休息时间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][ɑ:r; ər] " [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɑ:rli] ,
and within an hour or so are " All among the barley ,
和 之内 一个 小时 或者 所以 是 " 全部 之中 这 大麦 ,

大约一个小时后，"所有大麦丛中，

" [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ə'plai] [tu:; tə] " [ɔ:l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪnjədz] .
" as the song used to say , which I now apply to " All amongst the Vineyards .
" 作为 这 歌曲 用过的 到 说 , 哪个 我 现在 申请 到 " 全部 在 这 葡萄园 .

正如那首歌里唱的那样，我现在把它应用到"葡萄园之中"。

" ['pesnts] [æt; ət][wɜ:rk] ['evriwer] : ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:rtɪŋ] .
" Peasants at work everywhere : picking and sorting .
" 农民 在 工作 到处 : 挑选 和 排序 .

"到处都是农民在干活：采摘和分拣。"

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪs'laɪk] [greɪps] !
How they must dislike grapes !
如何 他们 必须 不喜欢 葡萄 !

他们一定很讨厌葡萄!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ˌti:'toʊtlər] ,
Of course they are all teetotallers ,
的 课程 他们 是 全部 滴酒不沾者 ,

当然，他们都是滴酒不沾的人。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['groʊsər] [i:ts] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and no more touch a drop of champagne than a grocer eats his own
和 不 更多的 触碰 一个 降低 的 香槟酒 比 一个 杂货商 吃 他的 自己的
['kʌrənts] ,
currants ,
醋栗 ,

他绝不会碰一滴香槟，就像杂货商绝不会吃自己种的葡萄干一样。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [kən'fekʃənər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [swi:t'mi:ts] .
or a confectioner his own sweetmeats .
或者 一个 糖果商 他的 自己的 甜食 .

或者让糕点师制作他自己的甜点。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [laɪvz; lɪvz] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɑ:n] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]
I suppose the butcher lives exclusively on fish , and his friend , the
我 认为 这 屠夫 生活 只 在 鱼 , 和 他的 朋友 , 这
['neɪbərɪŋ] ['fɪʃmɑ:ŋgər] ,
neighbouring fishmonger ,
邻接 鱼贩 ,

我猜想屠夫只靠鱼为生，而他的朋友，隔壁的鱼贩，

[ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌstənəns] , [ɪk'sept] [wen] [geɪm] [ɪz] [ɪn] ,
is entirely dependent on the butcher for his sustenance , except when game is in ,
是 完全 依赖 在 这 屠夫 为了 他的 维持 , 除了 什么时候 游戏 是 在 ,

除了猎获野味的时候，他完全依赖屠夫维持生计。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['geɪmstər] [ɔ:r] ['poʊltərər] .
and then both deal with the gamester or poulterer .
和 然后 两个都 交易 和 这 赌棍 或者 家禽商 .

然后两人都与赌徒或养鸡户打交道。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['treɪdərz] [ɪn] ['nesəseriz] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [di:l] [ɔ:l] [raʊnd] .
There are some traders in necessaries who can make a fair deal all round .
那里 是 一些 交易员 在 必需品 WHO 能 制作 一个 公平的 交易 全部 圆形的 .

有些生活必需品商贩能够达成公平合理的交易。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ]
The only exception to this rule , for which , from personal observation , I
这 仅有的 例外 到 这 规则 , 为了 哪个 , 从 个人的 观察 , 我
[kæn; kən] [vaʊtʃ] ,
can vouch ,
能 担保 ,

这条规则唯一的例外，也是我个人观察可以证实的，是

[ɪz] [ðə; ði] [tə'bækənɪst] , [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'gɑ:rz] .
is the tobacconist , who is always smoking his own cigars .
是 这 烟草商 , WHO 是 总是 吸烟 他的 自己的 雪茄 .

是烟草商，他总是抽着自己的雪茄。

['wʌndərf(ə)l] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] [ʌv; əv] ['vɪnjədz] !
Wonderful this extensive plain of vineyards !
精彩的 这 广泛的 清楚的 的 葡萄园 !

这片广袤的葡萄园平原真是太美了!

[ænd; ənd] [wʌt] ['stʌntɪd] ['lɪt(ə)l] [stʌmps] [wɪð; wɪθ] [li:vz] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ði:z] [vaɪnz] !

and	what	stunted	little	stumps	with	leaves	round	them	are	all	these	vines	!
和	什么	发育不良	小的	树桩	和	树叶	圆形的	他们	是	全部	这些	藤蔓	!

这些藤蔓植物看起来就像是矮小的树桩，周围长满了叶子！

[nɑ:t] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['greɪsf(ə)l] [hɑ:ps] .

Not	in	it	with	our	own	graceful	hops	.
不是	在	它	和	我们的	自己的	优美	酒花	.

我们可没法像自己那样优雅地跳跃。

[noʊ] [hedʒz] [ɔ:r] ['dɪtʃɪz] [tu:; tə] ['seprət] [wʌn] ['oʊnɚz] ['prɑ:pərti] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] .

No	hedges	or	ditches	to	separate	one	owner's	property	from	another's	.
不	对冲	或者	沟渠	到	分离	一	所有者的	财产	从	另一个的	.

没有树篱或沟渠将不同业主的土地隔开。

[tu:; tə] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [bɪg] [pætʃ] [ʌv; əv] [lænd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪt] ['hedstoʊn] [wɪð; wɪθ] [i'niʃəls] [ɑ:n]

To	each	little	or	big	patch	of	land	there	is	a	white	headstone	with	initials	on
到	每个	小的	或者	大的	修补	的	土地	那里	是	一个	白色的	墓石	和	首字母	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

每块大小不一的土地上都竖立着一块刻有姓名首字母的白色墓碑。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [bɪn] ['berid] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t]

as	if	somebody	had	hurriedly	and	unostentatiously	been	buried	on	the	spot
作为	如果	某人	有	匆匆	和	低调地	到过	埋葬	在	这	点

[wer] [hi:; hi] [fel] ,

where	he	fell	,
在哪里	他	跌倒	,

仿佛有人被匆匆而低调地埋葬在他倒下的地方。

[kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjədz] , [baɪ] [ə; eɪ] [greɪp] - [ʃɑ:t] .

killed	in	the	Battle	of	the	Vineyards	,	by	a	grape	-	shot	.
被杀	在	这	战斗	的	这	葡萄园	,	经过	一个	葡萄	-	射击	.

在葡萄园之战中，被葡萄弹击中身亡。

[æt; ət] [fɜ:rst] , ['si:ɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [waɪt] ['hedˌstəʊnz] [wɪð; wɪθ] [i'niʃəls] [ɑ:n] [i:tʃ] [wʌn] ,

At	first	,	seeing	so	many	of	these	white	headstones	with	initials	on	each	one	,
在	第一的	,	看到	所以	许多	的	这些	白色的	墓碑	和	首字母	在	每个	一	,

起初，看到这么多刻着姓名首字母的白色墓碑，

[aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [pɪ'kju:liər] [frentʃ] [wei] [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪŋ] ['distənsiz] [ɔ:r] ['leɪɪŋ] [aʊt]

I	conclude	that	it	is	some	peculiar	French	way	of	marking	distances	or	laying	out
我	结束	那	它	是	一些	奇特	法语	方式	的	标记	距离	或者	躺下	出去

[plɑ:ts] ,

plots	,
图表	,

我的结论是，这是法国人用来标记距离或绘制地块的一种特殊方式。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪ'roʊniəs] .

and	I	find	my	conclusion	is	utterly	erroneous	.
和	我	寻找	我的	结论	是	完全地	错误	.

但我发现我的结论完全错误。

" [ði:z] [waɪt] [stoʊnz] , " [em] . - .

"	These	white	stones	,	"	M	.	VESQUIER	.
"	这些	白色的	石头	,	"	M	.	-	.

“这些白石头，”M. VESQUIER。

[ɪk'spleɪnz] , " [mɑ:rk] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['prɑ:pərtiz] .

explains	,	"	mark	the	boundaries	of	different	properties	.
解释	,	"	标记	这	边界	的	不同的	特性	.

解释说，“标明不同地块的边界。”

" [ɑːd] !
" Odd !
" 奇怪的 !

“奇怪的!

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] - ['groʊɚz] , [laɪk] ['noʊɪŋ] [bɜːrdz]
The plain is cut up into little patches , and champagne - growers , like knowing birds
这 清楚的 是 切 向上 进入 小的 补丁 , 和 香槟酒 - 种植者 , 喜欢 会心 鸟类
,
,
,

平原被分割成许多小块，香槟种植者就像识鸟儿一样，

[hæv; həv] [pɑːpt] [daʊn] , [ɑːn] " [hɪr] [ə; eɪ] [bɪt]
have popped down , on " here a bit
有 爆裂 向下 , 在 " 这里 一个 少量

突然冒了出来，就在“这里一点儿”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ] [bɪt] " [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and there a bit and everywhere a bit " from time to time ,
和 那里 一个 少量 和 到处 一个 少量 " 从 时间 到 时间 ,

时不时地，那里有一点，到处都有一点。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['hedstoʊn] ['rekərdz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] " [hɪr] [laɪz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . [em] . ,
so that one headstone records the fact that " here lies the property of J . M . ,
所以 那 一 墓石 记录 这 事实 那 " 这里 谎言 这 财产 的 J . M . ,

因此，其中一块墓碑记录着“这里安葬着JM的财产”这一事实。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['hedstoʊn] " ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [piː] .
" and within a few feet is another headstone " sacred to the memory of P .
" 和 之内 一个 很少 脚 是 其他 墓石 " 神圣 到 这 记忆 的 P .
[ænd; ənd] [dʒiː] . ,
and G . ,
和 G . ,

几英尺外还有另一块墓碑，上面写着“纪念 P. 和 G.”。

" [ɔːr] [piː] . [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dʒiː] . ;
" or P . without the G . ;
" 或者 P . 没有 这 G . ;

或去掉 G 的 P.;

[ðen] [rɪ'muːvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] " [ə; eɪ] . " [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
then removed but a step or two is a stone with a single " A . " on it .
然后 已移除 但 一个 步 或者 二 是 一个 石头 和 一个 单身的 " 一个 . " 在 它 .

然后被移开，但走一两步就会看到一块石头，上面只有一个字母“A”。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] " [eɪtʃ] . " — [pʊr] ['letər] " [eɪtʃ] " [ə'pærəntli]
and a short distance from the road is " H . " — poor letter " H " apparently
和 一个 短的 距离 从 这 路 是 " H . " — 贫穷的 信 " H " 显然
[drɑːpt] [fɔːr; fər] ['evər] .
dropped for ever .
掉落 为了 曾经 .

离路边不远处是字母“H”。——可怜的字母“H”显然永远消失了。

[hɪr] [laɪ] " [em] . , " [ænd; ənd] " [em] . [ænd; ənd] [siː] . ,
Here lie " M . , " and " M . and C . ,
这里 说谎 " M . , " 和 " M . 和 C . ,

这里躺着“M.”和“M.”和“C.”,

" [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [huːz] [neɪmz] [rɪ'kɔːl] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ʃæm'peɪn] .
" and several other heroes whose names recall many a glorious champagne .
" 和 一些 其他 英雄 谁 姓名 记起 许多 一个 辉煌 香槟酒 .

以及其他几位英雄，他们的名字让人联想起许多美妙的香槟。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ðə; ði][i'niʃəls] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'gen] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

And	so	on	,	and	so	on	;	the	initials	recurring	again	quite	unexpectedly	,
和	所以	在	,	和	所以	在	;	这	首字母	再次发生的	再次	相当	不料	,

如此反复，首字母再次出人意料地出现。

[ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] [graʊnd] [held][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [prə'praɪətər] ['biːɪŋ] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

the	plots	of	ground	held	by	the	same	proprietor	being	far	apart	.
这	图表	的	地面	握住	经过	这	相同的	业主	存在	远的	除	.

同一业主拥有的地块相距甚远。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	,	as	it	suddenly	occurs	to	me	,
但	,	作为	它	突然	发生	到	我	,

但是，我突然想到，

[ɪf] [ðiːz] [ʃæm'peɪn] - ['groʊɝz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪnz][fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz][ɔːr] [mɔːr] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

if	these	champagne	-	growers	are	all	in	the	same	plains	for	twenty	miles	or	more	round	about	,
如果	这些	香槟酒	-	种植者	是	全部	在	这	相同的	平原	为了	二十	英里	或者	更多的	圆形的	关于	,

如果这些香槟酒庄都位于方圆二十英里或更远的同一片平原上，

[ɔːl][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪps] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] ,

all	in	much	the	same	position	,	and	all	the	grapes	apparently	the	same	,
全部	在	很多	这	相同的	位置	,	和	全部	这	葡萄	显然	这	相同的	,

它们的位置都差不多，而且所有的葡萄看起来也都一样。

[waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [waɪn] ?

why	isn't	it	all	the	same	wine	?
为什么	不是	它	全部	这	相同的	葡萄酒	?

为什么它们不是同一种酒?

" - ! " [iks'kleimz] - , [huː] , ['ʌndər][ðə; ði][hɑːt]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

"	Karascho	!	"	exclaims	DAUBINET	,	who	,	under	the	hot	rays	of	the	early	morning	sun	,
"	-	!	"	惊呼	-	,	WHO	,	在下面	这	热的	射线	的	这	早期的	早晨	太阳	,

“卡拉肖！”多比内惊呼道，当时正值清晨，阳光炙烤着大地。

[ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd] ,

is	walking	in	his	shirt	-	sleeves	,	his	coat	over	his	arm	,	his	hat	in	one	hand	,
是	步行	在	他的	衬衫	-	袖子	,	他的	外套	超过	他的	手臂	,	他的	帽子	在	一	手	,

他穿着衬衫，外套搭在胳膊上，一手拿着帽子，边走边看。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['sʌnʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

and	a	big	sunshade	in	the	other	,	"	I	will	tell	you	.
和	一个	大的	遮阳伞	在	这	其他	,	"	我	将要	告诉	你	.

另一边放着一个大遮阳伞，“我会告诉你。”

" [ðen] [hiː; hi] [kə'mensiz] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] ['rʌʃ(ə)n] [ɪksp'liːtɪvz] ,

"	Then	he	commences	,	and	except	for	now	and	then	breaking	off	into	Russian	expletives	,
"	然后	他	开始	,	和	除了	为了	现在	和	然后	打破	离开	进入	俄语	脏话	,

然后他就开始讲话，除了偶尔夹杂一些俄语脏话之外，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['melədiz] ,

and	interspersing	his	discourse	with	selections	from	British	national	melodies	,
和	穿插	他的	话语	和	选择	从	英国	国家的	旋律	,

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['luːsɪd] ,

his	explanation	is	lucid	,
他的	解释	是	清醒的	,

他的讲解穿插着英国民族歌曲的选段，使之更加清晰易懂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)nz] ['evɪdənt] .

and	the	reasons	evident	.
和	这	原因	明显	.

原因显而易见。

[sɔɪl] [ænd; ənd] [sʌn] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] [sɔɪl] ['biːɪŋ] ['verid] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

Soil	and	sun	account	for	everything	;	the	soil	being	varied	,	and	the	sun
土壤	和	太阳	帐户	为了	一切	;	这	土壤	存在	多种多样	,	和	这	太阳

['ʃɪfti] .

shifty	.
狡猾的	.

土壤和阳光决定一切；土壤类型多样，阳光变化无常。

" ['puː] [ˌen 'aɪ][maɪ] ? [kɑːmpreɪnɛz] - ['vuː] ? " [hiː; hi][æsks] .

"	Pou	ni	my	?	comprenez	-	vous	?	"	he	asks	.
"	普	ni	我的	?	康普雷内兹	-	您	?	"	他	问	.

"你是我的吗？你懂吗？"他问道。

" [ˌdiː 'eɪ] - !

"	Da	Karascho	!
"	达	-	!

"Da Karascho!

[ɔːl] [ɑːr] - [ɑːr] - [raɪt] !

All	r	-	r	-	right	!
全部	r	-	r	-	正确的	!

好的！

" [aɪ][duː] ['pɜːrfɪktli] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

"	I	do	perfectly	,	at	the	moment	;	but	subsequently	trying	to	explain	the
"	我	做	完美	,	在	这	片刻	;	但	随后	尝试	到	解释	这

[fə'nɑːmɪnə] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,

phenomena	scientifically	,
现象	科学地	,

"目前我做得很好；但随后尝试用科学方法解释这种现象时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌeɪ 'juː][fɑːnd] .

I	find	that	I	have	not	quite	penetrated	the	mystery	au	fond	.
我	寻找	那	我	有	不是	相当	渗透	这	神秘	au	喜爱	.

我发现我还没有完全解开这个谜团的本质。

[wiː; wi]['vɪzɪt][ðə; ði] [waɪn] - [pres] , [wɪtʃ] (['hæpi] [θɔːt] !

We	visit	the	Wine	-	press	,	which	(	Happy	Thought	!
我们	访问	这	葡萄酒	-	按	,	哪个	(	快乐的	想法	!

我们参观了葡萄酒压榨机，（快乐的想法！）

) [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][dɪ'voʊtɪd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði][waɪn]

)	would	be	an	appropriate	title	for	a	journal	devoted	entirely	to	the	wine
)	会	是	一个	合适的	标题	为了	一个	杂志	奉献	完全	到	这	葡萄酒

- ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [waɪn] - ['vɛndɪŋ] ['ɪntrəsts] .

-	growing	and	wine	-	vending	interests	.
-	生长	和	葡萄酒	-	自动售货机	兴趣	.

对于一本完全致力于葡萄酒种植和葡萄酒销售的期刊来说，《葡萄酒行业》将是一个合适的标题。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [em] . [lə] [vi'kt] , " [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
" And now , " says M . le Vicomte , " we must return to breakfast ,
" 和 现在 , " 说道 M . 勒 子爵 , " 我们 必须 返回 到 早餐 ,

"现在,"子爵先生说,"我们得回去吃早餐了。"

[ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
or the sun will be too strong for us .
或者 这 太阳 将要 是 也 强的 为了 我们 .

否则太阳会太强，对我们造成伤害。

" [soʊ] [bæk] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ˌdeɪ'ʒɜ:nər][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] [ku:l] [ru:m] ,
" So back we go to our eleven o'clock déjeuner in a beautifully cool room ,
" 所以 后退 我们 去 到 我们的 十一 点钟 午餐 在 一个 非常漂亮 凉爽的 房间 ,

"所以我们又回到了上午十一点钟在凉爽舒适的房间里享用午餐。"

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'pæst][ðə; ði] [swi:təst] ['lɪt(ə)l][kreɪ] - [fɪʃ] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
of which repast the sweetest little cray - fish , fresh from the river ,
的 哪个 餐饮 这 最甜美的 小的 克雷 - 鱼 , 新鲜的 从 这 河 ,

其中最令人垂涎的要数刚从河里捕捞上来的鲜美小龙虾了。

[ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .
are by no means the worst part of the entertainment .
是 经过 不 方法 这 最差 部分 的 这 娱乐 .

但这绝不是娱乐中最糟糕的部分。

[ðen] ['kɔ:fi] , [sɪ'gɑ:rz] , [ænd; ənd] [laʊndʒ] .
Then coffee , cigars , and lounge .
然后 咖啡 , 雪茄 , 和 休息室 .

然后是咖啡、雪茄和休息室。

[jes] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['betər] ['mænɪdʒd] [ɪn] [fræns] [ðæn; ðən] [ʃeɪ] [naʊs] ;
Yes , there are some things better managed in France than chez nous ;
是的 , 那里 是 一些 事物 更好的 管理 在 法国 比 chez 我们 ;

是的，有些事情在法国比在我们家做得更好；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'twi:n] ['leɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ɪz] , [ɪn][maɪ]
and the division of the day between labour and refreshment is , in my
和 这 分配 的 这 天 之间 劳动 和 清爽 是 , 在 我的
['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,
humble opinion ,
谦逊的 观点 ,

依我拙见，一天中劳动与休息的分配是合理的。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .

其中之一。

[ɪn][ðə; ði] [kən'traivɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'tɪriəlz] ,
In the contriving of dainty dishes out of the simplest materials ,
在 这 精心策划 的 纤巧 菜肴 出去 的 这 最简单的 材料 ,

用最简单的材料精心烹制出精致的菜肴，

[ðə; ði] [frentʃ] [si:m] [tu:; tə][hoʊld][ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ɪn] [ðɪs] [best][ʌv; əv][ɔ:l]
the French seem to hold that everything is good for food in this best of all
这 法语 似乎 到 抓住 那 一切 是 好的 为了 食物 在 这 最好的 的 全部
['pɑ:səb(ə)l] [wɜ:rld] ,
possible worlds ,
可能的 世界 ,

法国人似乎认为，在这个最理想的世界里，万物皆可食用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli] ['triːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][waɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [ˌpɜːrmju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

if	it	be	only	treated	on	a	wise	system	of	variation	,	permutation	,	and
如果	它	是	仅有的	治疗	在	一个	明智的	系统	的	变化	,	排列	,	和

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

combination	.
组合	.

如果仅采用明智的变化、排列和组合体系来处理它。

[wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl] [ə'raɪvz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊər]

We	discuss	these	subjects	of	the	higher	education	until	arrives	the	inevitable	hour
我们	讨论	这些	主题	的	这	更高	教育	直到	到达	这	不可避免的	小时

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

of	departure	.
的	离开	.

我们讨论高等教育的这些课题，直到不可避免的离别时刻到来。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt]['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

Let	us	not	linger	on	the	doorstep	.
让	我们	不是	萦绕	在	这	家门口	.

我们不要在门口逗留太久。

['ɪntuː][ðə; ði]

Into	the
进入	这

进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[træp] [ə'gen] .

trap	again	.
陷阱	再次	.

再次陷入陷阱。

[bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] !

Bon	voyage	!
邦	航程	!

一路顺风!

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !

Au	revoir	!
奥	再见	!

再见!

[ænd; ənd][æz; əz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪt] [wiː; wi][get][ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	as	passing	out	of	the	lodge	-	gate	we	get	a	last	glimpse	of	the
和	作为	通过	出去	的	这	小屋	-	门	我们	得到	一个	最后的	一瞥	的	这

['pɑːrti] ['weɪvɪŋ] [ə'djuːz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['terəs] ,

party	waving	adieux	to	us	from	the	upper	terrace	,
派对	挥手	再见	到	我们	从	这	上	阳台	,

走出旅馆大门时，我们最后瞥见一行人从上层露台上向我们挥手告别。

- ['flʌrɪʃiz] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

DAUBINET	flourishes	his	hat	,	and	sings	out	at	the	top	of	his	voice	,
-	繁花	他的	帽子	,	和	唱歌	出去	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

道比内挥舞着帽子，放声高歌:

" [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [ðiː] [ɪn] ['sɑːroʊ] , ['æni] , " [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'proʊpriət] ,

"	We're	leaving	thee	in	sorrow	,	ANNIE	,	"	which	is	more	or	less	appropriate	,
"	是	离开	你	在	悲哀	,	安妮	,	"	哪个	是	更多的	或者较少的		合适的	,

“我们让你独自悲伤地离开，安妮，”这句话也算贴切。

[pər'hæps] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][læst] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ɪz] [siːn] ,

perhaps	;	and	then	,	as	the	last	flutter	of	a	pocket	-	handkerchief	is	seen	,
也许	;	和	然后	,	作为	这	最后的	扑	的	一个	口袋	-	手帕	是	已见	,

或许；然后，当人们看到口袋里的手帕最后一次飘动时，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] " [ænd; ənd]['blæs][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz] !

he	finishes	with	"	And	blass	the	Prince	of	WAILES	!
他	完成	和	"	和	布拉斯	这	王子	的	哀嚎	!

他最后说道："诅咒威尔斯王子！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səb'saidz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə] [saɪ] [ə'laʊd] , " [oʊ]
" After which he subsides , occasionally breaking the silence to sigh aloud , " O
" 后 哪个 他 消退 , 偶尔 打破 这 沉默 到 叹 大声 , " 哦
[mə'mɑːn] !
Maman !
妈妈 !

之后他渐渐平静下来，偶尔打破沉默，大声叹息道："哦，妈妈！"

" [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
" and thenceforth , for the greater part of the journey to Paris ,
" 和 此后 , 为了 这 更大的 部分 的 这 旅行 到 巴黎 ,

"此后，在前往巴黎的大部分旅程中，

[hiː; hi] ['slʌmbəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʒʌmpi] ['mænər] .
he slumbers in a more or less jumpy manner .
他 睡眠 在 一个 更多的 或者 较少的 跳跃的 方式 .

他睡觉时总是断断续续的。

[æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [hoʊ'tel] , ['pærɪs] . — " [ɑː'hɑː] ! " [kraɪz] [em] . [lə] ['bærən] [bluːm] ,
At the Grand Hotel , Paris . — " Aha ! " cries M . le Baron BLUM ,
在 这 盛大 酒店 , 巴黎 . — " 啊哈 ! " 哭泣 M . 勒 男爵 布鲁姆 ,

在巴黎大酒店——"啊哈！"布鲁姆男爵先生喊道。

— ['ɔːlweɪz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [hoʊ'tel] , — " [æt; ət] [læst] !
— always in full Blum at the Grand Hotel , — " At last !
— 总是 在 满的 布鲁姆 在 这 盛大 酒店 , — " 在 最后的 !

—始终穿着布鲁姆在大酒店的衣服，—"终于！

[ə'raɪvd] !
arrived !
到达的 !

到达的！

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [pæst] , — " [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" as if he had expected us for several weeks past , — " How are you ?
" 作为 如果 他 有 预期的 我们 为了 一些 周 过去的 , — " 如何 是 你 ?

"仿佛他已经期待我们好几个星期了——"你们好吗？

[aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
I have your rooms ready for you !
我 有 你的 房间 准备好 为了 你 !

我已经为你准备好了房间！

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] ['setld] ['aʊər; ɑːr]
" He must have seen us driving into the courtyard , and settled our
" 他 必须 有 已见 我们 驾驶 进入 这 庭院 , 和 定居 我们的
['nʌmbərz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] ,
numbers there and then ,
数字 那里 和 然后 ,

"他肯定看到我们开车进了院子，然后当场就清点了我们的人数。"

[nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
not a minute ago .
不是 一个 分钟 前 .

就在一分钟前。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪri] ['trævələz] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] .

It's	a	great	thing	for	weary	travellers	to	be	welcomed	on	arrival	.
它是	一个	伟大的	事物	为了	厌倦	旅行者	到	是	欢迎	在	到达	.

对于疲惫的旅行者来说，抵达时受到热情欢迎是一件令人欣慰的事。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðeə(r)] [fər'gɑːtn] [ə'gen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

No	matter	if	they're	forgotten	again	the	next	moment	,
不	事情	如果	它们是	被遗忘的	再次	这	下一个	片刻	,

即使下一刻他们又被遗忘，

[ænd; ənd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	not	thought	of	again	until	the	hour	of	their	departure	.
和	不是	想法	的	再次	直到	这	小时	的	他们的	离开	.

直到临行前，他们才再次想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [meɪ] [miːn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .

It	is	the	welcome	that	is	everything	;	it	implies	so	much	,	and	may	mean	so	little	.
它	是	这	欢迎	那	是	一切	;	它	暗示	所以	很多	,	和	可能	意思是	所以	小的	.

欢迎本身就意义非凡；它蕴含着很多，但也可能意义微不足道。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][grænd] , ['pærɪs] , ['eɪvɪs] ['oʊ] ['mesərz] [lez][vwɑː'jaːʒɜːrz] , " [wen] [ɪn] [daʊt] , [kən'sʌlt] [bluːm] !

But	,	at	the	Grand	,	Paris	,	Avis	aux	Messieurs	les	voyageurs	,	"	When	in	doubt	,	consult	BLUM	!
但	,	在	这	盛大	,	巴黎	,	艾维斯	辅助	先生们	莱斯	旅行者	,	"	什么时候	在	怀疑	,	咨询	布鲁姆	!

但是，在巴黎大酒店，Avis aux Messiurs les voyageurs 表示："如有疑问，请咨询 BLUM！

" [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]['meɪzən] [dɔː'reɪ] .

"	We	enjoy	a	good	but	expensive	dinner	at	the	Maison	Dorée	.
"	我们	享受	一个	好的	但	昂贵的	晚餐	在	这	Maison	金色	.

"我们在 Maison Dorée 享用了一顿美味但价格昂贵的晚餐。"

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fer] [æt; ət][hæf][ðə; ði][praɪs][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [ʃeɪ] [noʊ'ɛl] ,

For	myself	,	I	prefer	the	simple	fare	at	half	the	price	to	be	found	chez	Noël	,
为了	我	,	我	更喜欢	这	简单的	票价	在	一半	这	价格	到	是	成立	chez	诺埃尔	,

就我个人而言，我更喜欢Noël餐厅价格只有一半的简餐。

[ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['mɑːdərət] ['restərənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] .

or	at	some	other	quiet	and	moderate	restaurants	that	I	could	name	.
或者	在	一些	其他	安静的	和	缓和	餐厅	那	我	可以	姓名	.

或者去其他一些我能想到的安静且价格适中的餐厅。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['welkəm] ['brekfəst] [æt; ət]['æmiənz] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['krɔːsɪŋ] ,

Next	morning	a	brief	but	welcome	breakfast	at	Amiens	,	a	tranquil	crossing	,
下一个	早晨	一个	简短的	但	欢迎	早餐	在	亚眠	,	一个	宁静	过境	,

第二天早上在亚眠享用了一顿简短但令人愉悦的早餐，航程十分平静。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'duː] [æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n] .

and	we	are	bidding	each	other	adieu	at	the	Victoria	Station	.
和	我们	是	投标	每个	其他	再见	在	这	维多利亚	车站	.

我们在维多利亚车站互道再见。

['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .

Music	to	the	situation	,	"	Home	once	more	.
音乐	到	这	情况	,	"	家	一次	更多的	.

音乐与情境相符，"再次回家。"

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['eksələnt] [ɑː'miː] - , [huː] [steɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn] ['lʌndən] ,
" Good - bye to my excellent ami DAUBINET , who stays a few hours in London ,
" 好的 - 再见 到 我的 出色的 ami - , WHO 停留 一个 很少 小时 在 伦敦 ,

"向我优秀的友人多比内告别，他将在伦敦停留几个小时。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [ɔːf] [tuː; tə] ['rʌʃə] , ['iːdʒɪpt] , ['aɪsləndˌ] , [ɔː'streɪliə] .
and then is off to Russia , Egypt , Iceland , Australia .
和 然后 是 离开 到 俄罗斯 , 埃及 , 冰岛 , 澳大利亚 .

然后前往俄罗斯、埃及、冰岛、澳大利亚。

" [ˌdiː 'eɪ] - !
" Da Karascho !
" 达 - !

"Da Karascho!

[ɔːl] [ɑːr] - [ɑːr] - [raɪt] !
All r - r - right !
全部 r - r - 正确的 !

好的!

" [ænd; ənd] [soʊ] ['ɛndz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] , [ɔːr] ['riːəl] "
" And so ends a pleasant holiday trip to the Champagne Country , or real "
" 和 所以 结束 一个 令人愉快的 假期 旅行 到 这 香槟酒 国家 , 或者真实的 "
['pɑːpi] - [lænd] .
Poppy - Land .
罂粟 - 土地 .

"就这样，前往香槟之乡，或者说真正的'罂粟之乡'的愉快假期之旅结束了。"

" - .
" STORICULES .
" - .

"故事集。

[viː] . — [ə; eɪ] [bɔːrn] [ə'rɪstəkræt] .
V . — A BORN ARISTOCRAT .
V . — 一个 出生 贵族 .

V.——天生的贵族。

[wen'evər] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃembər] ,
Whenever I forgot to put the matches in my pocket on leaving the chambers ,
每当 我 忘了 到 放 这 比赛 在 我的 口袋 在 离开 这 房间 ,

每当我离开房间时忘记把火柴放进口袋里，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bɑːks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] ,
I used to buy a box from a boy who stood at the street corner ,
我 用过的 到 买 一个 盒子 从 一个 男生 WHO 站立 在 这 街道 角落 ,

我以前经常从一个站在街角的男孩那里买一个盒子。

[wer] [ðə; ði] - ['bʌsɪz] [stɑːp] .
where the ' busses stop .
在哪里 这 - 公交车 停止 .

公交车停靠的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['sʌmwʌt] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
He was a small boy , somewhat ragged and occasionally a good deal
他 曾是 一个 小的 男生 , 有些 破烂不堪 和 偶尔 一个 好的 交易
[splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
splashed with mud .
溅起 和 泥 .

他个子很小，衣衫褴褛，身上偶尔还会溅满泥浆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [treɪd] .

He	was	bright	and	energetic	,	and	he	did	a	very	fair	trade	.
他	曾是	明亮的	和	精力充沛	,	和	他	做过	一个	非常	公平的	贸易	.

他聪明机智，精力充沛，而且交易非常公平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˌɪndɪˈpendəns] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt]

There	was	an	air	of	complete	independence	about	him	,	which	one	does	not
那里	曾是	一个	空气	的	完全的	独立	关于	他	,	哪个	一	做	不是

[ˈɔːf(ə)n][faɪnd][ɪn] [mætʃ] - [bɔɪz] .

often	find	in	match	-	boys	.
经常	寻找	在	匹配	-	男孩们	.

他身上有一种完全独立的气质，这在卖火柴的小贩身上并不常见。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˌrekəˈmend] [hɪz; ɪz] [werz] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]

His	method	of	recommending	his	wares	was	considerably	above	the	average
他的	方法	的	推荐	他的	商品	曾是	相当	多于	这	平均的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌperipəˈtetɪk] [ˈvendər] ;

of	the	peripatetic	vendor	;
的	这	四处游荡的	小贩	;

他的推销方式远胜于一般流动商贩;

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][emˈpɔːriəm] , [pleɪt] [glæs] , [məˈhɑːgəni] [ˈkauntəz] ,

it	suggested	a	large	emporium	,	plate	glass	,	mahogany	counters	,
它	建议	一个	大的	商场	,	盘子	玻璃	,	桃花心木	计数器	,

它让人联想到一个大型商场，配有平板玻璃和红木柜台。

[ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəs] [əˈsɪstənts] [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] :

and	gorgeous	assistants	with	fair	hair	parted	in	the	middle	:
和	华丽的	助理	和	公平的	头发	分手了	在	这	中间	:

还有几位漂亮的女助理，她们都留着中分的金发:

" [naʊ] - !

"	Now	off'rin	!
"	现在	-	!

“现在出发！”

[ə; eɪ] - - [bɑːks][ʌv; əv][wæks] [ˈvɛstəz] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈpeni] .

A	unooshally	lawge	box	of	wax	vestas	for	one	penny	.
一个	-	-	盒子	的	蜡	维斯塔斯	为了	一	一分钱	.

一大盒蜡质背心只要一便士。

[ʃɑːp] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ˈɔːf(ə)n] .

Shop	early	and	shop	often	.
店铺	早期的	和	店铺	经常	.

尽早购物，经常购物。

- , [sɜːr] ? [ˈjɛsɚ] .

Foosees	,	Sir	?	Yessir	.
-	,	先生	?	是的，先生	.

Foosees，先生？是的，先生。

[pɑːrt][oʊ] - [ə; eɪ] - [stɑːk] .

Part	o	'	a	bankrupt's	stock	.
部分	o	-	一个	-	库存	.

破产者的一部分股份。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][smɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	This	was	smart	of	him	.
"	这	曾是	聪明的	的	他	.

“他这样做很聪明。”

[baɪ] ['difərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [mætʃ] - [bɔɪ] ['mænər] , [hiː; hi] [ə'træktɪd] [mɔːr]
By differing a little from the usual match - boy manner , he attracted more
经过 不同 一个 小的 从 这 通常 匹配 - 男生 方式 , 他 吸引 更多的
[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][grɪnz] , [ænd; ənd] ['kɔpəz] .
attention , and grins , and coppers .
注意力 , 和 咧嘴笑 , 和 铜 .

他与一般卖火柴的小贩略有不同，这反而吸引了更多人的注意，引来人们的微笑和警察。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] [ænd; ənd]['teɪkən][maɪ]
One morning I had climbed up to the top of the ' bus and taken my
一 早晨 我 有 攀登 向上 到 这 顶部 的 这 - 公共汽车 和 已采取 我的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

一天早上，我爬到巴士顶上，坐了下来。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
when I saw that the boy had followed me .
什么时候 我 锯 那 这 男生 有 随后 我 .

当我发现那个男孩跟着我时。

" [noʊ][juːz] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" No use , " I said ; " I don't want any this morning . "
" 不 使用 , " 我 说 ; " 我 不 想 任何 这 早晨 . "

“没用，”我说，“我今天早上不需要。”

" [wel] , [aɪ] [eint] ['sɛlɪn] - [nʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [sɜːr] .
" Well , I ain't sellin ' none this mornin ' , Sir .
" 出色地 , 我 不是 销售 - 没有任何 这 早晨 - , 先生 .

“先生，今天早上我一个也没卖。”

[aɪm]['gɔɪn] - [ə; eɪ][raɪd][ɑːn] [ðɪs] - [er] - [bʌs] .
I'm goin ' a ride on this ' ere ' buss .
我是 去 - 一个 骑 在 这 - 埃雷 - 公交车 .

我要搭这辆公交车。

[maɪ] ['waɪfs] [gɑːt][ðə; ði] [kærɪdʒ] ['haʊt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ; [soʊ][aɪm] [tuː; tə]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['bʌsɪz]
My wife's got the carridge hout in the Park ; so I'm druv to takin ' busses
我的 妻子的 得到 这 卡里奇 豪特 在 这 公园 ; 所以 我是 德鲁夫 到 拿 - 公交车
— [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] ,
— same as you ,
— 相同的 作为 你 ,

我妻子把车停在公园里；所以我只能坐公交车——跟你一样。

[sɜːr] .
Sir .
先生 .

先生。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɪriəsli] ,
" He took the seat next to mine , and added seriously ,
" 他 采取 这 座位 下一个 到 矿 , 和 额外 严重地 ,

他坐到我旁边，严肃地补充道：

" [aɪ] - [æz; əz][juː; jʊ] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['baɪˌɪn] - [noʊ] [mɔːr] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
" I expecks as you ain't likely to be buyin ' no more matches from me . "
" 我 - 作为 你 不是 可能 到 是 购买 - 不 更多的 比赛 从 我 . "

“我估计你以后不会再从我这里买火柴了。”

" [waɪ] , ['wɪljəm] ? "
" Why , WILLIAM ? "
" 为什么 , 威廉 ? "

“为什么，威廉？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [sɜːr] .
" My name is REGGERNULD , Sir .
" 我的 姓名 是 - , 先生 .

“我的名字是雷格努尔德，先生。”

[jər] [siː] , [aɪm]['muːvɪn] - [ɪn'tɜːr] ['ʌðər] ['premɪsɪz] , [æz; əz] [jər] [maɪt] [seɪ] .
Yer see , I'm movin ' inter other premises , as yer might say .
你的 看 , 我是 移动 - 间 其他 前提 , 作为 你的 可能 说 .

你看，我正在搬到其他地方，就像你说的。

[aɪv] [gɪv] [ʌp][maɪ][stænd][æt; ət][jɑːn]['kɔːrnər] .
I've give up my stand at yon corner .
我已经 给 向上 我的 站立 在 远 角落 .

我已经放弃了在那个街角的摊位。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He jerked his thumb in the direction of it .
" 他 猛地一抖 他的 拇指 在 这 方向 的 它 .

他用拇指朝那个方向猛地一指。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" What's that for ? "
" 是什么 那 为了 ? "

“那是做什么用的？”

" [oʊ] — [wel] — ['nɑːθɪn] - .
" Oh — well — nothin ' .
" 哦 — 出色地 — 什么也没有 - .

“哦——好吧——没什么。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
Some of ' em think I'm a fool for doin ' it .
一些 的 - 呃 思考 我是 一个 傻子 为了 做 - 它 .

他们中有些人认为我这样做很傻。

[ðə; ði]['fæk] - [wʌz; wəz] — [aɪ] ['kudnt] [kwaɪt][gɪt][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] - [ðer; ðər] ? "
The fac ' was — I couldn't quite git on with my comp'ny there ? "
这 脸 - 曾是 — 我 不能 相当 git 在 和 我的 - 那里 ? "

事实是——我跟公司那边不太合得来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʌt] [kʌm] [læst] - , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['sɛlɪn] - ['paipəz][æt; ət][maɪ]
" I mean that other boy what come last Toosday , and started sellin ' pipers at my
" 我 意思是 那 其他 男生 什么 来 最后的 - , 和 开始 销售 - 风笛手 在 我的
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

“我是说上周二来的那个男孩，开始在我家街角卖风笛。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] - ['əu'əu] - [iː][ɪz] , , [nɔːr] - ['əu'əu][aɪ][ˌeɪ 'em] .
You don't know ' oo ' e is , p'r'aps , nor ' oo I am .
你 不 知道 - oo - e 是 , p'r'aps , 也不 - oo 我 是 .

你不知道“oo 'e is”，或许也不知道“oo I am”。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['stɔːri] [aʊt][ʌv; əv]
" I did not know , and I was very willing to get the story out of
" 我 做过 不是 知道 , 和 我 曾是 非常 愿意的 到 得到 这 故事 出去 的
['redʒinəld] .
REGINALD .
雷金纳德 .

"我当时并不知情，我很想从雷金纳德那里套出这个故事。"

" [wel] , [aɪ] [kʌm] [oʊ] - ['prɪti] - - [spɛktəbəl] [foʊks] , [aɪ][duː] ;
" Well , I come o ' pretty mod'rately ' spectable folks , I do ;
" 出色地 , 我 来 o - 漂亮的 - - 壮观的 各位 , 我 做 ;

"嗯，我出身于相当体面的家庭，真的；

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ] [θiːvz] - [sʌnz][æn; ən] - [æz; əz][laɪk][æz; əz]
and I ain't goin ' to chum up with no thieves ' sons an ' as like as
和 我 不是 去 - 到 密友 向上 和 不 窃贼 - 儿子们 一个 - 作为 喜欢 作为
[nɑːt] [θiːvz] [ðeə'selvz] .
not thieves theirselves .
不是 窃贼 他们自己 .

我才不会跟小偷的儿子们，以及很可能本身就是小偷的人混在一起。

[noʊ] - .
No thankyer .
不 - .

不用了，谢谢。

[ðem; ðəm] [bɔːrd] [skuːlz] [ɪz][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mɪkst] .
Them Board Schools is a deal too mixed .
他们 木板 学校 是 一个 交易 也 混合 .

那些公立学校也是个褒贬不一的话题。

- - [aʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [θɛt] [bɔɪ] .
That's ' ow I come to know about thet boy .
- - 现在 我 来 到 知道 关于 那个 男生 .

我就是这样认识那个男孩的。

- [ɪz]['fɑːðər] - [æd][ə; eɪ] ['bɑːrə] , [θɛt] [wɜːr; wər] [wʌt] - [ɪz]['fɑːðər][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
' Is father ' ad a barrer , thet were what ' is father did for a livelihood ,
- 是 父亲 - 广告 一个 障碍 , 那个 是 什么 - 是 父亲 做过 为了 一个 生计 ,

"我父亲是律师，那是我父亲赖以谋生的职业。"

[æn; ən] - - [ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ʌp] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [biːks] [fɔːr; fər]['pɑːpɪn] - ['ʃɚːts] [wʌt] [ʃiːd] [tʊk] [ɪn]
an ' ' is mother were up afore the beaks for poppin ' shirts what she'd took in
一个 - - 是 母亲 是 向上 之前 这 喙 为了 poppin - 衬衫 什么 棚 采取 在
[tuː; tə] [wɑːʃ] .
to wash .
到 洗 .

而他的母亲在鸟儿飞翔之前就起床去洗她拿来洗的衬衫了。

[wel] , [aɪ] [eint] [wʌn][tuː; tə][bræg] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [er] - ['drɛsɚz] [ə'sɪstənt] [ɪn]
Well , I ain't one to brag , but my father were a ' air - dresser's assistant in
出色地 , 我 不是 一 到 吹牛 , 但 我的 父亲 是 一个 - 空气 - 梳妆台的 助手 在
['pɪmlɪˌkoʊ] .
Pimlico .
皮姆利科 .

我不是那种爱吹嘘的人，但我父亲曾在皮姆利科当过"空气填充员助理"。

['prɪti] [wel] [ʌp] , [tuː] , - [iː][wʌz; wəz] .
Pretty well up , too , ' e was .
漂亮的 出色地 向上 , 也 , - e 曾是 .

他当时状态也相当不错。

[ðə; ði] [wei] - [iːd] [ʃaɪv] [jər] [wɜːr; wər] - - [tuː; tə] [siː] .
The way ' e'd shive yer were sutthin ' to see .
这 方式 - 埃德 刀 你的 是 - - 到 看 .

他吓唬你的方式真是令人叹为观止。

- - ?
Shivin ' ?
- - ?

希文?

[jər] ['kudnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - ; [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - , - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
Yer couldn't call it shivin ' ; it were gen'us , thet's what it were .
你的 不能 称呼 它 - - ; 它 是 - , - 什么 它 是 .

你不能称它为"shivin'"；它是天才之作，就是这样。

- - - [ɪm] . - [iː] - [ə; eɪ] [smɔːl] [plaɪs] [ʌv; əv] - [ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [bʌst] .
Speccilation rooined ' im . ' E stawted a small plice of ' is own , and bust .
- - - 我是 . - E - 一个 小的 警察 的 - 是 自己的 , 和 摔碎 .

投机毁了他。他自己开了一家小店，然后就倒闭了。

[ðen] - [iː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd] [bʌst] [ə'^in] .
Then ' e took to the turf , and bust agin .
然后 - e 采取 到 这 草皮 , 和 摔碎 再次 .

然后他跑到草地上，再次发起进攻。

[ðen] ['mʌðər] [bɪ'gʌn] [dres] - - - [ænd; ənd][ðer; ðər][wəːnt, weənt][noʊ] [dres] - - - [tuː; tə]
Then Mother begun dress - mikin ' and there weren't no dress - mikin ' to
然后 母亲 开始 裙子 - - - 和 那里 不是 不 裙子 - - - 到
[biː; bi] - [æd] ; [soʊ] [ðæt] [bʌst] .
be ' ad ; so that bust .
是 - 广告 ; 所以 那 摔碎 .

然后母亲开始穿衣打扮，但并没有穿衣打扮的广告；所以就结束了。

[wiː; wi][wʌz; wəz] - .
We was unfortnit .
我们 曾是 - .

我们当时很不幸。

- - [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] [bʌst] .
Heve'rythin ' as we touched bust .
- - 作为 我们 感动 摔碎 .

我们触碰到胸部时，一切都很美好。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [rʌn] [noʊ] , [æn; ən] - [wiː; wi]['nevər][wʌz; wəz][ʌp] [ə'fɔːr] [noʊ] [biːks] ,
But we never run no barrers , an ' we never was up afore no beaks ,
但 我们 绝不 跑步 不 障碍物 , 一个 - 我们 绝不 曾是 向上 之前 不 喙 ,

但我们从未闯过任何障碍，也从未在任何鸟喙面前竖起过头顶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['dɔɪɪn]
and if there weren't such a thund'rin ' lot of us , I shouldn't be doin
和 如果 那里 不是 这样的 一个 - - 很多 的 我们 , 我 不应该 是 做
- [ðɪs] [naʊ] .
' this now .
- 这 现在 .

如果我们没有这么多人，我现在也不应该做这件事。

- , [aɪ] [maɪ'self] .
Anywye , I respecs myself .
- , 我 尊重 我 .

总之，我尊重我自己。

[soʊ][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [pɪtʃ] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] .

So	I'm	goin	'	to	start	a	new	pitch	an	'	chawnce	it	.
所以	我是	去	-	到	开始	一个	新的	沥青	一个	-	钱斯	它	.

所以我打算重新开始，改变一下。

" [aɪ][in'kwaiəd] [wer] [ðə; ði] [nuː] [pɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

"	I	inquired	where	the	new	pitch	was	to	be	.
"	我	询问	在哪里	这	新的	沥青	曾是	到	是	.

我询问了新球场的位置。

" [aɪm] - - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] (- - [ɪz] [niːm] [ɪz]) [ʌp][fɜːr][end][oʊ] - [ðɪs] [striːt] .

"	I'm	swoppin	'	with	another	boy	(	EDDUDS	'	is	nime	is	)	up	fur	end	o	'	this	street	.
"	我是	-	-	和	其他	男生	(	-	-	是	动漫	是	)	向上	毛皮	结尾	o	-	这	街道	.

"我正在和这条街尽头的另一个男孩（EDDUDS 的名字是）交换。

- [iː] [eint] [soʊ] - [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

'	E	ain't	so	perticler	as	I	am	.
-	E	不是	所以	-	作为	我	是	.

他不像我那么爱管闲事。

[klɑːks] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər]['moʊstli] , [æn; ən] - [ðə; ði][bɪz] [eint] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]

Clerks	lives	there	mostly	,	an	'	the	biz	ain't	so	good	as	it	was	in	my
职员	生活	那里	大多	,	一个	-	这	商业	不是	所以	好的	作为	它	曾是	在	我的

[oʊld][plaɪs] .

old	plice	.
老的	警察	.

那里大多是职员居住，生意也不像我以前在警局那么好了。

[ðem; ðəm] [klɑːks] [werz] [tɑːp] - - [ˌeɪˌtiː'ɛs] , [æn; ən] - ['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] ['dɛrənt] [smoʊk] [paɪps] .

Them	clerks	wears	top	-	'	ats	,	an	'	consequently	they	daren't	smoke	pipes	.
他们	职员	穿着	顶部	-	-	ats	,	一个	-	最后	他们	不敢	抽烟	管道	.

那些店员穿着高领毛衣，因此他们不敢抽烟斗。

[ðeɪ] - [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [smoʊk] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ɪz] - - - - [tuː; tə]

They	cawn't	afford	to	smoke	cigars	,	and	cigarettes	is	off'rin	'	eyep'ny	oices	to
他们	-	买得起	到	抽烟	雪茄	,	和	香烟	是	-	-	-	-	到

[ə; eɪ] - - [mæn] .

a	stawvin	'	man	.
一个	-	-	男人	.

他们抽不起雪茄，而香烟对一个饥肠辘辘的人来说是刺耳的声音。

[soʊ] [ðeɪ] [dəunt] [smoʊk] [æt; ət] [ɔːl] , [æn; ən] - [dəunt][wɑːnt][noʊ] [mætʃɪz] .

So	they	don't	smoke	at	all	,	an	'	don't	want	no	matches	.
所以	他们	不	抽烟	在	全部	,	一个	-	不	想	不	比赛	.

所以他们根本不抽烟，也不需要火柴。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] - [ɪm] , [maɪnd] [jər] .

An	'	I	don't	blime	'	em	,	mind	yer	.
一个	-	我	不	污秽	-	呃	,	头脑	你的	.

我不会责怪他们，请注意。

- ,

Pussonally	,

- ,

普索纳利

[aɪ] [tʃuːz] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] -

I	chews	—	but	if	I	smoked	a	pipe	I	wouldn't	do	it	with	one	o	'	them	'
我	咀嚼	—	但	如果	我	熏制	一个	管道	我	不会	做	它	和	一	o	-	他们	-

[ˌeɪˌtiː'ɛs][ɑːn] .

ats	on	.
ats	在	.

我嚼烟草——但如果我抽烟斗，我肯定不会戴着那种牙套抽。

- [kəz] [waɪ] ?
' Cos why ?
- 成本 为什么 ?

为什么?

- [kəz] [aɪ] [bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [staɪl] .
' Cos I believes in a bit o ' style .
- 成本 我 相信 在 一个 少量 o - 风格 .

因为我相信也要有点格调。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [stʌk] - [ʌp][æz; əz] [jər] [maɪt] [seɪ] ,
Not that I'm stuck - up as yer might say ,
不是 那 我是 卡住 - 向上 作为 你的 可能 说 ,

倒不是说我像你说的那么傲慢,

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [sens] [ɪn] ['lɛtɪn] - [maɪ'self] [daʊn] .
but I don't see no sense in lettin ' myself down .
但 我 不 看 不 感觉 在 莱廷 - 我 向下 .

但我认为没必要让自己失望。

[ɪf] [aɪ'd] [laɪkt] [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] - ['ɔt, 'oʊ'tiː][fɜːr] [θɛt] - [bɔɪ] [ðæt] - [iːd] -
If I'd liked I could ' a made it so ' ot fur thet newspiper boy that ' e'd '
如果 ID 喜欢 我 可以 - 一个 制成 它 所以 - ot 毛皮 那个 - 男生 那 - 埃德 -
['ɑːveɪ] - [æd][tuː; tə][goʊ] .
ave ' ad to go .
大道 - 广告 到 去 .

如果我愿意，我可以让他不必去送报童的路上。

[aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] ['mɑːpt] [ʌp][ðə; ði] ['pʌdlz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɪf] [aɪ'd]['wɑːntɪd] .
I could ' a mopped up the puddles with ' im if I'd wanted .
我 可以 - 一个 拖把 向上 这 水坑 和 - 我是如果 ID 通缉 .

如果我想的话，我可以和他一起把水坑擦干净。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] .
But I wouldn't .
但 我 不会 .

但我不会。

[aɪ] ['wʊdnt] [kən'tɜːrmɪneɪt] [maɪ'self][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] - ['ævɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] - [ɪm] . [aɪ'd]
I wouldn't conterminate myself by so much as ' avin ' a word with ' im . I'd
我 不会 污染 我 经过 所以 很多 作为 - 艾文 - 一个 单词 和 - 我是 . ID
['suːnər] [liːv] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [luːz] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
sooner leave — even if I lose money on it .
很快 离开 — 甚至 如果 我 失去 钱 在 它 .

我连跟他说话都不会，那样会玷污我的名声。我宁愿离开——哪怕因此赔钱。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][wʌn][fɔːr; fər] [staɪl] [tuː] , [ə'fɔːr] - [ɪz] [ʃɑːp] [bʌst] .
My father were one for style too , afore ' is shop bust .
我的 父亲 是 一 为了 风格 也 , 之前 - 是 店铺 摔碎 .

我父亲也很注重穿着打扮，在他商店倒闭之前。

- - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jər] [siː] .
Thet's ' ow it is , yer see .
- - 现在 它 是 , 你的 看 .

事情就是这样，你看。

[sʌm; səm][goʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][sʌm; səm][goʊz] [daʊn] .
Some goes up , and some goes down .
一些 去 向上 , 和 一些 去 向下 .

有的上涨，有的下跌。

[wiːv] [kʌm] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [drɔːz] [ðə; ði][laɪn] - [fɜːr][ɔːl] [θɛt] — - [maɪ] ['neɪmz]

We've come down , but I draws the line somewheer fur all thet — sure's my name's

我们已经 来 向下 , 但 我 平局 这 线 - 毛皮 全部 那个 — - 我的 名字

\- .

REGGERNALD .

\- .

我们已经下来了，但我会在某个地方划清界限——当然，我的名字叫雷格纳德。

[æn; ən] - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

An ' what do you think ?

一个 - 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] ,

" I told him that I was rather inclined to think that he was an idiot ,

" 我 讲述 他 那 我 曾是 相当 倾斜 到 思考 那 他 曾是 一个 笨蛋 ,

我告诉他，我相当倾向于认为他是个白痴。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] .

and tried to show him why he was an idiot .

和 尝试 到 展示 他 为什么 他 曾是 一个 笨蛋 .

并试图向他证明他是个白痴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] .

But he would not be convinced .

但 他 会 不是 是 确信 .

但他始终不为所动。

[klæs] ['predʒədɪs][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] - [ɪm] .

Class prejudice was strong within ' im .

班级 偏见 曾是 强的 之内 - 我是 .

他内心深处有着强烈的阶级偏见。

" [lʊk] - [er] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪm] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] - - [oʊ] - [juː; jʊ] , [sɜːr]

" Look ' ere , " he said , " you may think I'm young to be a'visin ' o ' you , Sir

" 看 - 埃雷 , " 他 说 , " 你 可能 思考 我是 年轻的 到 是 - - o - 你 , 先生

.

:

.

“瞧，”他说，“您可能觉得我年纪轻轻就来拜访您，先生。”

[bʌt; bət][dʒest][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] — [juː; jʊ] - [biː; bi] [tuː] [kɪrfəl] [wʌt] - [jər] [gɪts]

But jest mark my words — you cawn ' be too keerful what comp'ny yer gits

但 笑话 标记 我的 字 — 你 考恩 - 是 也 keerful 什么 - 你的 git

\- [wɪð; wɪθ] .

familyer with .

\- 和 .

但请记住我的话——你再怎么小心你的家人和什么样的人在一起也不为过。

[aɪ][gɪts] [ɔːf] - [er] .

I gits off ' ere .

我 git 离开 - 埃雷 .

我在这里下车。

[ɔːl] — [raɪt] , - , [jər] ['niːdnt] [stɑːp] .

All — right , kinducter , yer needn't stop .

全部 — 正确的 , - , 你的 不必 停止 .

好了，孩子，你不用停下来。

" [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['pærɪs] .

" MORE EXCITEMENT IN PARIS .

" 更多的 激动 在 巴黎 .

巴黎更加精彩!

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪst] [səːtʃt] [ɪn]['pærɪs][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]
Portrait **of** **English** **Tourist** **searched** **in** **Paris** **on** **suspicion** **of** **having** **a** **valuable**
肖像 的 英语 游客 搜索 在 巴黎 在 怀疑 的 拥有 一个 有价值的
['pɔːrsəlɪn] [veɪs] [kən'siːld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
Porcelain **Vase** **concealed** **about** **his** **person** **.**
瓷 花瓶 暗 关于 他的 人 .

一名英国游客在巴黎被搜查，警方怀疑他身上藏有一件贵重的瓷瓶。

[" [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] [veɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [vɛə'sai] ['pæləs] ,
[**"** **A** **valuable** **porcelain** **vase** **having** **been** **stolen** **from** **Versailles** **Palace** **,**
[" 一个 有价值的 瓷 花瓶 拥有 到过 被盗 从 凡尔赛 宫殿 ,

【凡尔赛宫一只珍贵的瓷瓶被盗】

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪsts] [huː] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæv; həv] [bɪn] [səːtʃt] [baɪ]
a **band** **of** **English** **tourists** **who** **were** **visiting** **the** **place** **have** **been** **searched** **by**
一个 乐队 的 英语 游客 WHO 是 访问 这 地方 有 到过 搜索 经过
[ðə; ði] [pə'liːs] ;
the **police** **;**
这 警察 ;

一群到此地游览的英国游客被警方搜查；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] .
but **nothing** **was** **found** **upon** **them** **,** **and** **they** **have** **been** **liberated** **.**
但 没有什么 曾是 成立 之上 他们 , 和 他们 有 到过 解放 .

但并未在他们身上搜出任何物品，他们已被释放。

" — [ˌes 'tiː] .
" **—** **St** **.**
" — 英石 .

“-英石。

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [sept] . - .]
James's **Gazette** **,** **Sept** **.** **17** **.** **]**
詹姆斯的 公报 , 九月 . - .]

詹姆斯公报，9月17日。

[ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [veɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .
The **Porcelain** **Vase** **in** **question** **.**
这 瓷 花瓶 在 问题 .

所指的瓷花瓶。

['hɑːlədeɪ] [fer] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .
Holiday **Fare** **in** **Cornwall** **.**
假期 票价 在 康沃尔郡 .

康沃尔郡的假日优惠。

[ə; eɪ][roʊl][ɑːn][ðə; ði] ['bɪloʊ] ,
A **roll** **on** **the** **billow** **,**
一个 卷 在 这 巨浪 ,

在波涛上翻滚，

[ə; eɪ] [loʊf] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
A **Loaf** **by** **the** **shore** **,**
一个 面包 经过 这 支撑 ,

岸边的面包，

[ə; eɪ] [fɪg] [fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] ,
A **Fig** **for** **fashion** **,**
一个 如图 为了 时尚 ,

时尚界的无花果

[ænd; ənd] [kriːm] [gəˈlɔːr] !
And **Cream** **galore** **!**
和 奶油 数不胜数 !

还有大量的奶油!

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
" What's in a Name ?
" 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

" [ˈmɪstər] . [aʊguːˈstiːn] [ˈdeɪli] [sez] , " [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [faʊnd] , [æz; əz] [ˈtʃætətn] [dɪd] , [ðæt]
" Mr . AUGUSTIN DALY says , " I have never found , as CHATTERTON did , that
" 先生 . 奥古斯丁 戴利 说道 , " 我 有 绝不 成立 , 作为 查特顿 做过 , 那
[ˈʃeɪkˌspɪər] [spelt] [ˈruːɪn] .
SHAKSPEARE spelt Ruin .
莎士比亚 拼写 废墟 .

奥古斯丁·戴利先生说："我从未像查特顿那样发现莎士比亚拼写的是'Ruin'(毁灭)。"

" [pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʃeɪkˌspɪər] [spelt] [riːˈhɑːn] , [eɪ] ?
" Perhaps he has been more inclined to think that SHAKSPEARE spelt REHAN , eh ?
" 也许 他 有 到过 更多的 倾斜 到 思考 那 莎士比亚 拼写 雷汉 , 嗯 ?

"或许他更倾向于认为莎士比亚（SHAKSPEARE）的拼写是雷汉（REHAN），是吗？"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˈtruːli] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] .
TRULY CONSCIENTIOUS .
真的 尽责的 .

真正尽职尽责。

- .
Toyshopman .
- .

玩具店老板。

" [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət]
" BEG PARDON , MISS , BUT
" 求 赦免 , 错过 , 但

"请原谅，小姐，但是....."

[hɪəz] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [juːd] [fərˈgɑːtn] — [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈnaɪnpəns] !
HERE'S YOUR CHANGE , WHICH YOU'D FORGOTTEN — ONE - AND - NINEPENCE !
这里是 你的 改变 , 哪个 你会 被遗忘的 — 一 - 和 - 九便士 !

这是您忘记找零的地方——一先令九便士!

" [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] .
" Little Maid .
" 小的 女佣 .

"小女仆。"

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] !
" OH , THANK YOU VERY MUCH !
" 哦 , 感谢 你 非常 很多 !

"哦，非常感谢！"

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət] [græn'pəpɑː] !
BUT WE'RE NOT ALLOWED TO TAKE MONEY FROM ANYBODY BUT GRANDPAPA !
但 是 不是 允许 到 拿 钱 从 任何人 但 爷爷 !

但是，除了爷爷以外，我们不能接受任何人的钱!

" ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] ;
" TURNING THE TABLES ;
" 转弯 这 表格 ;

“扭转乾坤；

[ɔ:r] , [ðə; ði] [ber] [æz; əz] ['li:dər] .
OR , THE BEAR AS LEADER .
或者 , 这 熊 作为 领导者 .

或者，熊是领导者。

[" [ðə; ði] [frentʃ] [bi'li:vd] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['frendʃɪp] ,
[" The French believed so implicitly in Russian friendship ,
[" 这 法语 相信 所以 隐式地 在 俄语 友谊 ,

法国人对与俄罗斯的友谊深信不疑，

['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
even when there was nothing whatever to indicate its existence ,
甚至 什么时候 那里 曾是 没有什么 任何 到 表明 它是 存在 ,

即使没有任何迹象表明它的存在，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ['reɪtɪŋ] [æt; ət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ɪk'spreʃənz]
that they may be excused for rating at more than they are worth expressions
那 他们 可能 是 已原谅 为了 等级 在 更多的 比 他们 是 值得 表达式
[ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] ,
of goodwill ,
的 善意 ,

他们或许可以被原谅，因为他们的评分高于其价值，以此表达善意。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] , [ɑ:r; ər][æz; əz] [æm'bɪgjuəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['tɑ:rdi] . . . .
which , after all , are as ambiguous as they are tardy . . . .
哪个 , 后 全部 , 是 作为 模糊的 作为 他们 是 迟迟 . . . .

毕竟，这些规定既含糊不清又迟缓迟到.....

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [loʊn] [ɪz][nɑ:t] ['dɪrli] ['pə:tʃəst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,
The success of a Russian Loan is not dearly purchased by a little effusion ,
这 成功 的 一个 俄语 贷款 是 不是 亲爱的 购买 经过 一个 小的 渗出液 ,

俄罗斯贷款的成功并非靠少量的热情就能轻易获得。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] , [kə'mits] ['rʌʃə] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
which , after all , commits Russia to nothing .
哪个 , 后 全部 , 提交 俄罗斯 到 没有什么 .

毕竟，这并没有让俄罗斯承担任何义务。

[frentʃ] ['sentɪmənt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
French sentiment is always worth cultivating in that way , because , unlike the British
法语 情绪 是 总是 值得 耕作 在 那 方式 , 因为 , 与此不同 这 英国
[və'raɪəti] ,
variety ,
种类 ,

以这种方式培养法国人的情怀总是值得的，因为，与英国人的情怀不同，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .
it has a distinct influence upon investments .
它 有 一个 清楚的 影响 之上 投资 .

它对投资有着显著的影响。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

" [bʌt; bət][dʒʌst]['fænsi][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n]
" But just fancy the confusion
" 但 只是 想要 这 困惑

但想想这混乱吧

[wen] [ə; eɪ] [ber] [hæz; həz][bɜ:rst][hɪz; ɪz] ['fetərz] !
When a bear has burst his fetters !
什么时候 一个 熊 有 爆裂 他的 镣铐 !

当一头熊挣脱了束缚!

" ['haɪnɪz] ['ætə][troʊl] .
" HEINE's Atta Troll .
" 海涅的 阿塔 巨魔 .

"海涅的阿塔巨魔。

[er] — " [dʒæki] .
AIR — " Bloudie Jacke .
空气 — " 血腥玛丽 夹克 .

AIR——"Bloudie Jacket。

" [oʊ] ! [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] [aɪ] [gli:m] [soʊ] [braɪt] ?
" Oh ! why does your eye gleam so bright ?
" 哦 ! 为什么 做 你的 眼睛 闪耀 所以 明亮的 ?

"哦！为什么你的眼睛闪闪发光？"

['rʌʃ(ə)n] [ber] ?
Russian Bear ?
俄语 熊 ?

俄罗斯熊?

[oʊ] ! [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] [aɪ] [gli:m] [soʊ] [braɪt] ?
Oh ! why does your eye gleam so bright ?
哦 ! 为什么 做 你的 眼睛 闪耀 所以 明亮的 ?

哦！为什么你的眼睛闪闪发光?

[ju:v] ['broʊkən][jʊr; jər] ['fetərz] .
You've broken your fetters .
你已经 破碎的 你的 镣铐 .

你挣脱了束缚。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɛtɚz] ,
Like some of your betters ,
喜欢 一些 的 你的 博彩公司 ,

就像你们中的一些比你们强的人一样，

[jʊr; jər] ['fri:dəm] [mu:vz] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .
Your freedom moves some with affright .
你的 自由 移动 一些 和 恐惧 .

你的自由让一些人感到恐惧。

[ɔ:l] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

[wel] , [ðæts] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] , — [oʊ] !
Well , that's reassuring , — oh !
出色地 , 那就是 令人安心 , — 哦 !

哦，这真是令人安心!

[kwaɪt] !
quite !
相当 !

相当!

[jes] , [jʊr; jər]['ɑːptɪk] [gliːmz] ['pɪgɪʃli] [braɪt] ,
Yes , your optic gleams piggishly bright ,
是的 , 你的 光学 闪光 猪一样地 明亮的 ,

是的，你的眼睛闪闪发光，像猪一样。

['rʌʃ(ə)n] [ber] ;
Russian Bear ;
俄语 熊 ;

俄罗斯熊;

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] [wɪð; wɪθ] [truː] ['ɜːrsaɪn] [dɪ'laɪt] .
It gleams with true ursine delight .
它 闪光 和 真的 熊科 喜 .

它闪耀着熊一般的喜悦。

- [tɪz] [dʌn] — [fræns] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd] - [tɪz]['kæpɪt(ə)l] [fʌn]
' Tis done — France is won , And ' tis capital fun
- 的 完毕 — 法国 是 韩元 , 和 - 的 首都 乐趣

搞定了——法国赢了，真是太棒了!

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃæklz] , [wɪtʃ] , [slaɪt] —
To hold it in shackles , which , slight —
到 抓住 它 在 镣铐 , 哪个 , 轻微 —

用镣铐束缚它，这，轻微的——

[hoʊ] ! [hoʊ] ! —
Ho ! ho ! —
何 ! 何 ! —

嚯！嚯！——

[jet] [fɪt] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [taɪt] .
Yet fit so remarkably tight .
然而 合身 所以 非常 紧的 .

然而，它却出奇地贴合。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [meɪ] [fiːl] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [θred] ,
The chains may feel light as a thread ,
这 链条 可能 感觉 光 作为 一个 线 ,

这些链条感觉轻如鸿毛，

['rʌʃ(ə)n] [ber] !
Russian Bear !
俄语 熊 !

俄罗斯熊!

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [slaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [θred] ;
As light and as slight as a thread ;
作为 光 和 作为 轻微 作为 一个 线 ;

轻如鸿毛;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [laɪt] [biː; bi][ðə; ði] [tʃeɪn] .
But though light be the chain .
但 尽管 光 是 这 链 .

但愿锁链轻盈。

[wɪl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn]
Will his might and his main
将要 他的 可能 和 他的 主要的

他的威力和他的主要

[ə'gen] [rend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tweɪn] ?
Again **rend** **it** **in** **twain** **?**
再次 撕裂 它 在 马克·吐温 ?

再把它撕成两半?

[fɪr] [ɪz] [fled] !
Fear **is** **fled** **!**
害怕 是 逃亡 !

恐惧已然消散!

[kwaɪt] [fled] !
Quite **fled** **!**
相当 逃亡 !

逃走了!

[ænd; ənd] [oʊld] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ded] .
And **old** **animosity** **dead** **.**
和 老的 敌意 死的 .

旧怨已消。

[hɔː] ! [hɔː] !
Haw **!** **haw** **!**
霍 ! 霍 !

哈哈! 哈哈!

[neɪ] , [læf] [nɑːt] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [soʊ] [laʊd] ,
Nay **,** **laugh** **not** **I** **pray** **you** **so** **loud** **,**
不 , 笑 不是 我 祈祷 你 所以 大声 ,

不，请不要大声笑。

['rʌʃ(ə)n] [ber] !
Russian **Bear** **!**
俄语 熊 !

俄罗斯熊!

[oʊ] ! [læf] [nɑːt] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [soʊ] [klɪr] !
Oh **!** **laugh** **not** **so** **loud** **and** **so** **clear** **!**
哦 ! 笑 不是 所以 大声 和 所以 清除 !

哦! 笑声不要那么大，也不要那么清晰!

[ðoʊ] [slaɪ] [ɪz] [jʊr; jər] [smaɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ,
Though **sly** **is** **your** **smile** **The** **heart** **to** **beguile** **,**
尽管 狡猾 是 你的 微笑 这 心 到 欺骗 ,

你的笑容虽狡黠，却有一颗迷惑人心的心。

['bruːɪnz] ['tʃʌk(ə)l] [ɪz] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [hɪr] ,
Bruin's **chuckle** **is** **horrid** **to** **hear** **,**
布鲁因的 轻笑 是 可怕的 到 听到 ,

布鲁因的笑声听起来真难听。

[oʊ] [dɪr] !
O **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

[ænd; ənd] [meɪks] ['kwɪdˌnʌŋks] [kweɪk] [ænd; ənd] [fiːl] [kwɪr] .
And **makes** **quidnuncs** **quake** **and** **feel** **queer** **.**
和 制作 quidnuncs 地震 和 感觉 酷儿 .

让quidnuncs感到恐惧和怪异。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] , [ðæts] [truː] ,
You **have** **quite** **turned** **the** **tables** **,** **that's** **true** **,**
你 有 相当 转向 这 表格 , 那就是 真的 ,

你已经彻底扭转了局面，没错。

['rʌʃ(ə)n] [ber] ,
Russian Bear ,
俄语 熊 ,

俄罗斯熊

[ðə; ði]['dænsər][dɪd][juːz][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] .
The dancer did use to be you .
这 舞蹈家 做过 使用 到 是 你 .

那个舞者曾经就是你。

[naʊ] [juː; jʊ] [θʌmp] [ðə; ði]['teɪbər] , [ænd; ənd] [fræns] , [jʊr; jər] " [dɪr] ['neɪbər] ,
Now you thump the tabor , And France , your " dear neighbour ,
现在 你 扑通 这 塔博尔 , 和 法国 , 你的 " 亲爱的 邻居 ,

现在你敲响了手鼓，还有法国，你"亲爱的邻居"，

" [siːmz] [geɪm] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn] [tɪl] ['ɔlz] [bluː] .
" Seems game to dance on till all's blue .
" 似乎 游戏 到 舞蹈 在 直到 一切 蓝色的 .

"看来他乐意一直跳舞直到筋疲力尽。"

[hʊ'ruː] !
Hurroo !
呼噜 !

啾!

[ə'laiənsiz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [θɪŋz] ,
Alliances are pretty things ,
联盟 是 漂亮的 事物 ,

联盟是一件美好的事情，

['rʌʃ(ə)n] [ber] !
Russian Bear !
俄语 熊 !

俄罗斯熊!

[sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [θɪŋz] ;
Seductive and promising things ;
诱人的 和 有前途 事物 ;

诱人且充满希望的事物;

[ðæt] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tuː] , [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] —
That rat - a - tat - too , Which suggests a Review —
那 鼠 - 一个 - 塔特 - 也 , 哪个 建议 一个 审查 —

那哒哒哒的声音，暗示着一次回顾——

[meɪks] [hɪz; ɪz][legz] [wɜːrl] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [wɪŋz] .
Makes his legs whirl as swiftly as wings .
制作 他的 腿 旋转 作为 迅速地 作为 翅膀 .

他的双腿像翅膀一样飞速旋转。

[haʊ] [hiː; hi] [sprɪŋz]
How he springs
如何 他 弹簧

他如何跳跃

[ænd; ənd] [liːps] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ˌwɪlə'luː] !
And leaps to the wild whillaloo !
和 跳跃 到 这 荒野 惠拉卢 !

然后跃向狂野的whilloo!

[juː; jʊ][paɪp][ænd; ənd][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] [ðɪs] [taɪm] ,
You pipe and he dances this time ,
你 管道 和 他 舞蹈 这 时间 ,

这次你吹笛子，他跳舞。

['rʌʃ(ə)n] [ber] !
Russian Bear !
俄语 熊 !

俄罗斯熊!

[ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['liːdər] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
The Bear and his Leader change places .
这 熊 和 他的 领导者 改变 地方 .

熊和它的首领互换了位置。

['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [hiː; hi] , [steps] ; [mɪs] [təːp'sikəri]
Quicker and quicker he , Steps ; Miss TERPSICHORE
更快 和 更快 他 , 步骤 ; 错过 舞蹈

他步履越来越快；特普西科尔小姐

[skers] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['prɪtiːɚ] ['peɪsɪz] .
Scarce could show prettier paces .
稀少 可以 展示 更漂亮 步幅 .

稀少的个体可能会展现出更优美的步伐。

['huːp] - !
Houp là !
侯普 - !

Houp là!

['ætə] [troʊl][kʊd; kəd][nɑːt]['raɪv(ə)l][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] .
Atta Troll could not rival his graces .
阿塔 巨魔 可以 不是 竞争对手 他的 恩典 .

阿塔·特罗尔的风度也无法与他匹敌。

[hiː; hi] [huː] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪp] [kɔːlz] [ðə; ði] [tuːn] —
He who pays for the Pipe calls the tune —
他 WHO 支付 为了 这 管道 呼叫 这 调 —

谁付钱买烟斗，谁就说了算——

['rʌʃ(ə)n] [ber] !
Russian Bear !
俄语 熊 !

俄罗斯熊!

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ðæt] [oʊld] [sɔːz] [kwaɪt] [ˌɑːbsə'liːt] .
that old saw's quite obsolete .
那 老的 锯子的 相当 过时的 .

那句老话早就过时了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['stɑːkɪŋ] !
Just look at that stocking !
只是 看 在 那 袜 !

瞧瞧那双丝袜!

[wʌt] ['mætərz] [menz] ['mɑːkɪŋ] ?
What matters men's mocking ?
什么 事情 男士 嘲讽 ?

男人的嘲笑有什么关系?

['hiːl] [peɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [tuːn] [ɪz][soʊ] [swiːt] —
He'll pay , but your tune is so sweet —
地狱 支付 , 但 你的 调 是 所以 甜的 —

他会付出代价，但你的歌声如此动听——

[ræt] - [tæt] - [tuː] ! —
Rat - tat - too ! —
鼠 - 塔特 - 也 ! —

哒哒哒!

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk][hændz][ænd; ənd] [fiːt] !
That it keeps him at work hands and feet !
那 它 保持 他 在 工作 双手 和 脚 !

这让他忙个不停!

[haʊ] [lɔːŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久?

[ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
That remains to be seen ,
那 遗迹 到 是 已见 ,

这一点还有待观察。

[ˈrʌʃ(ə)n] [ber] ;
Russian Bear ;
俄语 熊 ;

俄罗斯熊;

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [spliːn] ,
But in spite of political spleen ,
但 在 尽管如此 的 政治的 脾 ,

但尽管存在政治上的不满,

[ænd; ənd] [triːtiz] [ænd; ənd] [ˈfeiblz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði][teiblz] .
And Treaties and Fables , You have turned the tables .
和 条约 和 寓言 , 你 有 转向 这 表格 .

条约与寓言，你们扭转了局势。

[sʌtʃ] [saɪt] [ɪz][nɑːt] [ˈfriːkwəntli] [siːn] .
Such sight is not frequently seen .
这样的 视线 是 不是 频繁地 已见 .

这样的景象并不常见。

[juːv] [slɪpt] [jɔːrˈself] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃeɪnz] ,
You've slipped yourself out of your chains ,
你已经 滑倒了 你自己 出去 的 你的 链条 ,

你已经挣脱了束缚,

[ˈrʌʃ(ə)n] [ber] ;
Russian Bear ;
俄语 熊 ;

俄罗斯熊;

- [tɪl] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈʃækl] [rɪˈmeɪnz]
' Till hardly a shackle remains
- 直到 几乎 一个 镣铐 遗迹

直到几乎完全摆脱束缚。

[ɪn] [blæk] [siː] [ɔːr] [ˈbɑs.fə˞.əs] .
In Black Sea or Bosphorus .
在 黑色的 海 或者 博斯普鲁斯海峡 .

在黑海或博斯普鲁斯海峡。

[ðɪs] [meɪ] [miːn] [lɔːs] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
This may mean loss for us ,
这 可能 意思是 损失 为了 我们 ,

这可能意味着我们会遭受损失。

['bruːɪn] ['kɛrz] [nɑːt] [waɪlst] [hiː; hi] [geɪnz] .

Bruin	**cares**	**not**	**whilst**	**he**	**gains**	**.**
布鲁因	关心	不是	而	他	收益	.

布鲁因在获得利益的同时，并不在意这些。

[triːtiz] [ænd; ənd] ['proʊtəkɑːlz] [ɜːrk] ,

Treaties	**and**	**protocols**	**irk**	**,**
条约	和	协议	恼人	,

条约和议定书令人恼火，

['rʌʃ(ə)n] [ber] ;

Russian	**Bear**	**;**
俄语	熊	;

俄罗斯熊；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːr; ər] ['mætərz] [tuː; tə] [ʃɜːrk] .

And	**therefore**	**are**	**matters**	**to**	**shirk**	**.**
和	所以	是	事情	到	推脱	.

因此，这些都是应该回避的问题。

[bɜːr'lɪn] [ænd; ənd] ['pærɪs] , [noʊ] [lɔːŋgər] [mʌst; məst] [hə'ræs]

Berlin	**and**	**Paris**	**,**	**No**	**longer**	**must**	**harass**
柏林	和	巴黎	,	不	更长	必须	骚扰

柏林和巴黎，不再需要骚扰

[ðɪs] [truː] [frend] [ʌv; əv] [fræns] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜːrk] .

This	**true**	**friend**	**of**	**France**	**—**	**and**	**the**	**Turk**	**.**
这	真的	朋友	的	法国	—	和	这	土耳其人	.

这是法国和土耳其的真正朋友。

-	!	-	!
Hrumph	**!**	**hrumph**	**!**
-	!	-	!

哼！哼！

[wel] , [wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] - [twɪl] [wɜːrk] !

Well	**,**	**well**	**,**	**we**	**shall**	**see**	**how**	**'**	**twill**	**work**	**!**
出色地	,	出色地	,	我们	将	看	如何	-	斜纹布	工作	!

好，好，我们走着瞧！

" ['hæŋɪŋ] [θi'ɑːlədʒi] . " — ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm]

"	**HANGING**	**THEOLOGY**	**.**	**"**	**—**	**Readers**	**of**	**the**	**Times**	**have**	**been**	**for**	**some**	**time**
"	绞刑	神学	.	"	—	读者	的	这	《时代周刊》	有	到过	为了	一些	时间

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] — [moʊst] [ə'proʊpriətli] — [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	**a**	**state**	**of**	**suspense**	**—**	**most**	**appropriately**	**—**	**as**	**to**	**the**	**result**	**of**	**the**
在	一个	状态	的	悬念	—	最多	适当	—	作为	到	这	结果	的	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kærid] [ɑːn] [baɪ] [lɔːrd] ['grɪmˌθɔːrp] & [ˌsiː 'oʊ] . ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['hedɪŋ] .

correspondence	**carried**	**on**	**by**	**Lord**	**GRIMTHORPE**	**&**	**Co**	**.**	**under**	**the**	**above**	**heading**	**.**
一致	携带	在	经过	主	格林索普	&	合作	.	在下面	这	多于	标题	.

“悬而未决的神学。”——《泰晤士报》的读者们一直处于一种悬念状态——非常恰当——他们想知道格里姆索普勋爵及其同伙以上述标题进行的通信结果。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts]

At	**all**	**events**	**the**	**Editor**	**of**	**the**	**Times**	**has**	**been**	**giving**	**his**	**correspondents**
在	全部	活动	这	编辑	的	这	《时代周刊》	有	到过	给予	他的	通讯员

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [roʊp] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'pɪstələri]

quite	**enough**	**rope**	**to**	**ensure**	**the**	**proverbial**	**termination**	**of**	**their**	**epistolary**
相当	足够的	绳索	到	确保	这	谚语	终止	的	他们的	书信体

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

总之，《泰晤士报》的编辑已经给了他的通讯员们足够的自由，以确保他们书信生涯的终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

" ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] .
" TURNING THE TABLES .
" 转弯 这 表格 .

“扭转乾坤。”

" [" [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [loʊn] [ɪz][nɑːt] ['dɪrli] ['pəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
" [" The success of a Russian Loan is not dearly purchased by a little effusion ,
" [" 这 成功 的 一个 俄语 贷款 是 不是 亲爱的 购买 经过 一个 小的 渗出液 ,

“俄罗斯贷款的成功并非靠一点点热情就能轻易换来的，

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [kə'mits] ['rʌʃə] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
which , after all , commits Russia to nothing .
哪个 , 后 全部 , 提交 俄罗斯 到 没有什么 .

毕竟，这并没有让俄罗斯承担任何义务。

[frentʃ] ['sentɪmənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
French sentiment is always worth cultivating in that way , because , unlike the British
法语 情绪 是 总是 值得 耕作 在 那 方式 , 因为 , 与此不同 这 英国
[və'raɪəti] ,
variety ,
种类 ,

以这种方式培养法国人的情怀总是值得的，因为，与英国人的情怀不同，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .
it has a distinct influence upon investments .
它 有 一个 清楚的 影响 之上 投资 .

它对投资有着显著的影响。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [rɪ'voʊltɪd] ['mɔːtimə] .
" REVOLTED MORTIMER .
" 反抗 莫蒂默 .

“莫蒂默被激怒了。”

" [['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] ['grænvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,
" [Dr . MORTIMER GRANVILLE , in a letter to the Times ,
" [博士 . 莫蒂默 格兰维尔 , 在 一个 信 到 这 《时代周刊》 ,

莫蒂默·格兰维尔博士在给《泰晤士报》的一封信中写道：

[ə'tæks] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [dis'pjuːts] [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nætɪkl] [ˌtiː'toʊtlər] ,
attacks the logic and disputes the dogmas of the fanatical Teetotaller ,
攻击 这 逻辑 和 争议 这 教条 的 这 狂热的 滴酒不沾者 ,

抨击禁酒狂热者的逻辑，并质疑他们的教条。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [baɪ]['boʊldli] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] " [ɪn'kælkjələbl]
and **carries** **the** **war** **into** **the** **enemy's** **country** **by** **boldly** **asserting** **that** **"** **incalculable**
和 携带 这 战争 进入 这 敌人的 国家 经过 大胆地 断言 那 " 不可估量
[hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən]['ɔːrgənɪzəm] ,
harm **has** **been** **done** **to** **the** **average** **human** **organism** **,**
伤害 有 到过 完毕 到 这 平均的 人类 生物 ,

并将战争带入敌国，大胆宣称"普通人类有机体已经遭受了无法估量的伤害"，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʌŋkʃnz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][æz; əz]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,
with **its** **functions** **,** **which** **we** **are** **wont** **to** **classify** **as** **mental** **and** **physical** **,**
和 它是 函数 , 哪个 我们 是 惯于 到 分类 作为 精神的 和 身体的 ,

其功能，我们通常将其分为精神功能和生理功能，

[baɪ][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ˌtiːˈtoʊt(ə)l] [vjuːz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] . "]
by **the** **spread** **of** **teetotal** **views** **and** **practices** **.** **"** **]**
经过 这 传播 的 滴酒不沾 浏览 和 实践 . "]

通过禁酒观点和做法的传播。"

[oʊ'hoʊ] !
Oho **!**
哦 !

哦吼！

['dɑːktər] ['mɔːtimə] ['grænvɪl] ,
Doctor **MORTIMER** **GRANVILLE** **,**
医生 莫蒂默 格兰维尔 ,

莫蒂默·格兰维尔医生

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] [æz; əz][blænd][æz; əz][diː] ['bɑːnvɪl] .
You **are** **scarcely** **as** **bland** **as** **DE** **BANVILLE** **.**
你 是 几乎 作为 平淡 作为 德语 班维尔 .

你远不如德·班维尔那么平庸。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp]
On **the** **Knights** **of** **the** **Pump**
在 这 骑士 的 这 泵

关于泵骑士

[jʊr; jər] [ə'sɜːʃnz] [kʌm] [θʌmp]
Your **assertions** **come** **thump**
你的 断言 来 扑通

你的断言听起来像是重击。

[laɪk] [æn; ən][oʊld]['saɪklɑːps] - " [sledʒ] " [ɑːn][hɪz; ɪz]['ænvɪl] .
Like **an** **old** **Cyclops** **'** **"** **sledge** **"** **on** **his** **anvil** **.**
喜欢 一个 老的 独眼巨人 - " 雪橇 " 在 他的 砧 .

就像独眼巨人用铁砧砸东西一样。

[fə'nætɪkl] ['lɑːdʒɪk][ɪz] " ['kwɪzbi] " ;
Fanatical **logic** **is** **"** **quisby** **"** **;**
狂热的 逻辑 是 " 奎斯比 " ;

狂热的逻辑是"quisby";

[iːtʃ] [kræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [biː] .
Each **crank** **in** **his** **bonnet** **has** **his** **bee** **.**
每个 曲柄 在 他的 引擎盖 有 他的 蜜蜂 .

他脑子里的每个念头都像一只蜜蜂。

[ðeɪ] ['swægər] , [ˌdiː oʊ 'diː] - ! —
They **swagger** **,** **dod** **rot'em** **!** **—**
他们 昂首阔步 , 国防部 - ! —

他们趾高气扬，去死吧！

[laɪk] [laʊd] ['bʊli] ['bɑːtəm]
Like **loud** **Bully** **Bottom**
喜欢 大声 欺负 底部

像吵闹的恶霸底

[wen] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['θreɪzoʊ][tuː; tə] " ['ðɪsbaɪ] .
When **playing** **the** **Thraso** **to** **"** **Thisby** **.**
什么时候 玩耍 这 thraso 到 " 蒂斯比 .

演奏 Thraso 到"Thisby"。

" ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] ['pjʊrli] [pər'nɪʃəs] ?
" **Total** **abstinence** **purely** **pernicious** **?**
" 全部的 节制 纯粹 有害 ?

"完全禁欲真的有害吗？"

[oʊ] , ['dɑːktər] , [ðæts] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] !
Oh **,** **Doctor** **,** **that's** **really** **delicious** **!**
哦 , 医生 , 那就是 真的 可口的 !

哦，医生，这真好吃!

[ðæts] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][teiblz]
That's **turning** **the** **tables**
那就是 转弯 这 表格

这真是风水轮流转。

[ɑːn] ['fædɪsts] , [huːz] ['feiblz]
On **faddists** **,** **whose** **fables**
在 时髦人士 , 谁 寓言

关于那些追逐潮流的人，他们的寓言

[duː] [meɪk] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [sə'spɪʃəs] .
Do **make** **the** **judicious** **suspicious** **.**
做 制作 这 明智的 可疑的 .

让明辨是非的人也心生疑虑。

[jʊr; jər]['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['mɑːdərət] ['drɪŋkər] ,
Your **modest** **and** **moderate** **drinker** **,**
你的 谦虚的 和 缓和 饮酒者 ,

你那适度饮酒的人，

[huːz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fer] - ['maɪndɪd] ['θɪŋkər] ,
Who's **also** **a** **fair** **-** **minded** **thinker** **,**
谁是 还 一个 公平的 - 有思想 思想家 ,

他也是一位公正无私的思考者，

[wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
Would **look** **in** **the** **face**
会 看 在 这 脸

会直视脸部

[ðə; ði] [fel] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
The **fell** **scourge** **of** **our** **race** **.**
这 跌倒 祸害 的 我们的 种族 .

我们种族的可怕祸害。

[sens] [frʌm; frəm]['lɑːdʒɪk][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkər] .
Sense **from** **logic** **should** **not** **be** **a** **shrinker** **.**
感觉 从 逻辑 应该 不是 是 一个 收缩器 .

逻辑推理不应该成为阻碍。

[bʌt; bət] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] , ['truːli] ,
But **drinking** **and** **drunkenness** **,** **truly** **,**
但 喝 和 酒醉 , 真的 ,

但饮酒和醉酒，的确如此。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [ˌʌn'duːli] .

Should	not	be	confounded	unduly	.
应该	不是	是	令人困惑	过度	.

不应过度混淆。

[fə'nætiks] [hɪr] ['blʌndər] ;

Fanatics	here	blunder	;
狂热分子	这里	错误	;

这里的狂热分子犯了错误;

[æz; əz][fɑːr] [ðeə(r)] [ə'sʌndər]

As	far	they're	asunder
作为	远的	它们是	分离

它们相距甚远。

[æz; əz] ['tempi] [ænd; ənd] ['ʌltɪmə] ['θjuːliː; -li] !

As	Tempe	and	Ultima	Thule	!
作为	坦佩	和	终极	图勒	!

坦佩和乌尔蒂玛图勒!

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [huːz] ['luːsɪd][ɜːr'bænəti]

We	thank	you	,	whose	lucid	urbanity
我们	感谢	你	,	谁	清醒的	城市化

我们感谢您清晰明了的都市风范。

[ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] " ['vænəti]

Assures	us	our	favourite	"	vanity
保证	我们	我们的	最喜欢的	"	虚荣

向我们保证我们最喜欢的"虚荣心"

" ([tuː; tə][kwoʊt] ['tʃɪri] [sæm])

"	(	To	quote	cheery	SAM	)
"	(	到	引用	欢快的	萨姆	)

(引用开朗的SAM的话)

[niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] " [dræm]

Need	not	be	a	"	dram
需要	不是	是	一个	"	德拉姆

不必是"戏剧"

" [tuː; tə][draɪv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] [ɔːr][ɪn'sænəti] .

"	To	drive	us	to	death	or	insanity	.
"	到	驾驶	我们	到	死亡	或者	疯狂	.

"逼我们走向死亡或疯狂。"

[gʊd] [waɪn][ænd; ənd][saʊnd] [eɪl] [hæv; həv][ðer; ðər]['juːzɪz] ,

Good	wine	and	sound	ale	have	their	uses	,
好的	葡萄酒	和	声音	麦芽酒	有	他们的	用途	,

好酒和优质啤酒各有用途。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] - [twɪkst] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz]

To	distinguish	'	twixt	which	and	abuses
到	区分	-	中间	哪个	和	滥用

区分"介于两者之间"和滥用

[ðə; ði] [klɪr] - ['hedɪd] [wɑːnt] ;

The	clear	-	headed	want	;
这	清除	-	标题	想	;

头脑清醒的愿望;

[bʌt; bət][ɪ'lɑːdʒɪkl][kænt]

But	illogical	cant
但	不合逻辑	不能

但非逻辑性是不可能的

[wɪl] [nɛə] [sɑ:lv] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rst]['soʊʃ(ə)l] ['krʊsiz] .

Will	**ne'er**	**solve**	**our**	**worst**	**social**	**cruces**	**.**
将要	从未	解决	我们的	最差	社会的	十字架	.

永远无法解决我们最严重的社会难题。

" ['teɪbl] ['wɔ:tərz][ænd; ənd] ['wɔ:təri] " [waɪnz] , [sɜ:r] ,

"	**Table**	**waters**	**and**	**watery**	**"**	**wines**	**,**	**Sir**	**,**
"	桌子	水	和	水状的	"	葡萄酒	,	先生	,

先生，我说的是"白开水和淡而无味的葡萄酒"。

[dəunt] [tʃɪr] [ʌp][ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi][daɪnz] , [sɜ:r] .

Don't	**cheer**	**up**	**a**	**man**	**when**	**he**	**dines**	**,**	**Sir**	**.**
不	欢呼	向上	一个	男人	什么时候	他	餐厅	,	先生	.

先生，请不要在客人用餐时逗他开心。

[tu:; tə]['gæsɪz][ænd; ənd][slɑ:ps] ,

To	**gases**	**and**	**slops**	**,**
到	气体	和	污水	,

对气体和残渣，

[ænd; ənd] [wi:k] " ['fizlz] , " [ænd; ənd] " [pɑ:ps] ,

And	**weak**	**"**	**fizzles**	**,**	**"**	**and**	**"**	**pops**	**,**
和	虚弱的	"	嘶嘶作响	,	"	和	"	流行音乐	,

还有微弱的"嘶嘶声"和"砰砰声"，

" [ðə; ði] [wi:k] ['stʌmək] ['oʊnli][in'klainz] , [sɜ:r] .

"	**The**	**weak**	**stomach**	**only**	**inclines**	**,**	**Sir**	**.**
"	这	虚弱的	胃	仅有的	斜坡	,	先生	.

"先生，胃不好只会往下倾斜。"

[laɪk] [ˌti:'toʊt(ə)l][kænt] , [ðeə(r)] " [dɪ'presɪŋ] ,

Like	**teetotal**	**cant**	**,**	**they're**	**"**	**depressing**	**,**
喜欢	滴酒不沾	不能	,	它们是	"	沉闷	,

就像那些完全不喝酒的人一样，他们"令人沮丧"。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dresɪŋ] .

"	**And**	**if**	**you**	**can**	**give**	**them**	**a**	**dressing**	**.**
"	和	如果	你	能	给	他们	一个	敷料	.

"如果可以的话，给他们包扎一下。"

[wɪð; wɪθ]['lɑ:dʒɪk][kəm'pækt] ,

With	**logic**	**compact**	**,**
和	逻辑	袖珍的	,

逻辑紧凑，

['fɜ:rmli] ['faʊndɪd] [ɑ:n][fækt] ,

Firmly	**founded**	**on**	**fact**	**,**
牢牢	创立	在	事实	,

以事实为依据，

['soʊbər] [sens] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ɪts] [best] ['blesɪŋ] .

Sober	**sense**	**will**	**bestow**	**its**	**best**	**blessing**	**.**
清醒	感觉	将要	赐给	它是	最好的	祝福	.

清醒的头脑会带来最好的祝福。

[bʌt; bət] ['drʌŋkənnəs] , ['dɑ:ktər][ɪz]['ɔ:f(ə)l] ,

But	**drunkenness**	**,**	**Doctor**	**is**	**awful**	**,**
但	酒醉	,	医生	是	可怕	,

但是，醉酒，医生，太可怕了。

- [tɪz] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [meɪd] [ʌn'lɔ:fl] .

'	**Tis**	**that**	**we**	**could**	**wish**	**made**	**unlawful**	**.**
-	的	那	我们	可以	希望	制成	非法的	.

这正是我们希望它被宣布为非法行为。

- [tɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪk]
' **Tis** **that** **which** **will** **prick**
- 的 那 哪个 将要 刺

正是它会带来刺痛感。

[ə; eɪ]['mænz] ['kɑːnʃəns] [wen] [sɪk]
A **man's** **conscience** **when** **sick**
一个 男人的 良心 什么时候生病的

生病时男人的良心

[ʌv; əv][fə'nætiks][ʌv; əv]['flætʃələnt][dʒɔː] [fʊl] .
Of **fanatics** **of** **flatulent** **jaw** **full** **.**
的 狂热分子 的 胀气的 颚 满的 .

狂热的胀气爱好者，下巴都快撑爆了。

[jʊr; jər] [sɔts] [ɑːr; ər] [ʃɪr] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ,
Your **sots** **are** **sheer** **abominations** **,**
你的 酒鬼 是 透明 可憎之物 ,

你们这些酒鬼简直是丧尽天良!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [dɪ'zɜːrv] [ˌkæstɪ'geɪʃənz]
But **they** **who** **deserve** **castigations**
但 他们 WHO 应得 惩罚

但那些理应受到惩罚的人

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pʊr] " [drʌŋks] ,
Much **more** **than** **poor** **"** **drunks** **,**
很多 更多的 比 贫穷的 " 醉汉 ,

远不止是贫穷的"醉汉",

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['pestələnt] [skʌŋks]
" **Are** **those** **pestilent** **skunks**
" 是 那些 瘟疫 臭鼬

那些是臭鼬吗?

[huː] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [poʊ'teɪʃən] !
Who **poison** **the** **people's** **potations** **!**
WHO 毒 这 人们的 饮料 !

谁在人民的饮料中下毒!

[gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [saʊnd] [eɪl] [niːd] [ə'pɑːlədʒi] ?
Good **wine** **and** **sound** **ale** **need** **apology** **?**
好的 葡萄酒 和 声音 麦芽酒 需要 道歉 ?

好酒和优质啤酒需要道歉吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , [dʒiː] . !
But **there's** **something** **to** **follow** **,** **G** **.** **!**
但 有 某物 到 跟随 , G . !

但后面还有事，G!

[dis'tiliŋ] [ænd; ənd] ['bruːɪŋ]
Distilling **and** **Brewing**
蒸馏 和 酿造

蒸馏和酿造

[mʌst; məst][wɜːrk]['aʊər; ɑːr] [ʌn'duːɪŋ]
Must **work** **our** **undoing**
必须 工作 我们的 撤销

必须努力扭转局面。

[wen] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒi] !
When branches of mere Toxicology !
什么时候 分支 的 仅仅 毒理学 !

当仅仅是毒理学的分支!

[gʊd] [mɔːlt] , [hɑːp] , [ænd; ənd] [greɪp] , [ðoʊ] [fər'mentɪd] ,
Good malt , hop , and grape , though fermented ,
好的 麦芽 , 跳 , 和 葡萄 , 尽管 发酵 ,

优质麦芽、啤酒花和葡萄，虽然经过发酵，

[meɪ] [liːv] [ə; eɪ][mæn] [wel] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
May leave a man well and contented ,
可能 离开 一个 男人 出色地 和 满足 ,

可能使人身心愉悦，感到满足。

[bʌt; bət] ['pɔizənz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]
But poisons infernal
但 毒药 地狱

但毒药地狱

([siː] ['eni] [treɪd] ['dʒɜːrn(ə)l] !)
(See any Trade Journal !)
(看 任何 贸易 杂志 !)

（参见任何行业期刊！）

[draɪv] ['diːsnt] [soʊlz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'mentɪd] .
Drive decent souls drunk and demented .
驾驶 体面的 灵魂 醉 和 精神错乱 .

把善良的人灌醉，让他们精神错乱。

[vɜːrb] . [sæp] . !
Verb . sap . !
动词 . 树液 . !

动词。树液!

[juːl] , [ɪk'skjuːs][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
You'll , excuse the suggestion .
你会 , 原谅 这 建议 .

恕我直言。

[ðeɪ] ['sɔːfn] [breɪnz] , ['ruːɪn][daɪ'dʒestʃən] ;
They soften brains , ruin digestion ;
他们 软化 大脑 , 废墟 消化 ;

它们会软化大脑，破坏消化功能；

[sæp]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,
Sap body and soul ,
树液 身体 和 灵魂 ,

消耗身心能量，

[ɪn][ðə; ði] ([drʌgd]) ['floʊɪŋ] [boʊl] .
In the (drugged) Flowing Bowl .
在 这 (吸毒) 流动 碗 .

在（被下药的）流动碗中。

[ðer; ðər] , ['dɑːktər] , - [es][ðə; ði]['riːəl] [drɪŋk] ['kwestʃən] !
There , Doctor , ' s the real Drink Question !
那里 , 医生 , - s 这 真实的 喝 问题 !

医生，这才是真正的饮酒问题!

['miːnwaɪl] , [pʌntʃ] [əd'maiəz][jʊr; jər][pleɪn] ['spiːkɪŋ] .
Meanwhile , Punch admires your plain speaking .
同时 , 冲床 钦佩 你的 清楚的 请讲 .

与此同时，Punch 很欣赏你直言不讳的风格。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['sni:kɪŋ] !
Enough **of** **evasion** **and** **sneaking** **!**
足够的 的 逃避 和 鬼鬼祟祟 !

别再躲躲闪闪、偷偷摸摸了!

[let] [fækt] , ['lɑ:dʒɪk] [staʊt] ,
Let **fact** **,** **logic** **stout** **,**
让 事实 , 逻辑 肥硕 ,

让事实、逻辑和力量说话，

[ænd; ənd] [saʊnd] [plʌk] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
And **sound** **pluck** **fight** **it** **out** **.**
和 声音 采摘 斗争 它 出去 .

然后用声音拨弦进行战斗。

[tru:θs] " [æt; ət] [hoʊm] " [tu:; tə] [raɪt] ['vælərəs] ['si:kɪŋ] .
Truth's **"** **at** **home** **"** **to** **right** **valorous** **seeking** **.**
真相 " 在 家 " 到 正确的 英勇的 寻求 .

真理"安家"于英勇的正义追求者。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] , [ju:l] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Of **course** **,** **my** **dear** **Doctor** **,** **you'll** **catch** **it** **.**
的 课程 , 我的 亲爱的 医生 , 你会 抓住 它 .

当然，我亲爱的医生，您肯定会感染的。

[ðə; ði] [pʌmp] [ɪz] [ə'gresɪv] ; [ju:; jʊ] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
The **Pump** **is** **aggressive** **;** **you** **match** **it** **.**
这 泵 是 挑衅的 ; 你 匹配 它 .

Pump 的攻击性很强；你要与之匹配。

[hu:'evər] [pru:vz] [raɪt] ,
Whoever **proves** **right** **,**
谁 证明 正确的 ,

无论谁最终被证明是对的，

[jʊr; jər] [plʌk] ['stɑ:rts][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
Your **pluck** **starts** **a** **good** **fight** **,**
你的 采摘 开始 一个 好的 斗争 ,

你的勇气是打好仗的开始。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
And **Punch** **is** **delighted** **to** **watch** **it** **!**
和 冲床 是 高兴极了 到 手表 它 !

Punch 很高兴看到这一幕!

[ðə; ði] ['kɔŋkəd] " [wɜ:rθ] .
THE **CONQUERED** **"** **WORTH** **.**
这 征服 " 值得 .

被征服的"价值"。

" ([sʌm; səm] [wei] ['æftər] ['poʊz] " ['kɑ:ŋkərər] [wɜ:rm] . ")
" **(** **Some** **way** **after** **Poe's** **"** **Conqueror** **Worm** **.** **"** **)**
" (一些 方式 后 爱伦·坡的 " 征服者 蠕虫 . ")

（大约在爱伦·坡的《征服者之虫》之后。）

[" [wen] ['wɪmɪn] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] , ['rɪbənz] [ænd; ənd]
[**"** **When** **women** **no** **longer** **interest** **themselves** **in** **silks** **and** **satins** **,** **ribbons** **and**
[" 什么时候 女性 不 更长 兴趣 他们自己 在 帛 和 缎子 , 丝带 和
['fɜrbəˌloʊz] ,
furbelows **,**
弗贝洛斯 ,

"当女性不再对丝绸、缎子、丝带和饰边感兴趣时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][æt; ət]

it	will	be	an	infallible	sign	that	the	great	drama	of	humanity	is	at
它	将要	是	一个	绝对正确	符号	那	这	伟大的	戏剧	的	人类	是	在

[leŋkθ; leŋθ] [pleɪd] [aʊt] ,

length	played	out	,
长度	玩	出去	,

这将是一个无可辩驳的标志，表明人类的伟大戏剧最终已经落下帷幕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [daʊn] ,

and	that	the	lights	are	to	be	turned	down	,
和	那	这	灯	是	到	是	转向	向下	,

灯光要调暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [left][tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] . " — ['deɪli]

and	the	house	left	to	silence	and	the	dark	.	"	—	Daily
和	这	房子	左边	到	沉默	和	这	黑暗的	.	"	—	日常的

房子最终归于寂静和黑暗。——《每日邮报》

['krɑːnɪk(ə)l] .]

Chronicle	.	]
编年史	.	]

编年史。]

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[loʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [naɪt]

Lo	!	'	tis	a	gala	night
洛	!	-	的	一个	节日	夜晚

瞧！这是一个盛大的夜晚

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] " ['ræʃ(ə)nəl] " ['lætər] ['jɪrz] !

Within	the	"	Rational	"	latter	years	!
之内	这	"	合理的	"	后者	年	!

在"理性"的后期岁月里！

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [θrɔːŋ] , ['daʊdi] , [bɪ'daɪt]

A	female	throng	,	dowdy	,	bedight
一个	女性	人群	,	土气的	,	贝德特

一群衣着朴素、打扮艳丽的女子

[ɪn] [veɪlz] , [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn] [terz] ,

In	veils	,	and	drowned	in	tears	,
在	面纱	,	和	溺水	在	眼泪	,

戴着面纱，泪流满面，

[sɪts][ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] , [tuː; tə] [siː]

Sits	in	a	theatre	,	to	see
坐	在	一个	剧院	,	到	看

坐在剧院里，观看

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

A	play	of	hopes	and	fears	,
一个	玩	的	希望	和	恐惧	,

一部充满希望与恐惧的戏剧，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [briːðz] ['fɪtfəli]

Whilst	the	orchestra	breathes	fitfully
而	这	乐队	呼吸	断断续续地

乐团呼吸断断续续

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðiː] [sfiəz] .

The	music	of	the	spheres	.
这	音乐	的	这	球体	.

天体音乐。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[maɪmz] , [drest] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [gɔːn] [baɪ] ,

Mimes	,	dressed	in	fashion	now	gone	by	,
哑剧演员	,	穿着	在	时尚	现在	已消失	经过	,

哑剧演员，身着如今已过时的服饰，

['mʌtər] [ænd; ənd]['mʌmb(ə)l] [loʊ] ,

Mutter	and	mumble	low	,
咕哝	和	咕哝	低的	,

低声嘟囔着，

[ænd; ənd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [flaɪ] :

And	hither	and	thither	fly	:
和	这里	和	那里	飞	:

四处飞翔:

[mɪr] ['pʌpɪts] [ðeɪ] [huː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

Mere	puppets	they	who	come	and	go
仅仅	木偶	他们	WHO	来	和	去

他们不过是些来来去去的傀儡罢了。

[æt; ət][ðə; ðiː] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːrmləs] [θɪŋ]

At	the	bidding	of	a	huge	formless	Thing
在	这	投标	的	一个	巨大的	无形	事物

奉一个巨大的无形之物的命令

[ðæt] [ʃɪfts] [ðə; ðiː] ['siːnəri] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

That	shifts	the	scenery	to	and	fro	,
那	轮班	这	风景	到	和	弗	,

这样一来，景色就来回变换了。

['ruːlɪŋ] [ðə; ðiː][wɜːrld][frʌm; frəm][flæt][ænd; ənd] [wɪŋ] —

Ruling	the	World	from	flat	and	wing	—
裁决	这	世界	从	平坦的	和	翼	—

从平面和翼状结构统治世界——

['pærɪs][ænd; ənd]['pɪmlɪˌkoʊ] !

Paris	and	Pimlico	!
巴黎	和	皮姆利科	!

巴黎和皮姆利科!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] ['mɑːtli] ['drɑːmə] — [oʊ] , [biː; bi] [ʃʊr]

That	motley	drama	—	oh	,	be	sure
那	杂乱无章	戏剧	—	哦	,	是	当然

那出杂乱无章的闹剧——哦，当然

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fər'gɑːt] !

It	shall	not	be	forgot	!
它	将	不是	是	忘了	!

绝不能忘记!

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fæntəm] [tʃeɪst] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
With **its** **Phantom** **chased** **for** **evermore**
和 它是 幻影 追逐 为了 越来越

它的幻影永远被追逐着

[baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
By **a** **crowd** **that** **seize** **it** **not** **,**
经过 一个 人群 那 抢占 它 不是 ,

被一群不接受它的人所包围，

[θruː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] ['evər] [rɪ'tɜːrnɪθ] [ɪn]
Through **a** **circle** **that** **ever** **returneth** **in**
通过 一个 圆圈 那 曾经 返回 在

穿过一个永无止境的循环

[tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [spɑːt] ;
To **the** **self** **-** **same** **spot** **;**
到 这 自己 - 相同的 点 ;

回到原点；

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [tɪn] ,
With **much** **of** **Folly** **,** **and** **waste** **of** **Tin** **,**
和 很多 的 蠢事 , 和 浪费 的 锡 ,

愚蠢至极，浪费锡矿

[ænd; ənd]['vænəti][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
And **Vanity** **soul** **of** **the** **plot** **.**
和 虚荣 灵魂 的 这 阴谋 .

还有剧情的虚荣灵魂。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[bʌt; bət] [siː] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mɪmɪk] [raʊt]
But **see** **,** **amid** **the** **mimic** **rout**
但 看 , 之中 这 模仿 路线

但是你看，在模仿的狂潮中

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ʃeɪp] [ɪn'truːd] !
A **mystic** **shape** **intrude** **!**
一个 神秘 形状 侵入 !

一个神秘的身影闯入！

[ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [θɪŋ] [ðæt] [raɪðz] [frʌm; frəm] [aʊt]
A **formless** **thing** **that** **writhes** **from** **out**
一个 无形 事物 那 扭动 从 出去

一个无形的东西从外面蠕动而出

[ðə; ði] ['siːnɪk] ['sɑːlətuːd] !
The **scenic** **solitude** **!**
这 风景优美 孤独 !

风景优美，却又宁静祥和！

[ˌaɪ 'tiː] [raɪðz] !
It **writhes** **!**
它 扭动 !

它扭动着身体！

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

[skwɜ:mz] ！ — [wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l] [pæŋz] ，
squirms ! — with mortal pangs ,
蠕动 ！ — 和 凡人 疼痛 ，

扭动！——伴随着致命的剧痛，

[mɑ:kt] [æt; ət][baɪ] ['læftər] [ru:d] ；
Mocked at by laughter rude ;
嘲笑 在 经过 笑声 粗鲁的 ；

被嘲笑为粗鲁；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [snæp][ɪn][ɪts] [ʃɑ:rp] [fæŋz] ，
There's no more snap in its sharp fangs ,
有 不 更多的 折断 在 它是 锋利的 獠牙 ，

它的尖牙不再锋利了。

[wɪtʃ] [wʌns] [ðæt] [kraʊd] [səb'du:d] .
Which once that crowd subdued .
哪个 一次 那 人群 低沉的 .

一旦人群安静下来。

[vi:] .
V .
V .

五、

[aʊt] — [aʊt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪts] — [aʊt] [ɔ:l] !
Out — out are the lights — out all !
出去 — 出去 是 这 灯 — 出去 全部 ！

熄灯！灯都熄灭了！

[ænd; ənd]['oʊvər] [i:tʃ] ['pælɪd][fɔ:rm] ,
And over each pallid form ,
和 超过 每个 苍白 形式 ，

而在每个苍白的形态之上，

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [moʊdz] ['fju:nərəl][pɔ:l] ,
The curtain , Mode's funeral pall ,
这 窗帘 ， 模式的 葬礼 灵柩 ，

帷幕，时尚的丧服，

[kʌmz] [daʊn] [ə'mɪdst] [hisiz] [ɪn][stɔ:rm] ；
Comes down amidst hisses in storm ;
来 向下 在……之中 嘶嘶声 在 风暴 ；

在暴风雨的嘶嘶声中降落；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , ['daʊdi] , [bʌt; bət]['hju:mən] ,
And the audience , dowdy , but human ,
和 这 观众 ， 土气的 ， 但 人类 ，

观众们衣着朴素，但却是人。

['ʌpraɪzɪŋ] [prə'kleɪm] , [wɪð; wɪθ][waɪld][mɜ:rθ] ,
Uprising proclaim , with wild mirth ,
起义 宣布 ， 和 荒野 欢笑 ，

起义者们欢呼雀跃地宣布：

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði]['kɑ:mədi] " ['wʊmən] ,
That the play is the Comedy " Woman ,
那 这 玩 是 这 喜剧 " 女士 ，

该剧是喜剧《女人》，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ðə; ði] ['kɔŋkəd] " [wɜ:rθ] .
" And the hero the conquered " WORTH .
" 和 这 英雄 这 征服 " 值得 .

“而英雄被征服”的价值。

" [ɪk'striːmz] [miːt] .
" Extremes Meet .
" 极端情况 见面 .

“极端相遇。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ]
It is a noticeable thing
它 是 一个 显 事物

这是一件引人注目的事。

[ðæt] [wen] [kent] [baɪn] [prə'duːs] [ðer; ðər][krɑːp] ,
That when Kent bines produce their crop ,
那 什么时候 肯特 宾斯 生产 他们的 庄稼 ,

当肯特谷仓里的谷物成熟时，

['sweldəm] [ɪz]['ɔːlweɪz] " [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
Swelldom is always " on the wing ,
swelldom 是 总是 " 在 这 翼 ,

Swelldom 总是“蓄势待发”，

" [ænd; ənd]['slʌmˌdɑːm] " [ɑːn][ðə; ði][hɑːp] " !
" And Slumdom " on the Hop " !
" 和 贫民窟 " 在 这 跳 " !

“还有 Slumdom 的‘跳跃’！”

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['weðər] - [waɪz] ['dɔːgərəl] .
THE LATEST WEATHER - WISE DOGGEREL .
这 最新的 天气 - 明智的 打油诗 .

最新天气谚语。

[baɪ][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [reɪn] - ['meɪkər] .
By a Scientific Rain - maker .
经过 一个 科学 雨 - 制造商 .

由一位科学造雨者制造。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [reɪn] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt]
[It is stated that rain may be brought down by the explosion of dynamite
[它 是 声明 那 雨 可能 是 带来 向下 经过 这 爆炸 的 炸药
[ænd; ənd] ['blæstɪŋ] - ['paʊdər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌɑːksɪ'haɪdrədʒən] [bə'luːnz] [ænd; ənd][kaɪt] - [teɪlz] .]
and blasting - powder attached to oxyhydrogen balloons and kite - tails .]
和 爆破 - 粉末 随附的 到 氢氧根 气球 和 风筝 - 尾巴 .]

[据说，将炸药和爆破粉绑在氢氧气球和风筝尾巴上，爆炸后可以带来降雨。]

['iːvnɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ]
Evening red and morning grey
晚上 红色的 和 早晨 灰色的

傍晚的红色和早晨的灰色

[wɪl] [send][ðə; ði] ['trævələr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
Will send the traveller on his way ;
将要 发送 这 游客 在 他的 方式 ;

送旅客上路；

[bʌt; bət] — ['blæstɪŋ] - ['paʊdər] [ɑːn] [kaɪts] - [teɪlz] [spred] ,
But — blasting - powder on kites ' tails spread ,
但 — 爆破 - 粉末 在 风筝 - 尾巴 传播 ,

但是——风筝尾巴上的炸药散开了，

[wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [reɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
Will bring down rain upon his head .
将要 带来 向下 雨 之上 他的 头 .

必将降下雨水在他头上。

[rɪˈtɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] ['weɪferər] .
Retort by a Washed - out Wayfarer .
反驳 经过 一个 洗过 - 出去 旅行者 .

一个落魄旅人的反驳。

[ɪf] ['daɪnəmaɪt] [wʊd] [brɪŋ] [faɪn] ['weðər] ,
If dynamite would bring fine weather ,
如果 炸药 会 带来 美好的 天气 ,

如果炸药能带来好天气，

['saɪəntɪsts] [maɪt] [biː; bi][ɪn][faɪn] ['feðər] ,
Scientists might be in fine feather ,
科学家 可能 是 在 美好的 羽毛 ,

科学家们可能感觉良好，

[æz; əz] - [tɪz] , [aɪ] [sɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [tuːn] ,
As ' tis , I sing , to the schoolboy tune ,
作为 - 的 , 我 唱歌 , 到 这 男生 调 ,

此刻，我唱着，用的是学生唱的曲调，

" [jɑː] - [bɑː] ! ([ˌɑːksɪˈhaɪdrədʒən]) [bəˈluːn] !
" Yah - bah ! (oxyhydrogen) balloon !
" 耶和华 - 呸 ! (氢氧根) 气球 !

"Yah-bah！（氢氧）气球！"

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
" FATHER AND SON .
" 父亲 和 儿子 .

"父与子。"

([ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['daɪəlɔːg] ['æftər][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][dɪˈsɪʒ(ə)n] [æt; ət] ['mɜːləboʊn] .)
(A Possible Dialogue after a Recent Decision at Marylebone .)
(一个 可能的 对话 后 一个 最近的 决定 在 马里波恩 .)

（马里波恩法院最近一项决定后可能的对话。）

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][rent] .
And now , my dear Son , I must ask you for your rent .
和 现在 , 我的 亲爱的 儿子 , 我 必须 问 你 为了 你的 租 .

现在，我亲爱的儿子，我必须向你讨要房租了。

[sʌn] .
Son .
儿子 .

儿子。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ?
But surely , Father , I am entitled to a room in your house ?
但 一定 , 父亲 , 我 是 标题 到 一个 房间 在 你的 房子 ?

父亲，我难道不应该在您家拥有一间房间吗?

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
Out of my love and affection ; but this is a matter of business ;
出去 的 我的 爱 和 感情 ; 但 这 是 一个 事情 的 商业 ;

出于我的爱和感情；但这事关生意；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['voʊtər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	,	if	you	desire	to	be	a	Voter	,	you	must	behave	as	such	.
和	,	如果	你	欲望	到	是	一个	选民	,	你	必须	表现	作为	这样的	.

如果你想成为一名选民，你就必须表现得像个选民。

[sʌn] .

Son	.
儿子	.

儿子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['skreɪpɪŋ] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] .

But	I	have	had	some	difficulty	in	scraping	up	enough	to	pay	you	.
但	我	有	有	一些	困难	在	刮擦	向上	足够的	到	支付	你	.

但我一直很难凑够钱付给你。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

['ʃʊrli] , [ˌeɪˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər][æn; ən][əˈpɑːrtmənt] ,

Surely	,	eighteen	shillings	a	-	week	is	a	reasonable	sum	for	an	apartment	,
一定	,	十八	先令	一个	-	星期	是	一个	合理的	和	为了	一个	公寓	,

[haʊˈevər] [smɔːl] , [ɪn] ['meɪfer] ?

however	small	,	in	Mayfair	?
然而	小的	,	在	梅菲尔	?

在梅菲尔区，哪怕是很小的公寓，每周18先令肯定是一个合理的价格吧?

[sʌn] .

Son	.
儿子	.

儿子。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;

I	do	not	deny	it	;
我	做	不是	否定	它	;

我不否认这一点;

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌlktid] [tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent][sʌm; səm] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ]

still	it	seems	hard	that	I	should	be	mulcted	to	that	extent	some	fifty	times	a
仍然	它	似乎	难的	那	我	应该	是	罚款	到	那	程度	一些	五十	时代	一个

- [jɪr] .

-	year	.
-	年	.

即便如此，我还是觉得难以接受，我一年要被罚款大约五十次。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] , [nɔːr][ðə; ði] ['mʌni] !

I	cannot	see	the	hardship	,	nor	the	money	!
我	不能	看	这	困境	,	也不	这	钱	!

我既看不到困难，也看不到金钱!

[sʌn] .

Son	.
儿子	.

儿子。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

If	you	really	want	it	,	it	is	here	.
如果	你	真的	想	它	,	它	是	这里	.

如果你真的想要，它就在这里。

[[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

[	Produces	a	pocket	-	book	,	from	which	he	takes	sufficient	change	to
[	产	一个	口袋	-	书	,	从	哪个	他	需要	充足的	改变	到

['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ][kleɪm] .

satisfy	the	claim	.
满足	这	宣称	.

[他掏出一个钱包，从中取出足够的零钱来支付索赔。

['fɑːðər] (['pɑːkɪtɪŋ] [kɔɪn]) .

Father	(	pocketing	coin	)	.
父亲	(	口袋	硬币	)	.

父亲（把硬币放进口袋）。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [ə'duː] !

Thank	you	;	and	now	we	may	say	,	adieu	!
感谢	你	;	和	现在	我们	可能	说	,	再见	!

谢谢大家；现在我们可以说再见了！

[sʌn] .

Son	.
儿子	.

儿子。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['dɪnər] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

But	how	about	dinner	—	am	I	not	to	dine	with	you	?
但	如何	关于	晚餐	—	是	我	不是	到	用餐	和	你	?

晚餐呢？我难道不想和你一起吃饭吗？

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Dine	with	me	!
用餐	和	我	!

和我一起用餐吧！

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

What	an	idea	!
什么	一个	主意	!

真是个好主意！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做？

[sʌn] .

Son	.
儿子	.

儿子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][sʌn] .

Because	I	am	your	Son	.
因为	我	是	你的	儿子	.

因为我是你的儿子。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[juː; jʊ] [miːn] ['sʌmwʌn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [maɪ]['lɑːdʒər] .
You **mean** **someone** **infinitely** **more** **important** **—** **my** **Lodger** **.**
你 意思是 某人 无限地 更多的 重要的 — 我的 房客 .

你的意思是更重要的人——我的房客。

[sʌn] .
Son .
儿子 .

儿子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [fuːd] ?
And **you** **absolutely** **refuse** **me** **food** **?**
和 你 绝对地 拒绝 我 食物 ?

你竟然完全拒绝给我食物?

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[nɑːt][aɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [nɑːt][aɪ] !
Not **I** **,** **my** **boy** **;** **not** **I** **!**
不是 我 , 我的 男生 ; 不是 我 !

不是我，孩子；不是我!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [lɔː] !
It **is** **the** **law** **!**
它 是 这 法律 !

这是法律!

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ,
If **I** **was** **to** **give** **you** **what** **you** **ask** **,**
如果 我 曾是 到 给 你 什么 你 问 ,

如果我给你你想要的，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][hæd; həd][ʌp][fɔːr; fər]['braɪbəri] .
you **and** **I** **would** **be** **had** **up** **for** **bribery** **.**
你 和 我 会 是 有 向上 为了 受贿 .

你我都会因为受贿而被起诉。

[sʌn] .
Son .
儿子 .

儿子。

[ðen] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr]['peɪtriətɪzəm][tuː; tə] [pə'tɜːrnl] [ə'fekʃ(ə)n] ?
Then **you** **prefer** **patriotism** **to** **paternal** **affection** **?**
然后 你 更喜欢 爱国主义 到 父系 感情 ?

那你更看重爱国主义而不是父爱吗?

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][duː] !
Well **,** **to** **be** **candid** **with** **you** **,** **I** **do** **!**
出色地 , 到 是 坦率 和 你 , 我 做 !

坦白说，我的确有!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈtʃiːpər] !
It **is** **distinctly** **cheaper** **!**
它 是 明显地 更便宜 !

它明显更便宜!

['mʌskəˌvaɪt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['kɔːrəs] .
Muscovite **Version** **of** **a** **Music** **-** **hall** **Chorus** **.**
白云母 版本 的 一个 音乐 - 大厅 合唱 .

莫斯科版音乐厅合唱团。

['hɜːʃ] !
HIRSCH **!**
赫希 !

赫希!

['hɜːʃ] !
HIRSCH **!**
赫希 !

赫希!

['hɜːʃ] !
HIRSCH **!**
赫希 !

赫希!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
Here **comes** **the** **Bogie** **Man** **!**
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了!

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][help][ðə; ði] ['hiːbruːz] ; ['hiːl] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
He **wants** **to** **help** **the** **Hebrews** **;** **he'll** **catch** **them** **if** **he** **can** **.**
他 想要 到 帮助 这 希伯来书 ; 地狱 抓住 他们 如果 他 能 .

他想帮助希伯来人；如果可以，他会抓住他们。

['hɜːʃ] !
HIRSCH **!**
赫希 !

赫希!

['hɜːʃ] !
HIRSCH **!**
赫希 !

赫希!

['hɜːʃ] !
HIRSCH **!**
赫希 !

赫希!

['hiːz] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn] ,
He's **hit** **upon** **a** **plan** **,**
他是 打 之上 一个 计划 ,

他想出了一个计划，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɜːsəˌkjuːtɜːz][kraɪ] , " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
And **all** **the** **persecutors** **cry** **,** **"** **Here** **comes** **the** **Bogie** **Man** **!**
和 全部 这 迫害者 哭 , " 这里 来 这 博吉 男人 !

所有迫害者都喊道：“恶魔来了！”

" [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .
" **LINES** **ON** **A** **PHOTOGRAPH** **.**
" 线条 在 一个 照片 .

照片上的线条。

['daʊni] [hæz; həz] ['foʊtəˌgræft] " [ðə; ði] [faifs] " [æt; ət] [hoʊm] .
DOWNEY has photographed " the FIFES " at home .
唐尼 有 拍摄 " 这 短笛 " 在 家 .

唐尼在家中拍摄了"费夫一家"。

[ɑː'hɑː] ! [də'mestɪk] ['mjuːzɪk] !
Aha ! Domestic music !
啊哈 ! 国内的 音乐 !

啊哈！国内音乐！

[faɪf] [ænd; ənd] " [drʌm] " !
FIFE and " drum " !
法夫郡 和 " 鼓 " !

短笛和"鼓"！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [tʊr] .
MR . PUNCH ON TOUR .
先生 . 冲床 在 旅游 .

潘趣先生巡回演出。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [weɪlz] .
A LITTLE HOLIDAY IN WALES .
一个 小的 假期 在 威尔士 .

在威尔士的小小假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] .
OUR REAL DESIDERATUM .
我们的 真实的 理想 .

我们真正的愿望。

([baɪ][ə; eɪ] " [wel] - [ɪn'fɔːrmd] " [fuːl] .)
(By a " Well - informed " Fool .)
(经过 一个 " 出色地 - 知情的 " 傻子 .)

（出自一位"消息灵通"的傻瓜之口。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][wʌz; wəz] [fɒgd] [baɪ][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ,
I was fogged by the Materialistic ,
我 曾是 雾蒙蒙的 经过 这 物质主义 ,

我被物质主义蒙蔽了双眼。

[baɪ] ['hʌksli] [ænd; ənd][baɪ]['zəulə] , [kɔk] [ænd; ənd][muə; mɔː] ;
By HUXLEY and by ZOLA , KOCH and MOORE ;
经过 赫胥黎 和 经过 佐拉 , 科赫 和 摩尔 ;

赫胥黎和左拉、科赫和摩尔;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ,
And now there comes a Maëlstrom of the Mystic ,
和 现在 那里 来 一个 - 的 这 神秘 ,

现在，神秘的漩涡即将到来。

[tuː; tə] [wɜːrl] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrðər] [jet] [frʌm; frəm] [-] [ʃɔːr] .

To	whirl	me	further	yet	from	sense's	shore	.
到	旋转	我	更远	然而	从	感觉的	支撑	.

让我进一步远离感官的彼岸。

['maɪkrəʊbz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bəˈsɪlˌaɪ]

Microbes	were	much	too	much	for	me	,	bacilli
微生物	是	很多	也	很多	为了	我	,	杆菌

微生物，尤其是杆菌，对我来说太多了。

[bɪˈwɪldərd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈfægəˌsaɪts] [dɪd] [deɪz] ,

Bewildered	me	,	and	phagocytes	did	daze	,
困惑	我	,	和	吞噬细胞	做过	发呆	,

令我困惑，也令吞噬细胞茫然。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] - [kjuːt][ʌv; əv] " [ˌpɪkəˈdɪli] ,

But	now	the	author	'	cute	of	"	Piccadilly	,
但	现在	这	作者	-	可爱的	的	"	皮卡迪利	,

但现在作者"皮卡迪利"很可爱，

" [ˈhærɪs] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] , [ðə; ði] [blə'vætskiː] [kreɪz] ,

"	HARRIS	the	Prophet	,	the	BLAVATSKY	craze	,
"	哈里斯	这	先知	,	这	布拉瓦茨基	狂热	,

"先知哈里斯，布拉瓦茨基热潮，

[tiˈbet] , [θiˈɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['brʌðərz] —

Thibet	,	Theosophy	,	and	Bounding	Brothers	—
西藏	,	神智学	,	和	边界	兄弟	—

西藏、神智学和跳跳兄弟——

[noʊ] , ['mɪstɪk] [wʌnz] — [məˈhɑːtmə] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

No	,	Mystic	Ones	—	Mahatmas	I	should	say	,
不	,	神秘	一个	—	圣雄	我	应该	说	,

不，应该说是神秘主义者——圣贤们。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðeɪ] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər]

But	really	they	seem	so	much	like	the	others
但	真的	他们	似乎	所以	很多	喜欢	这	其他的

但实际上，他们看起来和其他人非常相似。

[ɪn] ['slɪpəri] [əˈdʒɪləti] ! — [deɪ] [baɪ] [deɪ]

In	slippery	agility	!	—	day	by	day
在	滑	敏捷	!	—	天	经过	天

在滑溜溜的敏捷中！——日复一日

['mɪstɪfaɪ][ˌem ˈiː] [jet] [mɔːr] .

Mystify	me	yet	more	.
故弄玄虚	我	然而	更多的	.

让我更加困惑吧。

[ðoʊz] [dʒəːmz][wɜːr; wər][bæd] [ɪˈnʌf] ,

Those	germs	were	bad	enough	,
那些	细菌	是	坏的	足够的	,

那些细菌已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]['æstrəl] ['bɑːdɪz] ?

But	what	are	they	compared	with	Astral	Bodies	?
但	什么	是	他们	比较的	和	星体	身体	?

但它们与星体相比又如何呢?

[ʌv; əv] ['juːsləs] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][hæd; həd] [ɪˈnʌf] ,

Of	Useless	Knowledge	I	have	almost	had	enough	,
的	无用	知识	我	有	几乎	有	足够的	,

我已经受够了那些无用的知识。

[aɪ] ['riːəli] ['envi] [ʌnɪnk'waɪərɪŋ] ['nɑːdi] ,
I really envy uninquiring noddies ,
我 真的 嫉妒 不加探究的 诺迪斯 ,

我真羡慕那些不爱问问题、点头哈腰的人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kiːlə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I would not be a Chela if I could .
我 会 不是 是 一个 螯 如果 我 可以 .

如果可以，我不想成为切拉。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌesəu'terikəl] .
I have a horror of the Esoterical .
我 有 一个 恐怖 的 这 神秘学 .

我厌恶神秘学。

['bɛzənt] [ænd; ənd] ['oʊlkət] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ,
BESANT and OLCOTT may be wise and good ,
贝桑特 和 奥尔科特 可能 是 明智的 和 好的 ,

贝桑特和奥尔科特或许睿智善良，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pər'sʊ] [ðə; ði] [kə'merɪkəl] .
They seem to me pursuing the chimerical .
他们 似乎 到 我 追求 这 奇美拉 .

在我看来，他们似乎在追求虚幻的东西。

['mædənd] [baɪ] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Maddened by mysteries of " Precipitation ,
疯狂的 经过 谜团 的 " 沉淀 ,

被"降水"之谜所困扰，

" [ðə; ði] [ə'kʌlt] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'sɪləs] - [dæns] ;
" The Occult Dream and the Bacillus - Dance ;
" 这 神秘学 梦 和 这 芽孢杆菌 - 舞蹈 ;

《神秘的梦境与杆菌之舞》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[wiː; wi] [niːd] [səˈsaiətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn]
We **need** **Societies** **for** **the** **propagation**
我们 需要 社会 为了 这 传播

我们需要社团来进行传播

[ʌv; əv]['juːsf(ə)l] — ['ɪgnərəns] !
Of **Useful** **—** **Ignorance** **!**
的 有用 — 无知 !

无知竟有用!

['dwɔrfs] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] ['lʌndən] .
Dwarfs **in** **and** **about** **London** **.**
矮人 在 和 关于 伦敦 .

伦敦及其周边地区的侏儒。

[sɜːr] , — [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr] [əˈfiːld] [æz; əz]['mesərz] . ['hælɪˌbɝːtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Sir **,** **—** **We** **need** **not** **go** **so** **far** **afield** **as** **Messrs** **.** **HALIBURTON** **&** **CO** **.**
先生 , — 我们 需要 不是 去 所以 远的 田野 作为 先生们 . 哈利伯顿 & 一氧化碳 .

先生，——我们不必走得太远，哈利伯顿公司就是其中之一。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] .
in **search** **of** **dwarfs** **.**
在 搜索 的 矮人 .

寻找矮人。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['densli] - ['pɑːpjuleɪtid] ['distrikts]
In **the** **suburbs** **of** **London** **,** **and** **even** **in** **the** **more** **densely** **-** **populated** **districts**
在 这 郊区 的 伦敦 , 和 甚至 在 这 更多的 密集地 - 人口稠密 地区
[ʌv; əv] [ðɪs] [væst][məˈtrɑːpəlɪs] ,
of **this** **vast** **Metropolis** **,**
的 这 广阔的 都会 ,

在伦敦郊区，甚至在这座庞大都市人口更密集的地区，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] [ʃɔːrt] .
there **are** **numbers** **of** **people** **who** **are** **uncommonly** **short** **.**
那里 是 数字 的 人们 WHO 是 不寻常地 短的 .

有不少人身高异常矮小。

[əˈbaʊt] ['kwɔːrtər] - [deɪ] [ðiːz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]
About **quarter** **-** **day** **these** **extraordinary** **individuals** **may** **be** **heard** **of** **,** **but** **are**
关于 四分之一 - 天 这些 非凡的 个人 可能 是 听到 的 , 但 是
['rerli] [siːn] ;
rarely **seen** **;**
很少 已见 ;

大约每季度末，人们可能会听到这些非凡人物的消息，但很少见到他们;

[wɪtʃ] [fækt] , [haʊˈevər] , [əˈfɔːrdz] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːn] - [ɪgˈzɪstəns] .
which **fact** **,** **however** **,** **affords** **no** **proof** **of** **their** **non** **-** **existence** **.**
哪个 事实 , 然而 , 提供 不 证明 的 他们的 非 - 存在 .

然而，这一事实并不能证明它们不存在。

[jɔːrz] , - - .
Yours **,** **TAXOS** **GATHEROS** **.**
此致 , - - .

此致，TAXOS GATHEROS。

['leɪtɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ([ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['sɪri:z]) . — ['kjʊriəs]
LATEST PUBLICATION (OF THE POLITICAL NATURAL HISTORY SERIES) . — Curious
最新的 发布 (的 这 政治的 自然的 历史 系列) . — 好奇的
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['frɒgi] ['ɪntu:] ['təʊdi:z] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
Development of French Froggies into Toadies of Russia .
发展 的 法语 青蛙 进入 谄媚者 的 俄罗斯 .

最新出版物（政治自然史系列）——法国青蛙奇特地演变为俄罗斯蟾蜍。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] . " — [noʊ] . [wʌn] .
" WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST . " — No . 1 .
" 什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的 . " — 不 . 1 .

“当一个男人看起来状态不佳时。”——第一条。

[wen] [hi:; hi] [mæg'nænɪməsli] [kən'sents] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [æt; ət][ə; eɪ]
WHEN HE MAGNANIMOUSLY CONSENTS TO GO ON THE PLATFORM AT A
什么时候 他 宽宏大量 同意 到 去 在 这 平台 在 一个
['kɑ:ndʒərɪŋ] [pər'fɔ:rməns] ,
CONJURING PERFORMANCE ,
魔法 表现 ,

当他大方地同意登上舞台参加一场魔术表演时，

[ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['ɑ:bdʒekts][ɑ:r; ər] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kəts] .
AND UNWONTED OBJECTS ARE PRODUCED FROM HIS INSIDE POCKETS .
和 不寻常的 对象 是 生产 从 他的 里面 口袋 .

他的内袋里总是会冒出一些意想不到的东西。

[tu:; tə][ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['krɪkɪtər] .
TO THE GRAND OLD CRICKETER .
到 这 盛大 老的 板球运动员 .

致伟大的老板球运动员。

[dɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [greɪs] , [ðə; ði]['si:z(ə)n] [θru:]
Dear Dr . GRACE , the season through
亲爱的 博士 . 优雅 , 这 季节 通过

亲爱的格蕾丝医生，本季

[ju:v] ['strʌgld] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['strɪvn] ['geɪmli] ;
You've struggled on , and striven gamely ;
你已经 挣扎 在 , 和 努力 勇敢地 ;

你一路奋斗，英勇奋战；

[jʊr; jər][leg] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:v] [traɪd][tu:; tə][du:] ,
Your leg , for all you've tried to do ,
你的 腿 , 为了 全部 你已经 尝试 到 做 ,

你的腿，尽管你尽力了，

[hæz; həz] [meɪd] [jʊr; jər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [kʌm] [aʊt] ['leɪmli] ;
Has made your record come out lamely ;
有 制成 你的 记录 来 出去 跛行 ;

导致你的唱片发行得很糟糕；

[jʊr; jər] ['kaʊnti] ['sʌfəz] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
Your county suffers , too , with you ;
你的 县 遭受 , 也 , 和 你 ;

你的县也和你一样遭受苦难；

[jʊr; jər] ['feɪljɚz] ['veri] [dɪr] [hæv; həv][kɔ:st][hɜ:r; hər] .
Your failures very dear have cost her .
你的 失败 非常 亲爱的 有 成本 她 .

你的失败给她带来了沉重的代价。

[bʌt; bət] ['betər] [lʌk] [ɪn] - ['naɪnti] - [tuː]
But **better** **luck** **in** **'** **ninety** **-** **two**
但 更好的 运气 在 - 九十 - 二

但愿92年好运降临

[tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] ['glɑːstər] !
To **you** **,** **old** **friend** **,** **and** **good** **old** **Gloucester** **!**
到 你 , 老的 朋友 , 和 好的 老的 格洛斯特 !

敬你，老朋友，还有亲爱的格洛斯特!

[ðə; ði] ['mɑːdərn] [ˌkæl'jɑːstroʊ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] .
THE **MODERN** **CAGLIOSTRO** **;** **OR** **,** **THE** **POWER** **OF** **THE** **SPIRITS** **.**
这 现代的 卡利奥斯特罗 ; 或者 , 这 力量 的 这 烈酒 .

现代卡利奥斯特罗；或，精灵的力量。

([ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊmæns] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .)
(**A** **Page** **from** **a** **Romance** **up** **to** **Date** **.** **)**
(一个 页 从 一个 浪漫 向上 到 日期 .)

（摘自一部现代爱情小说。）

[ænd; ənd][soʊ] ['piːtər] ,
And **so** **PETER** **,**
和 所以 彼得 ,

于是，彼得

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vetərən] [ælt͡ʃɪmɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
learning **that** **the** **veteran** **Alchymist** **was** **to** **be** **seen** **on** **the** **presentation** **of**
学习 那 这 老将 炼金术士 曾是 到 是 已见 在 这 推介会 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,
a **small** **coin** **of** **the** **realm** **,**
一个 小的 硬币 的 这 领域 ,

得知这位资深炼金术士将出席一项授予王国一枚小硬币的仪式，

[ə'proʊt͡ʃt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['rezɪdəns] .
approached **the** **old** **man's** **residence** **.**
接近 这 老的 男人的 住宅 .

来到老人的住处。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] —
He **had** **heard** **that** **the** **Sage** **had** **discovered** **the** **secret** **of** **immortality** **—**
他 有 听到 那 这 圣人 有 发现 这 秘密 的 不朽 —
['bɑːrɪŋ] ['æksədənts] ,
barring **accidents** **,**
禁止 事故 ,

他听说圣人发现了长生不老的秘密——除非发生意外，

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .
he **would** **live** **for** **ever** **.**
他 会 居住 为了 曾经 .

他将永生。

" [naʊ] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [ɪz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,
" **Now** **that** **JOSEPHINE** **is** **true** **to** **me** **,** **"** **he** **murmured** **,**
" 现在 那 约瑟芬 是 真的 到 我 , " 他 低声说道 ,

“既然约瑟芬对我忠诚，”他低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː] .
" **I** **have** **no** **objection** **to** **a** **further** **century** **of** **existence** **,** **or** **even** **two** **.**
" 我 有 不 异议 到 一个 更远 世纪 的 存在 , 或者 甚至 二 .

“我不反对再存在一个世纪，甚至两个世纪。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

"	And	he	continued	his	walk	.
"	和	他	持续	他的	走	.

他继续往前走。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] ['tævəːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	seen	so	many	taverns	in	his	life	.
他	有	绝不	已见	所以	许多	酒馆	在	他的	生活	.

他这辈子都没见过这么多酒馆。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [dis'tiləriz] , ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [bɪr] - [ʃɑːps] .

On	every	side	of	him	were	distilleries	,	public	-	houses	,	and	beer	-	shops	.
在	每一个	边	的	他	是	酿酒厂	,	民众	-	房屋	,	和	啤酒	-	商店	.

他周围到处都是酿酒厂、酒馆和啤酒商店。

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sʌmərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	marvelled	that	a	man	of	so	many	summers	should	have	chosen	such	a
他	惊叹不已	那	一个	男人	的	所以	许多	夏天	应该	有	选定	这样的	一个

['bɪbjələs] [spɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊm] .

bibulous	spot	for	his	home	.
嗜酒的	点	为了	他的	家	.

他惊叹于一个在夏日里度过无数个夏天的人，竟然会选择这样一个充满酒色的地方作为自己的家。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪk'sentrɪk] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] ; " [haʊ'evər] ,

"	He	must	be	exceedingly	eccentric	,	"	he	thought	to	himself	;	"	however	,
"	他	必须	是	非常	偏心	,	"	他	想法	到	他自己	;	"	然而	,

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	is	nothing	to	me	.
那	是	没有什么	到	我	.

“他一定非常古怪，”他心想；“不过，这对我来说不算什么。”

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [kən'tɪnjuəsli] , [ðɪs] [bæg][ʌv; əv][goʊld] ,

If	he	can	teach	me	how	to	live	continuously	,	this	bag	of	gold	,
如果	他	能	教	我	如何	到	居住	持续	,	这	包	的	金子	,

如果他能教会我如何持续生活，这袋金子，

[naʊ] [maɪn] , [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['mæstərz] .

now	mine	,	shall	change	masters	.
现在	矿	,	将	改变	大师	.

现在属于我的，将易主。

" [ðə; ði] [smɔːl] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

"	The	small	coin	of	the	realm	was	presented	,
"	这	小的	硬币	的	这	领域	曾是	呈现	,

“王国的小额硬币被呈上，

[ænd; ənd] ['piːtər] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

and	PETER	stood	face	to	face	with	the	Sage	of	the	Ages	.
和	彼得	站立	脸	到	脸	和	这	圣人	的	这	年龄	.

彼得与那位时代圣贤面对面站着。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ælˌtʃɪmɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	the	ancient	Alchymist	,	with	a	glistening	eye	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	这	古老的	炼金术士	,	和	一个	闪闪发光	眼睛	.

“你想要什么？”古老的炼金术士问道，他的眼睛闪闪发光。

" [wʌt] [-] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ?

"	What	d'ye	want	with	an	old	man	—	a	very	old	man	?
"	什么	染料	想	和	一个	老的	男人	—	一个	非常	老的	男人	?

你们找一个老人——一个非常老的人——有什么事？

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [wept] .
" And the Sage wept .
" 和 这 圣人 哭泣 .

"智者哭了。"

" [aɪ] [ment] [nɑːt] [ðɪs] , " [rɪˈmɔnˌstreɪtid] ['piːtər] , ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .
" I meant not this , " remonstrated PETER , greatly distressed at the incident .
" 我 意思是 不是 这 , " 抗议 彼得 , 非常 苦恼 在 这 事件 .

"我不是那个意思，"彼得辩解道，他对这起事件感到非常难过。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['mɪrli] [tuː; tə] [kreɪv] [jʊr; jər][eɪd] .
" I came here merely to crave your aid .
" 我 来了 这里 仅仅 到 渴望 你的 援助 .

我来到这里，只是恳求您的帮助。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['dʒəuzifiːn] [ɪz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I wish to live now , for JOSEPHINE is true to me . "
我 希望 到 居住 现在 , 为了 约瑟芬 是 真的 到 我 . "

我只想活在当下，因为约瑟芬对我忠诚。

" [huːz] ['dʒəuzifiːn] ? " [æskt] [ðə; ði][seɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪk] [vɔɪs] .
" Who's JOSEPHINE ? " asked the Sage , in the same thick voice .
" 谁是 约瑟芬 ? " 问 这 圣人 , 在 这 相同的 厚的 嗓音 .

"约瑟芬是谁？"智者用同样沙哑的声音问道。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] .
" Never heard of JOSEPHINE .
" 绝不 听到 的 约瑟芬 .

"从未听说过约瑟芬这个人。"

['dʒoʊsəˌfiːnz] [bɔːr] — ['swɪnd(ə)l] !
JOSEPHINE's bore — swindle !
约瑟芬的 钻孔 — 骗取 !

约瑟芬的无聊——骗局！

[oʊld] ['dʒoʊsəˌfiːnz] ['dʒɑːli] ['hʌmbʌg] ! "
Old JOSEPHINE's jolly humbug ! "
老的 约瑟芬的 快乐的 骗子 ! "

老约瑟芬的胡说八道！

" [wel] , [let] [ðæt] [pæs] , " [sed] ['piːtər] ,
" Well , let that pass , " said PETER ,
" 出色地 , 让 那 经过 , " 说 彼得 ,

"好吧，就让这件事过去吧。"彼得说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] .
" I am here to ask you why you have lived so long .
" 我 是 这里 到 问 你 为什么 你 有 居住地 所以 长的 .

我来这里是想问问你，你为什么活得这么久。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]
You are one hundred and twenty - seven years old , I think , and yet you
你 是 一 百 和 二十 - 七 年 老的 , 我 思考 , 和 然而 你
[ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] . "
are still alive . "
是 仍然 活 . "

我想你已经一百二十七岁了，但你仍然活着。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

"当然可以。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	know	all	about	it	.
但	你	知道	全部	关于	它	.

但你对此了如指掌。

['siːkrət] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Secret	no	longer	.
秘密	不	更长	.

秘密不再是秘密了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] ['grænvɪl] [hæz; həz] [toʊld] [ðə; ði] [taɪmz] [haʊ] [its] [dʌn] .

Dr	.	MORTIMER	GRANVILLE	has	told	the	Times	how	it's	done	.
博士	.	莫蒂默	格兰维尔	有	讲述	这	《时代周刊》	如何	它是	完毕	.

莫蒂默·格兰维尔博士向《泰晤士报》讲述了具体操作方法。

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [ʃeɪm] .

Consider	it	great	shame	.
考虑	它	伟大的	耻辱	.

这真是莫大的耻辱。

[teɪks] [ðə; ði] [bred] , [soʊ] [tiː] - [spiːk] , [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [maʊθ] .

Takes	the	bread	,	so	t	'	speak	,	out	of	one's	mouth	.
需要	这	面包	,	所以	t	-	说话	,	出去	的	一个人的	嘴	.

可以说是把面包从嘴里拿走了。

" [hɪr] [ðə; ði] [seɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ˌæksɪ'dentəli] [ɑːn] [ə; eɪ] [stʌft]

"	Here	the	Sage	gave	a	lurch	and	seated	himself	accidentally	on	a	stuffed
"	这里	这	圣人	给予	一个	困境	和	坐着	他自己	偶然	在	一个	填充

['ælɪgeɪtər] .

alligator	.
鳄鱼	.

"这时，智者踉跄了一下，不小心坐到了一只填充鳄鱼身上。"

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [næp] ,

Seeing	that	his	host	was	about	to	indulge	in	an	untimely	nap	,
看到	那	他的	主持人	曾是	关于	到	放纵	在	一个	不合时宜	午睡	,

见主人似乎要打个盹儿，

['piːtər] [θɔːt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]

PETER	thought	the	moment	had	arrived	to	urge	him	to	reveal	his
彼得	想法	这	片刻	有	到达的	到	敦促	他	到	揭示	他的

['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət] .

wonderful	secret	.
精彩的	秘密	.

彼得认为时机已到，该敦促他吐露他那惊人的秘密了。

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni]

"	I	implore	you	to	tell	me	how	you	have	managed	to	live	for	so	many
"	我	恳求	你	到	告诉	我	如何	你	有	管理	到	居住	为了	所以	许多

['jɪrz] [wen] [ɔːl] [jʊr; jər] [kən'tɛmpɚˌeriːz] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "

years	when	all	your	contemporaries	are	gone	.	"
年	什么时候	全部	你的	同时代人	是	已消失	.	"

"我恳请你告诉我，当你的同龄人都已离世时，你是如何活了这么多年的。"

" [wel] , [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Well	,	sure	I	don't	mind	,	"	was	the	reply	.
"	出色地	,	当然	我	不	头脑	,	"	曾是	这	回复	.

"当然，我不介意。"对方回答道。

" [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] — [meɪ] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

"	Won't	hurt	me	—	may	do	you	good	.
"	惯于	伤害	我	—	可能	做	你	好的	.

"不会伤害我——也许对你有好处。"

[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [its] ['mænɪdʒd] ? "
Want to know how it's managed ? "
想 到 知道 如何 它是 管理 ? "

想知道它是如何管理的吗?

" [ðæt] [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['ænsər] ,
" That I do , indeed , " was the earnest answer ,
" 那 我 做 , 的确 , " 曾是 这 认真 回答 ,

"的确如此,"他诚恳地回答道。

" [waɪ] ['riːz(ə)n] [aɪv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sentʃəri] [ænd; ənd]['kwɔːrtər][ɪz] [ðɪs] !
" Why reason I've lived for more than century and quarter is this !
" 为什么 原因 我已经 居住地 为了 更多的 比 世纪 和 四分之一 是 这 !

"我活了一百多年就是因为这个!"

[aɪv] ['nevər] [bɪn] — [maɪnd] , ['nevər] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] — [siː] — ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] —
I've never been — mind , never been during all that time — see — during all that time —
我已经 绝不 到过 — 头脑 , 绝不 到过 期间 全部 那 时间 — 看 — 期间 全部 那 时间 —
['nevər] [bɪn] ['soʊbər] !
never been sober !
绝不 到过 清醒 !

我从来没有——注意,在那段时间里从来没有——你看——在那段时间里——从来没有清醒过!

" ['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" PETER was astounded .
" 彼得 曾是 震惊 .

彼得惊呆了。

" [waɪ] , [sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [sez] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Why , Sir WILFRID LAWSON says — " he began .
" 为什么 , 先生 威尔弗里德 劳森 说道 — " 他 开始 .

"威尔弗里德·劳森爵士说——"他开口道。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [sɜːr] [wɪlf] - ['lɔːsn] [sez] , [aɪ] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [kiːp] [jʊr; jər] [helθ]
" Never mind what Sir WILF - LAWSON says , I say if you want , keep your health
" 绝不 头脑 什么 先生 威尔夫 - 劳森 说道 , 我 说 如果 你 想 , 保持 你的 健康
[juː; jʊ][mʌst; məst] — [hɪk] — ['ɔːlweɪz] — [biː; bi] — [ɪn] — [ɪn] — - !
you must — hic — always — be — in — in — intoxicavated !
你 必须 — 嗝 — 总是 — 是 — 在 — 在 — - !

"别管威尔夫·劳森爵士怎么说,我说,如果你想保持健康,你必须——嗝——总是——处于——处于——醉酒状态!"

[naʊ] [goʊ][tuː; tə]['pʌblɪk] - [haʊs] .
Now go to public - house .
现在 去 到 民众 - 房子 .

现在去酒馆。

[maɪ] ['peɪʃnts] [ɪn]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ['jɑːndər] .
My patients in public - houses yonder .
我的 患者 在 民众 - 房屋 远处 .

我的病人在那边的酒馆里。

" [ænd; ənd] , ['ɝːdʒd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , ['piːtər] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]
" And , urged by a sense of duty , PETER withdrew ; and , joining the
" 和 , 敦促 经过 一个 感觉 的 责任 , 彼得 退出 ; 和 , 加入 这
['seɪdʒəz] ['kjʊrz] ,
Sage's cures ,
圣人的 治愈 ,

"于是,出于责任感,彼得退出了;并加入了智者的行列,行医治病。"

[faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [helθ] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
found them in various stages of renewed health , and increased intoxication .
成立 他们 在 各种各样的 阶段 的 更新 健康 , 和 增加 中毒 .

发现他们处于不同的健康恢复阶段,以及醉酒程度加重的阶段。

[ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bʊkmeɪkər] .
The Bitter Cry of the British Bookmaker .
这 苦的 哭 的 这 英国 博彩公司 .

英国博彩公司的苦涩呐喊。

(['æftər][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'rɪdʒən(ə)l] .)
(After a famous Original .)
(后 一个 著名的 原来的 .)

（改编自著名原作。）

- [tɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lænd] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn]
' Tis a very good land that we live in
- 的 一个 非常 好的 土地 那 我们 居住 在

我们居住的这片土地非常美好。

[tu:; tə][lend] , [ɔ:r][tu:; tə] [lu:z] , [ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ;
To lend , or to lose , or to give in ;
到 借 , 或者 到 失去 , 或者 到 给 在 ;

借出，或失去，或屈服；

[bʌt; bət][tu:; tə] [sel] — [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:fɪt] — [ɔ:r] [ki:p] [ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ,
But to sell — at a profit — or keep a man's own ,
但 到 卖 — 在 一个 利润 — 或者 保持 一个 男人的 自己的 ,

但要出售获利，还是自己留着，

- [tɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] ['kʌntri] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [noʊn] .
' Tis the very worst country that ever was known .
- 的 这 非常 最差 国家 那 曾经 曾是 已知 .

这是有史以来最糟糕的国家。

[men] [gɪv] [kæʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][waɪnz] , [waɪvz] , [wi:dz] , [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [kʊks] ,
Men give cash for their wines , wives , weeds , churches and cooks ,
男人 给 现金 为了 他们的 葡萄酒 , 妻子们 , 杂草 , 教堂 和 厨师 ,

男人们用现金购买葡萄酒、妻子、杂草、教堂和厨师。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['dʒenjuɪn] ['brɪtn] [wəʊnt][peɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] — [bʊks] !
But your genuine Briton won't pay for his — Books !
但 你的 真的 英国人 惯于 支付 为了 他的 — 图书 !

但真正的英国人不会为他的——书籍——付费！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
JOURNAL OF A ROLLING STONE .
杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

[eɪtθ] ['entri] .
EIGHTH ENTRY .
第八 入口 .

第八条。

[sɪns] [maɪ][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊl]
Since my call to the Bar , have been treating myself to rather a long roll
自从 我的 称呼 到 这 酒吧 , 有 到过 治疗 我 到 相当 一个 长的 卷
[ə'brɔ:d] .
abroad .
国外 .

自从我获得律师资格以来，我一直在国外享受一段相当长的假期。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Now , however , the time has come to devote myself to the work of the
现在 , 然而 , 这 时间 有 来 到 奉献 我 到 这 工作 的 这
[prə'feʃ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

然而，现在是时候全身心投入到我的专业工作中了。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] ['stʌdiɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]
which seems to mean studying practical law with some discreet and learned
哪个 似乎 到 意思是 学习 实际的 法律 和 一些 慎重 和 学习
['bærɪstər] .
Barrister .
律师 .

这似乎意味着要跟随一位谨慎而博学的律师学习实用法律。

[dɪk] - .
Dick Fibbins .
迪克 - .

迪克·菲宾斯。

[met] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['feloʊ] .
Met a few nights ago , at dinner , a very entertaining fellow .
梅特 一个 很少 夜晚 前 , 在 晚餐 , 一个 非常 娱乐 同伴 .

几天前晚上吃饭时，遇到一个非常有趣的人。

[fʊl] [ʌv; əv] ['liːg(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] .
Full of legal anecdotes .
满的 的 合法的 轶事 .

充满了法律轶事。

[toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪk] - , [ə; eɪ] ['bærɪstər] , " [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wʌn] .
Told that it was DICK FIBBINS , a Barrister , " and rather a rising one .
讲述 那 它 曾是 迪克 - , 一个 律师 , " 和 相当 一个 上升 一 .

据说他是迪克·菲宾斯，一名大律师，"而且是一位冉冉升起的新星"。

" [dɪk] ([waɪ] [nɑːt] ['ritʃəd] ?) [tɔːkt] [ə'baʊt] ['kaʊnti] [kɔːrts] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['tɑːlərəns] ;
" DICK (why not RICHARD ?) talked about County Courts with condescending tolerance ;
" 迪克 (为什么 不是 理查德 ?) 谈话 关于 县 法院 和 居高临下的 宽容 ;

"迪克（为什么不是理查德？）以居高临下的宽容态度谈论县法院；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] ['dʒʌdʒɪz] [siːmd] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt]) [tuː; tə] [hə'bɪtʃuəli]
even the High Court Judges seemed (according to his own account) to habitually
甚至 这 高的 法庭 法官 似乎 (根据 到 他的 自己的 帐户) 到 习惯性地
[kweɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fə'renzɪk] ['ækjəmən] .
quail before his forensic acumen .
鹌鹑 前 他的 法医 敏锐 .

据他自己所述，就连高等法院的法官们似乎也总是畏惧他的法医学才能。

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] - [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] " [kɔːld] ,
Mentioned to FIBBINS that I had just been " called ,
提及 到 - 那 我 有 只是 到过 " 称为 ,

我向菲宾斯提到我刚刚被"叫"了，

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] " ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærɪstərz] ['tʃembər] ;
" and was " thinking of reading in a Barrister's chambers ;
" 和 曾是 " 思维 的 阅读 在 一个 大律师的 房间 ;

并且"想着在大律师的办公室里看书；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['frendli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː]
" and he seemed to take the most friendly and generous interest in me
" 和 他 似乎 到 拿 这 最多 友好的 和 慷慨的 兴趣 在 我
[æt; ət][wʌns] — [æskt] [ˌem 'iː] ,
at once — asked me ,
在 一次 — 问 我 ,

“他似乎立刻对我表现出了最友好、最慷慨的兴趣——问我，

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm]['eni] [deɪ] [aɪ] [laɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] [weɪst] ['peɪpər]
indeed , to call on him any day I liked at his chambers in Waste Paper
的确 , 到 称呼 在 他 任何 天 我 喜欢 在 他的 房间 在 浪费 纸
['bɪldɪŋz] ,
Buildings ,
建筑物 ,

事实上，我随时都可以去废纸大厦他的办公室拜访他。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] .
which I thought extremely kind , as I was a complete stranger .
哪个 我 想法 极其 种类 , 作为 我 曾是 一个 完全的 陌生人 .

我觉得这真是太好了，因为我当时完全是个陌生人。

[goʊ][nekst] [deɪ] .
Go next day .
去 下一个 天 .

第二天去。

[klɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['mænər] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Clerk , with impressive manner , receives me with due regard to his
职员 , 和 感人的 方式 , 接收 我 和 到期的 看待 到 他的
['prɪnsəpəlz] ['liːg(ə)l] ['stændɪŋ] .
principal's legal standing .
校长 合法的 常设 .

办事员态度和蔼，以应有的尊重接待了我，并充分尊重了他委托人的法律地位。

(['kwɪri] — [hæz; həz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['bærɪstər] ['eni] ['stændɪŋ] ?)
(Query — has a rising Barrister any standing ?)
(询问 — 有 一个 上升 律师 任何 常设 ?)

（问题——一位冉冉升起的大律师有什么地位可言吗？）

['ʌʃəd] ['ɪntuː][lɑːrdʒ] [ruːm] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [kən'teɪnɪŋ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] [lɔː]
Ushered into large room , surrounded with shelves containing , I imagine , the Law
引导 进入 大的 房间 , 包围 和 货架 包含 , 我 想象 , 这 法律
[rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] ['daʊnwərdz] .
Reports from the Flood downwards .
报告 从 这 洪水 向下 .

被领进一个大房间，四周都是书架，我想，里面摆满了从洪水时代至今的法律报告。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] " ['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] " [mə'θjʊzələr] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
Just thinking what an excellent " oldest inhabitant " METHUSELAH would have made
只是 思维 什么 一个 出色的 " 最老 居民 " 玛士撒拉 会 有 制成
[ɪn][ə; eɪ] " [raɪt] [ʌv; əv] [wei] " [keɪs] ,
in a " Right of Way " case ,
在 一个 " 正确的 的 方式 " 案件 ,

想想看，如果玛士撒拉作为“最古老的居民”出现在“通行权”案件中，该是多么出色的辩护人啊！

[wen] [dɪk] - ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊd(ə)n][ɑːrm] - [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
when DICK FIBBINS rises from the wooden arm - chair on which he has been
什么时候 迪克 - 上升 从 这 木制的 手臂 - 椅子 在 哪个 他 有 到过
['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] ,
sitting at a table crowded with papers ,
坐着 在 一个 桌子 挤 和 文件 ,

当迪克·菲宾斯从他一直坐着的那张堆满文件的桌子旁的木制扶手椅上站起来时，

[ænd; ənd] ['bʌndlz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] ['dɜːrti] [red] [teɪp] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hændz] ['hɑːrtɪli] .

and	bundles	tied	up	in	dirty	red	tape	,	and	shakes	hands	heartily	.
和	捆绑	系	向上	在	肮脏的	红色的	磁带	,	和	奶昔	双手	衷心地	.

还有用脏兮兮的红色胶带捆扎的包裹，以及热情握手。

" [wɒts] [jʊr; jər] [laɪn] [ʌv; əv] ['kʌntri] ?

"	What's	your	line	of	country	?
"	是什么	你的	线	的	国家	?

"你的国家线是什么？"

" [hiː; hi] [æsks] — " ['ekwəti] [ɔːr] ['kɑːmən] [lɔː] ?

"	he	asks	—	"	Equity	or	Common	Law	?
"	他	问	—	"	公平	或者	常见的	法律	?

他问道："衡平法还是普通法？"

" [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪts] ['kɑːmən] [lɔː] .

"	I	admit	that	it's	Common	Law	.
"	我	承认	那	它是	常见的	法律	.

我承认这是普通法。

[hæv; həv] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ekwəti] [saʊndz] ['betər] , [waɪ] ['kɑːmən] [lɔː] ?

Have	momentary	feeling	that	Equity	sounds	better	,	Why	Common	Law	?
有	瞬间	感觉	那	公平	声音	更好的	,	为什么	常见的	法律	?

突然觉得衡平法听起来更好，为什么还要选择普通法?

" [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ; " [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [bræntʃ] .

"	Quite	right	,	"	he	says	,	encouragingly	;	"	much	the	best	branch	.
"	相当	正确的	,	"	他	说道	,	令人鼓舞的是	;	"	很多	这	最好的	分支	.

"完全正确，"他鼓励地说；"这是最好的分支。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kɑːmən] - [lɔː] [mæn] [tuː] .

I	am	a	Common	-	Law	man	too	.
我	是	一个	常见的	-	法律	男人	也	.

我也是同居伴侣。

" [riˈfəːz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['vɜːrtʃuː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [maɪ] —

"	Refers	to	it	as	if	it	were	a	moral	virtue	on	his	—	and	my	—
"	指	到	它	作为	如果	它	是	一个	道德	美德	在	他的	—	和	我的	—

[pɑːrt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['ekwəti] .

part	to	have	avoided	Equity	.
部分	到	有	避免	公平	.

"他把避免公平视为他（和我）的一种道德美德。

['wʌndər] [ɪf] ['ekwəti] [men] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt] " ['kɑːmən] " ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ?

Wonder	if	Equity	men	talk	in	this	way	about	"	Common	"	Lawyers	?
想知道	如果	公平	男人	讲话	在	这	方式	关于	"	常见的	"	律师	?

不知道衡平法律师们是否也这样谈论普通法律师?

[ɪf] [soʊ] , ['ɔtnt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [e'spriː] [diː] [kɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ?

If	so	,	oughtn't	there	to	be	more	esprit	de	corps	in	the	Profession	?
如果	所以	,	不应该	那里	到	是	更多的	精神	德	兵团	在	这	职业	?

如果真是这样，那么这个行业难道不应该更有团队精神吗?

" [bɪn] [bɪ'fɔːr] [oʊld] ['proʊzər] , ['kwiːnz] [bentʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['proʊsiːdz] .

"	Been	before	old	PROSER	,	Queen's	Bench	Division	,	to	-	day	,	"	he	proceeds	.
"	到过	前	老的	普罗瑟	,	女王大学	长椅	分配	,	到	-	天	,	"	他	收益	.

"今天在女王陛下高等法院的法官普罗瑟面前出庭了，"他继续说道。

" [duː] [juː; jʊ] ['evər] [sɪt] [ɪn] [kɔːrt] ?

"	Do	you	ever	sit	in	Court	?
"	做	你	曾经	坐	在	法庭	?

你曾经在法庭上坐过席吗?

" [aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [æn; ən][hə'bɪtʃuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	I	reluctantly	confess	that	I	have	not	made	an	habitual	point	of	doing	so	.
"	我	勉强	承认	那	我	有	不是	制成	一个	习惯性的	观点	的	正在做	所以	.

“我不得不承认，我并没有养成这样做的习惯。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	Ah	,	"	he	says	,
"	啊	,	"	他	说道	,

“啊，”他说。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [dɪd] ['riːəli] ['hæpən] [ɪn][oʊld] -

finding	that	I	can't	contradict	him	as	to	what	did	really	happen	in	old	PROSER's
寻找	那	我	不能	顶撞	他	作为	到	什么	做过	真的	发生	在	老的	-

[kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Court	to	-	day	;
法庭	到	-	天	;

我发现我无法反驳他关于今天在老普罗瑟法庭上究竟发生了什么事的说法；

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] .

"	you	should	have	been	there	just	now	.
"	你	应该	有	到过	那里	只是	现在	.

你刚才应该在那里的。

[hæd; həd] ['bloʊhɑːrd] , [ðə; ði] [greɪt] [kjuː] . [siː] . , [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Had	BLOWHARD	,	the	great	Q	.	C	.	,	opposed	to	me	.
有	自吹自擂者	,	这	伟大的	问	.	C	.	,	反对	到	我	.

那个自吹自擂的QC先生反对我。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'genst] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts] .

But	,	bless	you	,	he	couldn't	do	anything	to	speak	of	against	my	arguments	.
但	,	保佑	你	,	他	不能	做	任何事物	到	说话	的	反对	我的	论点	.

但是，谢天谢地，他根本无法反驳我的论点。

['proʊzər] ['riːəli] ['hɑːrdli] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

PROSER	really	hardly	would	listen	to	him	once	or	twice	.
普罗瑟	真的	几乎	会	听	到	他	一次	或者	两次	.

PROSER 几乎从未听过他一两次。

[meɪd] ['bloʊhɑːrd] [kwaɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

Made	BLOWHARD	quite	lose	his	temper	,	I	assure	you	.	"
制成	自吹自擂者	相当	失去	他的	脾气	,	我	保证	你	.	"

我向你保证，这让吹牛大王彻底失去了耐心。

" [soʊ][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][keɪs] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	So	he	lost	his	case	,	too	,	I	suppose	?
"	所以	他	丢失的	他的	案件	,	也	,	我	认为	?

“所以，我想他也败诉了吧？”

" [aɪ][rɪ'mɑːrk] , ['hjuːmərəsli] .

"	I	remark	,	humorously	.
"	我	评论	,	幽默地	.

我幽默地说道。

" [ʌm; əm] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] - , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'spɑːndənsi] , " [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	Um	,	"	replies	FIBBINS	,	sinking	into	despondency	,	"	not	exactly	.
"	嗯	,	"	回复	-	,	下沉	进入	沮丧	,	"	不是	确切地	.

“嗯，”菲宾斯沮丧地回答道，“不完全是。”

['proʊzər] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'genst] ['bloʊhɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ][hiː; hi] — [soʊ]

PROSER	didn't	quite	like	to	decide	against	BLOWHARD	,	you	know	;	so	he	—	so
普罗瑟	没有	相当	喜欢	到	决定	反对	自吹自擂者	,	你	知道	;	所以	他	—	所以

[hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] .

he	—	er	—	decided	for	him	,	in	fact	.
他	—	呃	—	决定	为了	他	,	在	事实	.

你知道，普罗瑟不太愿意违背布洛哈德的意愿；所以他——所以他——呃——实际上替他做了决定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ə'piːl] .

Of	course	we	appeal	.
的	课程	我们	上诉	.

我们当然会上诉。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , " [goʊz][ɑːn] - , [mɔːr] ['tʃɪrfəli] , " [duː] [-] ['klaɪənts][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

It	won't	,	"	goes	on	FIBBINS	,	more	cheerfully	,	"	do	BLOWHARD's	clients	a	bit	of
它	惯于	,	"	去	在	-	,	更多的	愉快地	,	"	做	吹牛大王的	客户	一个	少量	的

[gʊd] .

good	.
好的	.

“这不会给吹牛大王的客户带来任何好处，”菲宾斯更兴高采烈地继续说道。

['oʊnli][rʌn][ðer; ðər][bɪl][ʌp] .

Only	run	their	bill	up	.
仅有的	跑步	他们的	账单	向上	.

只会增加他们的账单。

[aɪm] [seɪf] [tuː; tə][wɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

I'm	safe	to	win	before	the	Court	of	Appeal	.
我是	安全的	到	赢	前	这	法庭	的	上诉	.

我有把握在上诉法院胜诉。

[lɔːrd] ['dʒʌstɪs] [grɪl] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['lɔɪər] — [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [oʊld] ['proʊzər] .

Lord	Justice	GRILL	a	first	-	rate	lawyer	—	sure	to	reverse	old	PROSER	.
主	正义	炙烤	一个	第一的	-	速度	律师	—	当然	到	撤销	老的	普罗瑟	.

格里尔大法官是一位一流的律师——肯定会推翻老普罗瑟的判决。

[aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi]['ɛndz][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] , " [twɪst] [grɪl] [raʊnd] [maɪ]['fɪŋgər] , [soʊ][tuː; tə]

I	can	,	"	he	ends	with	conscious	pride	,	"	twist	GRILL	round	my	finger	,	so	to
我	能	,	"	他	结束	和	有意识的	自豪	,	"	捻	炙烤	圆形的	我的	手指	,	所以	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“我可以，”他带着一丝自豪感总结道，“可以说，我可以把 GRILL 玩弄于股掌之间。”

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ][lɔːrd]['dʒʌstɪs] [raʊnd] [wʌnz] ['fɪŋgər] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr]

"	The	idea	of	twisting	a	Lord	Justice	round	one's	finger	impresses	me	still	more
"	这	主意	的	扭曲	一个	主	正义	圆形的	一个人的	手指	令人印象深刻	我	仍然	更多的

[wɪð; wɪθ] [dɪk] - ['liːg(ə)l]['dʒiːniəs] .

with	DICK	FIBBINS's	legal	genius	.
和	迪克	-	合法的	天才	.

“想到能把大法官耍得团团转，我更加佩服迪克·菲宾斯的法律天才了。”

[haʊ] ['lʌki] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] !

How	lucky	I	am	to	have	made	his	acquaintance	!
如何	幸运的	我	是	到	有	制成	他的	熟人	!

能认识他，我真是太幸运了！

[fiːl] [ɪm'peld] [tuː; tə][æsk] , [æz; əz][aɪ][duː]['ræðər] ['nɜːrvəsli] ,

Feel	impelled	to	ask	,	as	I	do	rather	nervously	,
感觉	被迫	到	问	,	作为	我	做	相当	紧张地	,

我忍不住想问，虽然我问的时候有些紧张。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [dʌz] [nɑːt][ə'weɪt][ˌem 'iː] .

not	knowing	if	a	bitter	disappointment	does	not	await	me	.
不是	会心	如果	一个	苦的	失望	做	不是	等待	我	.

我不知道等待我的会不会是巨大的失望。

" [duː][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [teɪk] ['liːg(ə)l]['pjuːp(ə)lz]['evər] ?

"	Do	you	—	er	—	take	legal	pupils	ever	?
"	做	你	—	呃	—	拿	合法的	学生	曾经	?

“你……呃……收法律专业的学生吗？”

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [in'dʌldʒz] [ɪn]

"	I	feel	that	I've	put	it	in	a	way	that	sounds	like	asking	him	if	he	indulges	in
"	我	感觉	那	我已经	放	它	在	一个	方式	那	声音	喜欢	问	他	如果	他	放纵	在

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

“我觉得我问的方式听起来像是在问他是否酗酒。”

[bʌt; bət] - ['evɪdəntli] [nɑːt] [ə'fendɪd] .

But	FIBBINS	evidently	not	offended	.
但	-	显然	不是	被冒犯了	.

但菲宾斯显然并未生气。

[hiː; hi] ['ænsər] ['brɪskli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kændər] .

He	answers	briskly	,	with	engaging	candour	.
他	答案	轻快地	,	和	引人入胜	坦率	.

他回答得干脆利落，坦率真诚。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] — [kwaɪt] ['pestəd]

"	Well	,	to	tell	you	the	truth	,	though	I've	often	been	asked	to	—	quite	pestered
"	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	尽管	我已经	经常	到过	问	到	—	相当	烦扰

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

“嗯，说实话，虽然我经常被问到这个问题——或者说，我经常被这个问题烦扰，

[ɪn][fækt] — [aɪv] ['nevər] [dʌn] [soʊ][ˌhɪðər'tuː] .

in	fact	—	I've	never	done	so	hitherto	.
在	事实	—	我已经	绝不	完毕	所以	迄今为止	.

事实上——我以前从未这样做过。

[ðə; ði] [sə'lisitəz] [dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] — [meɪks] - [ɪm] [θɪŋk] [wʌn][ɪz] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ]

The	Solicitors	don't	like	it	quite	—	makes	'	em	think	one	is	wasting	the	time	which
这	律师	不	喜欢	它	相当	—	制作	-	呃	思考	一	是	浪费	这	时间	哪个

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [briːfs] [ɑːn] [wʌnz] [oʊn] [pʌps] — [aɪ] [miːn] ['pjuːp(ə)lz] .

ought	to	be	given	to	their	briefs	on	one's	own	pups	—	I	mean	pupils	.
应该	到	是	给定	到	他们的	内裤	在	一个人的	自己的	幼犬	—	我	意思是	学生	.

律师们不太喜欢这样——这让他们觉得你把本该用来处理他们案情的时间浪费在了自己的学生身上。

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , - [wɪl] [dæʃ] [maɪ][hoʊps] ([ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] " [pʌp] !

"	Perhaps	,	after	all	,	FIBBINS	will	dash	my	hopes	(	of	becoming	his	"	pup	!
"	也许	,	后	全部	,	-	将要	短跑	我的	希望	(	的	成为	他的	"	小狗	!

“或许，最终，FIBBINS 会粉碎我成为他的‘小狗’的希望！

" ['kwɪri] , ['iznt][ðə; ði][wɜːrd] ['ɪnfrə] [dɪg] . — [ɔːr] ['mɪrli] " ['plezntli] [kə'loʊkwiəl] ? ") [tuː; tə][ðə; ði]

"	Query	,	isn't	the	word	infra	dig	.	—	or	merely	"	pleasantly	colloquial	?	"	)	to	the
"	询问	,	不是	这	单词	基础设施	挖	.	—	或者	仅仅	"	愉快	口语	?	"	)	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“请问，infra 这个词是不是指挖掘（或者仅仅是“口语化的愉快表达”）到地面？

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ] [seɪ] ['boʊldli] ,
" I was , " I say boldly ,
" 我 曾是 , " 我 说 大胆地 ,

“我曾经是，”我大胆地说。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [riːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" going to ask you if you would let me read with you . "
" 去 到 问 你 如果 你 会 让 我 读 和 你 . "

“我想问问你是否愿意让我和你一起读书。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [dɪk] , [ə'pærəntli] [ɪn'tensli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ; "
" Were you ? " replies DICK , apparently intensely astonished at the idea ; "
" 是 你 ? " 回复 迪克 , 显然 强烈地 惊讶 在 这 主意 ; "
[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

“你是吗？”迪克回答道，显然对这个想法感到非常惊讶；“我的天哪！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
I should be really sorry to disappoint you .
我 应该 是 真的 对不起 到 辜负 你 .

我很抱歉让你失望了。

[jes] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
Yes , " he goes on in a burst of generosity , " I will make room for you —
是的 , " 他 去 在 在 一个 爆裂 的 慷慨 , " 我 将要 制作 房间 为了 你 —
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

“是的，”他慷慨地继续说道，“我会给你腾出地方——就在那儿！”

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪk] - .
" This is really kind of DICK FIBBINS .
" 这 是 真的 种类 的 迪克 - .

“这真是有点像迪克·菲宾斯（Dick Fibbins）的作风。”

[wiː; wi]['faɪnəli] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] — [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] ,
We finally arrange that I am to come in two days ' time — at the usual ,
我们 最后 安排 那 我 是 到 来 在 二 天 - 时间 — 在 这 通常 ,

我们最终约定我两天后过来——照常，

[ænd; ənd] ['ræðər] [prɪ'tenʃəs] , [fiː] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɪrz] " ['koʊtʃɪŋ] "
and rather pretentious , fee of one hundred guineas for a year's " coaching "
和 相当 装腔作势 , 费用 的 一 百 几内亚 为了 一个 年 " 教练 "
— [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] .
— and begin work .
— 和 开始 工作 .

而且相当自负，一年的“指导”费用为一百几尼——然后开始工作。

" [juːl] [siː] [sʌm; səm] [gʊd] ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [gʊd] ['faɪtɪŋ] ['keɪsɪz] , " - [ri'maːks] ,
" You'll see some good cases with me — good fighting cases , " FIBBINS remarks ,
" 你会 看 一些 好的 案例 和 我 — 好的 斗争 案例 , " - 评论 ,
[æz; əz][aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
as I take my leave .
作为 我 拿 我的 离开 .

“你跟我在一起会看到一些好案子——一些很精彩的打官司，”菲宾斯在我离开时说道。

" [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [briːfs] , [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ʌp][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'pɔːrts] , [juː; jʊ]
" When there are no briefs , why , you can read up the Law Reports , you
" 什么时候 那里 是 不 内裤 , 为什么 , 你 能 读 向上 这 法律 报告 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

"如果没有案情摘要，你可以查阅法律报告，你知道的。"

[maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər][kwaɪt][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] . "
My books are quite at your disposal . "
我的 图书 是 相当 在 你的 处理 . "

我的书随时供您取用。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][rɪ'mɑːrk] ,
" But , " I remark ,
" 但 , " 我 评论 ,

"但是，"我说道，"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] [hɪnt] [ə'baʊt][noʊ] [briːfs] — [aɪ] [θɔːt] [dɪk] - [hæd; həd]
a little surprised at that hint about no briefs — I thought DICK FIBBINS had
一个 小的 惊讶 在 那 暗示 关于 不 内裤 — 我 想法 迪克 - 有
[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — " [aɪ] [sə'poʊz] — [ɜːr; ər] — [ðeəz; ðəz] ['plenti]
more than he knew what to do with — " I suppose — er — there's plenty
更多的 比 他 知道 什么 到 做 和 — " 我 认为 — 呃 — 有 很多
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? "
of business going on here ? "
的 商业 去 在 这里 ? "

听到没有简报的暗示，我有点惊讶——我还以为迪克·菲宾斯手头的事情多到他都不知道该怎么处理了——"我想——呃——这里生意很忙吧？"

" [oʊ] , [hiːps] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] - , ['heɪstɪli] .
" Oh , heaps , " replies FIBBINS , hastily .
" 哦 , 堆积如山 , " 回复 - , 草草 .

"哦，很多，"菲宾斯急忙回答道。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
as if to do away with any bad impression which his thoughtless observation
作为 如果 到 做 离开 和 任何 坏的 印象 哪个 他的 轻率 观察
[ə'baʊt][noʊ] [briːfs] [maɪt] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
about no briefs might have occasioned in my mind ,
关于 不 内裤 可能 有 引发 在 我的 头脑 ,

仿佛是为了消除他那句关于没有简报的无心之言可能在我心中造成的任何不良印象。

[hiː; hi] [sez] , ['hɑːrtɪli] , —
he says , heartily , —
他 说道 , 衷心地 , —

他热情地说——

" [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [teɪk] [oʊld] ['proʊzər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
" And , when I take old PROSER up to the Court of Appeal , you shall come
" 和 , 什么时候 我 拿 老的 普罗瑟 向上 到 这 法庭 的 上诉 , 你 将 来
[tuː] ,
too ,
也 ,

"而且，当我把老普罗瑟告到上诉法院时，你也得跟着去。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ˈiː]['ɑːrgjuː] !
and **hear** **me** **argue** **!**
和 听到 我 争论 !

听我争辩!

" [aɪ] [ɪk'spres] ['suːtəb(ə)l] ['grætɪtuːd] — [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðər] " [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] " [ɑːn]
" I express suitable gratitude — but isn't it rather " contempt of Court " on
" 我 表达 合适的 感激 — 但 不是 它 相当 " 鄙视 的 法庭 " 在
- [pɑːrt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] " ['teɪkɪŋ] [ʌp] " [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?
FIBBINS's part to talk about " taking up " a Judge ?
- 部分 到 讲话 关于 " 采取 向上 " 一个 法官 ?

"我对此表示适当的感谢——但是，菲宾斯谈论'起诉'法官，这难道不是'藐视法庭'吗？"

— [ænd; ənd] [fiːl] , [æz; əz][aɪ][dɪ'pɑːrt] ,
— and feel , as I depart ,
— 和 感觉 , 作为 我 离开 ,

——临别之际，我感到.....

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
that I shall soon see something of the real inner life of the Profession .
那 我 将 很快 看 某物 的 这 真实的 内 生活 的 这 职业 .

我很快就能看到这个行业的真实内在生活。

[ɑːn][ðə; ði] ['maːləu] [mə'mɔːriəl] .
ON THE MARLOWE MEMORIAL .
在 这 马洛 纪念馆 .

在马洛纪念碑上。

([ˌʌn'veɪld] [baɪ]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ][æt; ət] ['kæntərˌberi] , [sep'tembər] - , - .)
(Unveiled by Mr . Henry Irving at Canterbury , September 16 , 1891 .)
(揭幕 经过 先生 . 亨利 欧文 在 坎特伯雷 , 九月 - , - .)

（由亨利·欧文先生于1891年9月16日在坎特伯雷揭幕。）

['maːləu] , [jʊr; jər] " ['maɪti] [laɪn]
MARLOWE , your " mighty line
马洛 , 你的 " 强大的 线

马洛，你那"强大的线条"

" [ðoʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] ,
" Though worthy of a darling of the Nine ,
" 尽管 值得 的 一个 亲爱的 的 这 九 ,

"虽然堪称九大贤者之宠儿，

[hæz; həz] — [ɪn][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] — ['meni] [ə; eɪ] ['riːdər] [raɪld] .
Has — in quotation — many a reader riled .
有 — 在 引述 — 许多 一个 读者 激怒 .

——引用原文——激怒了许多读者。

[laɪk] - " [wʊd] - [noʊts] [waɪld] ,
Like SHAKSPEARE's " wood - notes wild ,
喜欢 - " 木头 - 笔记 荒野 ,

就像莎士比亚笔下的"野性森林之音"

" [ænd; ənd] ['poʊps] " [lɪspt] ['nʌmbərz] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɔːr]
" And POPE's " lisped numbers , " it becomes a bore
" 和 教皇的 " 口齿不清 数字 , " 它 变成 一个 钻孔

"而教皇那含糊不清的数字，真是让人厌烦。"

[wen] ['hæknid] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)]
When hackneyed o'er and o'er
什么时候 老套的 超过 和 超过

当老套的语言一遍又一遍地重复

[baɪ] ['evri] ['peti] [skraɪb] [ænd; ənd] ['kriti.kæstə] .

By	every	petty	scribe	and	criticaster	.
经过	每一个	小气	隶	和	评论家	.

被所有小文人墨客和评论家所评判。

[jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [oʊn] [juː; jʊ] ['mæstər]

Yet	we	must	own	you	master
然而	我们	必须	自己的	你	掌握

然而，我们必须拥有你，主人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [mæg'nɪləkwənt] .

Of	the	magnificent	and	magniloquent	.
的	这	壮丽	和	雄辩的	.

宏伟壮丽，气势磅礴。

[ænd; ənd] ['mɑːdərn] ['pleɪˌraɪts] [maɪt] [biː; bi] [wel] ['kɑːntent]

And	modern	playwrights	might	be	well	content
和	现代的	剧作家	可能	是	出色地	内容

现代剧作家或许会对此感到十分满意。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , ['fænsi] , [wɪt] ,

Were	they	but	dowered	with	passion	,	fancy	,	wit	,
是	他们	但	嫁妆	和	热情	,	想要	,	有	,

他们难道仅仅是拥有激情、幻想和才智吗?

[laɪk] [greɪt] [ɪl] - ['feɪtɪd] " [kɪt] .

Like	great	ill	-	fated	"	KIT	.
喜欢	伟大的	患病的	-	命中注定	"	成套工具	.

就像伟大的不幸的"KIT。

" [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

"	THE	LAST	OF	THE	CANTERBURY	TALES	.
"	这	最后的	的	这	坎特伯雷	故事	.

《坎特伯雷故事集》的最后一篇。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] .

BEFORE	THE	UNVEILING	.
前	这	揭幕	.

揭幕之前。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['maːləu] ?

What	do	you	know	about	MARLOWE	?
什么	做	你	知道	关于	马洛	?

你对马洛了解多少?

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [nɪr] ['tæploʊ] ?

Isn't	it	somewhere	near	Taplow	?
不是	它	某处	靠近	塔普洛	?

是不是在塔普洛附近?

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈmɪstər] . [ˈɜːrvɪŋ] [went] [tuː; tə][ˌʌnˈveɪl] [ˈmaːləu] ,

I	think	not	,	because	Mr	.	IRVING	went	to	unveil	MARLOWE	,
我	思考	不是	,	因为	先生	.	欧文	去	到	揭幕	马洛	,

我不这么认为，因为欧文先生是去揭幕马洛的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈroʊɪŋ] - [mæn] .

and	I	don't	think	he	is	a	rowing	-	man	.
和	我	不	思考	他	是	一个	划船	-	男人	.

我不认为他是个赛艇运动员。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sɜːr] [ˈmɔrəl] [məˈkenzi] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs]

But	he	may	be	doing	it	for	Sir	MORELL	MACKENZIE	,	who	has	a	place
但	他	可能	是	正在做	它	为了	先生	莫雷尔	麦肯齐	,	WHO	有	一个	地方

[æt; ət] [ˈwɔːrˌgreɪv] .

at	Wargrave	.
在	沃格雷夫	.

但他这样做可能是为了莫雷尔·麦肯齐爵士，后者在沃格雷夫庄园占有一席之地。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈwʊdnt] [ðeɪ] ?

Yes	,	but	then	the	papers	would	have	said	something	about	it	—	wouldn't	they	?
是的	,	但	然后	这	文件	会	有	说	某物	关于	它	—	不会	他们	?

是的，但那样的话报纸上肯定会报道的，不是吗?

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [ˈsiːz(ə)n] .

Very	likely	;	they	would	say	anything	in	the	silly	season	.
非常	可能	;	他们	会	说	任何事物	在	这	愚蠢的	季节	.

很有可能；在竞选季这种胡言乱语的时候，他们什么话都说得出来。

[ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ʌnˈveɪlɪŋ] .

AFTER	THE	UNVEILING	.
后	这	揭幕	.

揭幕之后。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmaːləu] [naʊ] .

Well	,	I	know	all	about	MARLOWE	now	.
出色地	,	我	知道	全部	关于	马洛	现在	.

嗯，我现在对马洛的事了如指掌了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] — [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .

He	was	a	great	poet	—	greater	than	SHAKSPEARE	,	or	thereabouts	.
他	曾是	一个	伟大的	诗人	—	更大的	比	莎士比亚	,	或者	大约	.

他是一位伟大的诗人——比莎士比亚还要伟大，或者差不多。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] ['feloʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] .
Always **thought** **that** **they** **would** **find** **some** **fellow** **greater** **than** **SHAKSPEARE** .
总是 想法 那 他们 会 寻找 一些 同伴 更大的 比 莎士比亚 .

我一直以为他们会找到比莎士比亚更伟大的人。

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɔːlweɪz] [bɔːz] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] .
SHAKSPEARE **always** **bores** **me** **awfully** .
莎士比亚 总是 钻孔 我 非常 .

莎士比亚的作品总是让我觉得非常无聊。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['feloʊ] [raɪt] ?
But **what** **did** **this** **fellow** **write** **?**
但 什么 做过 这 同伴 写 ?

但这人到底写了些什么呢?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] !
Oh , **lots** **of** **things** **!**
哦 , 很多 的 事物 !

哦，很多事!

[faʊst] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði][rest] .
Faust , **amongst** **the** **rest** .
浮士德 , 在 这 休息 .

其中就包括浮士德。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[kʌm] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [faʊst] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['guːnəd] .
Come , **that** **must** **be** **wrong** , **for** **Faust** **was** **written** **by** **GOUNOD** .
来 , 那 必须 是 错误的 , 为了 浮士德 曾是 书面 经过 古诺 .

不对，这一定是错的，因为《浮士德》是古诺写的。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wasn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[naʊ] !
Now **!**
现在 !

现在!

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɔːr]['bɛəliəuz] .
I **come** **to** **think** **of** **it** , **I** **suppose** **it** **was** **—** **or** **BERLIOZ** .
我 来 到 思考 的 它 , 我 认为 它 曾是 — 或者 柏辽兹 .

仔细想想，我想应该是——或者柏辽兹。

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[jes] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .
Yes **,** **they** **did** **it** **together** **.**
是的 , 他们 做过 它 一起 .

是的，他们是一起做的。

[bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ˈmaːləu] [kʌm] [ɪn] ?
But **where** **does** **MARLOWE** **come** **in** **?**
但 在哪里 做 马洛 来 在 ?

那么马洛又扮演了什么角色呢?

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .
Well **,** **I** **am** **not** **quite** **sure** **.**
出色地 , 我 是 不是 相当 当然 .

嗯，我不太确定。

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɜːrvɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
You **had** **better** **write** **to** **Mr** **.** **IRVING** **about** **it** **;** **he** **will** **tell** **you** **.**
你 有 更好的 写 到 先生 . 欧文 关于 它 ; 他 将要 告诉 你 .

你最好写信给欧文先生询问此事；他会告诉你。

[ˈhiːz] [ˈɔːfli] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
He's **awfully** **well** **up** **in** **the** **subject** **.**
他是 非常 出色地 向上 在 这 主题 .

他对这个领域非常了解。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪm] [stɪl] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɑːrloʊ][ɪz] [ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]
As **for** **me** **,** **I'm** **still** **under** **the** **impression** **that** **Marlow** **is** **somewhere** **on** **the**
作为 为了 我 , 我是 仍然 在下面 这 印象 那 马洛 是 某处 在 这
[ˈrɪvər] .
river **.**
河 .

至于我，我仍然认为马洛镇位于河边的某个地方。

[ˈɑːnərz] [dɪˈvaɪdɪd] .
Honours **Divided** **.**
荣誉 分割 .

荣誉平分。

[ˈraɪtɚz] [kɑːnt] [spiːk] [ɪn][ˈpʌblɪk] .
Writers **can't** **speak** **in** **public** **.**
作家 不能 说话 在 民众 .

作家不能公开演讲。

[soʊ] [sez] [ˈwɔːltər] .
So **says** **WALTER** **.**
所以 说道 沃尔特 .

沃尔特如是说。

[ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] , ['stʌmb(ə)l] , ['hæmər] , ['stæmər] , ['fɔːltər] !
They mumble , stumble , hammer , stammer , falter !
他们 咕哝 , 绊倒 , 锤 , 结巴 , 犹豫不决 !

他们咕哝、踉跄、敲击、结结巴巴、犹豫不决!

['bɛzənt] , [waɪ] ['grʌmb(ə)l][æt; ət] [feɪts] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ?
BESANT , why grumble at fate's distribution ?
贝桑特 , 为什么 叽 在 命运的 分配 ?

贝桑特，你为何抱怨命运的安排?

[tuː; tə] ['raɪtɚz] , [sens] ; [tuː; tə] ['spiːkɚz] , [ˌeləˈkjuːʃn] !
To writers , sense ; to speakers , elocution !
到 作家 , 感觉 ; 到 演讲者 , 演讲 !

对作家而言，是意义；对演说家而言，是雄辩!

[sʌm; səm] [bʊks] [ɑːr; ər] [bɑːʃ] , [bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz]
Some books are bosh , but all experience teaches
一些 图书 是 博什 , 但 全部 经验 教导

有些书是胡说八道，但所有经验都能教会我们一些东西。

" [-] " ['neɪtɪv] [relm] [ɪz] — ['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] !
" Rot's " native realm is — After - dinner Speeches !
" 腐烂的 " 本国的 领域 是 — 后 - 晚餐 演讲 !

“Rot”的原生领域是——餐后演讲!

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神